APRILIA DESIDERA RINGRAZIARLA

per aver scelto uno dei suoi prodotti. Abbiamo preparato questo manuale per consentirLe di apprezzarne appieno le qualità. Le raccomandiamo di leggerlo in tutte le sue parti prima di accingersi per la prima volta alla guida. In esso sono contenute informazioni, consigli ed avvertenze diretti all'utilizzo del Suo veicolo; scoprirà altresì caratteristiche, particolari ed accorgimenti che la convinceranno della bontà della Sua scelta. Siamo certi che tenendone conto, Le sarà facile entrare in sintonia con il Suo nuovo veicolo, di cui potrà servirsi a lungo con piena soddisfazione. La presente pubblicazione costituisce parte integrante del veicolo ed in caso di vendita dello stesso, deve essere consegnata al nuovo proprietario.

APRILIA MÖCHTE IHNEN DANKEN

dass Sie eines ihrer Produkte gewählt haben. Wir haben diese Bedienungsanleitung erstellt, damit Sie die Qualität des Fahrzeugs voll genießen können. Wir empfehlen Ihnen vor dem Antritt der ersten Fahrt, die Bedienungsanleitung vollständig und aufmerksam zu lesen. Sie enthalten nützliche Informationen, Ratschläge und Hinweise für den richtigen Gebrauch Ihres Fahrzeugs. Weiterhin erfahren Sie technische Details und Einzelheiten, die Sie von der Richtigkeit Ihrer Wahl überzeugen werden. Wir sind sicher, dass Sie sich bei Beachtung aller Anweisungen schnell mit Ihrem neuen Fahrzeug vertraut machen, und es lange Zeit mit Zufriedenheit nutzen werden. Diese Anleitung ist grundlegender Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei Verkauf dem neuen Eigentümer übergeben werden.



Ed. 01 2008

Le istruzioni di questo manuale sono state preparate per fornire soprattutto una guida semplice e chiara all'uso; sono indicate anche operazioni di piccola manutenzione e controlli periodici ai quali il veicolo deve essere sottoposto presso i **Concessionari o Officine autorizzate Aprilia**. Il libretto contiene inoltre le istruzioni per alcune semplici riparazioni. Le operazioni non descritte esplicitamente in questa pubblicazione, richiedono la disponibilità di particolari attrezzature e/o di specifiche conoscenze tecniche; per la loro esecuzione consigliamo quindi di rivolgersi a **Concessionari o Officine autorizzate Aprilia**.

Die Angaben in dieser Bedienungsanleitung wurden so zusammengestellt, dass sie in erster Linie eine klare und einfache Gebrauchsanleitung liefern. Außerdem werden kleine Wartungsarbeiten und die regelmäßigen Kontrollen beschrieben, die beim **aprilia-Vertragshändler oder bei einer aprilia-Vertragswerkstatt** durchgeführt werden sollen. Dieses Heft enthält außerdem Anleitungen für einige einfache Reparaturarbeiten. Arbeiten, die nicht ausdrücklich in dieser Bedienungsanleitung beschrieben sind, erfordern besondere Werkzeuge bzw. besondere technische Kenntnisse. Wenden Sie sich für diese Arbeiten an eine **aprilia-Vertragswerkstatt bzw. an einen Vertragshändler**.





Sicurezza delle Persone

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni può comportare pericolo grave per l'incolumità delle persone.



Salvaguardia dell'Ambiente

Indica i giusti comportamenti da tenere perchè l'uso del veicolo non rechi alcun danno alla natura.



Integrità del Veicolo

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni comporta il pericolo di seri danni al veicolo e talvolta anche il decadimento della garanzia.

I segnali sopra indicati sono molto importanti. Servono infatti ad evidenziare parti del libretto sulle quali è necessario soffermarsi con più attenzione. Come vedete, ogni segnale è costituito da un diverso simbolo grafico per rendere subito facile ed evidente la collocazione degli argomenti nelle diverse aree. Prima di avviare il motore, leggere attentamente questo manuale, e in particolare il paragrafo "GUIDA SICURA". La Vostra sicurezza e quella altrui non dipende solo dalla Vostra prontezza di riflessi e agilità, ma anche dalla conoscenza del veicolo, dal suo stato di efficienza e dalla conoscenza delle regole fondamentali per la GUIDA SICURA. Vi consigliamo pertanto di familiarizzare con il veicolo in modo tale da muoverVi tra il traffico stradale con padronanza e sicurezza. IMPORTANTE Questo manuale deve essere considerato parte integrante del veicolo e deve sempre accompagnarlo anche in caso di rivendita.



Sicherheit der personen

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit der Personen verursachen.



Umweltschutz

Gibt die richtigen Verhaltensweisen an, so dass der Einsatz des Fahrzeuges keine Schäden an der Umwelt verursacht.

Unversehrtheit des fahrzeugs

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit des Fahrzeuges verursachen, oder auch den Verfall der Garantieleistungen

Die oben angegebenen Zeichen sind sehr wichtig. Sie dienen dazu, Teile des Handbuchs zu markieren, denen mehr Aufmerksamkeit gewidmet werden sollte. Wie Sie sehen, besteht jedes Zeichen aus einem unterschiedlichen graphischen Symbol, um die Unterbringung der Themen in verschiedenen Bereichen sofort und leicht einsehbar zu machen. Vor dem Starten des Motors sollte diese Bedienungsanleitung, und besonders der Abschnitt "SICHERES FAHREN", aufmerksam gelesen werden. Ihre eigene Sicherheit und die Sicherheit anderer hängt nicht nur von Ihren Reflexen und Fertigkeiten, sondern auch von der Kenntnis des Fahrzeugs, dem Fahrzeugzustand und den Grundkenntnissen für ein SICHERES FAHREN ab. Machen Sie sich daher mit Ihrem Fahrzeug soweit vertraut, dass Sie bei Fahrten im Straßenverkehr das Fahrzeug sicher beherrschen. WICHTIG Diese Bedienungsanleitung ist Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei einem Weiterverkauf zusammen mit dem Fahrzeug übergeben werden.

INDICE
INHALTSVERZEICHNIS

NA 850 Mana





Cap. 01
Norme generali

Kap. 01
Allgemeine Vorschriften

Premessa

NOTA BENE

ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE A INTERVALLI DIMEZZATI SE IL VEICOLO VIENE UTILIZZATO IN ZONE PIOVOSE, POLVEROSE, PERCORSI ACCIDENTATI, O IN CASO DI GUIDA SPORTIVA.

Monossido di carbonio

Se è necessario far funzionare il motore per poter effettuare qualche operazione, assicurarsi che questo avvenga in uno spazio aperto o in un locale ben ventilato. Non fare mai funzionare il motore in spazi chiusi. Se si opera in uno spazio chiuso, utilizzare un sistema di evacuazione dei fumi di scarico.

ATTENZIONE



I FUMI DI SCARICO CONTENGONO MONOSSIDO DI CARBONIO, UN GAS VELENOSO CHE PUÒ PROVOCARE LA PERDITA DI CONOSCENZA E ANCHE LA MORTE.

Einleitung

ANMERKUNG

BEI SPORTLICHER FAHRWEISE ODER WENN DAS FAHRZEUG AUF NASSEN UND STAUBIGEN STRASSEN BZW. AUF UNEBENEM GELÄNDE BENUTZT WIRD, MÜSSEN DIE INSPEKTIONS- UND WARTUNGSARBEITEN DOPPELT SO HÄUFIG VORGENOMMEN WERDEN.

Kohlenmonoxid

Arbeiten bei laufendem Motor sollen in einem offenen bzw. gut belüfteten Raum vorgenommen werden. Den Motor niemals in geschlossenen Räumen laufen lassen. Falls man in geschlossenen Räumen arbeitet, soll ein zum Abführen der Abgase geeignetes System verwendet werden.

Achtung



ABGASE ENTHALTEN KOHLENMONOXID, EIN GEFÄHRLICHES GIFTGAS, DAS ZU BEWUSSTLOSIGKEIT UND SOGAR ZUM TOD FÜHREN KANN.

Combustibile

ATTENZIONE

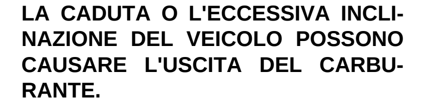
 

IL CARBURANTE UTILIZZATO PER LA PROPULSIONE DEI MOTORI A SCOPPIO È ESTREMAMENTE INFIAMMABILE E PUÒ DIVENIRE ESPLOSIVO IN DETERMINATE CONDIZIONI. È OPPORTUNO EFFETTUARE IL RIFORNIMENTO E LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE IN UNA ZONA VENTILATA E A MOTORE SPENTO. NON FUMARE DURANTE IL RIFORNIMENTO E IN VICINANZA DI VAPORI DI CARBURANTE, EVITANDO ASSOLUTAMENTE IL CONTATTO CON FIAMME LIBERE, SCINTILLE E QUALSIASI ALTRA FONTE CHE POTREBBE CAUSARNE L'ACCENSIONE O L'ESPLOSIONE.

NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.





LA CADUTA O L'ECCESSIVA INCLINAZIONE DEL VEICOLO POSSONO CAUSARE L'USCITA DEL CARBURANTE.

Kraftstoff

Achtung

DER FÜR DEN ANTRIEB IN VERBRENNUNGSMOTOREN BENUTZTE KRAFTSTOFF IST EXTREM ENTFLAMMBAR UND KANN UNTER BESTIMMTEN UMSTÄNDEN EXPLOSIV WERDEN. DAS TANKEN UND DIE WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN IN EINEM GUT GELÜFTETEN BEREICH UND BEI ABGESTELLTEM MOTOR VORGENOMMEN WERDEN. BEIM TANKEN UND IN DER NÄHE VON BENZINDÄMPFEN NICHT RAUCHEN. FREIE FLAMMEN, FUNKENBILDUNG UND ANDERE QUELLEN UNBEDINGT VERMEIDEN, DIE ZU EINEM ENTZÜNDEN ODER EINER EXPLOSION FÜHREN KÖNNEN.

FREISETZUNG VON KRAFTSTOFF IN DIE UMWELT VERMEIDEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.



BEIM FALLEN ODER STARKER NEIGUNG DES FAHRZEUGES KÖNNTE KRAFTSTOFF HERAUSFLIESSEN.

Componenti caldi

Il motore e i componenti dell'impianto di scarico diventano molto caldi e rimangono caldi per un certo periodo anche dopo che il motore è stato spento. Prima di maneggiare questi componenti, indossare guanti isolanti o attendere fino a che il motore e l'impianto di scarico si sono raffreddati.

Refrigerante

Il liquido refrigerante contiene glicole etilenico che, in certe condizioni, diventa infiammabile. Bruciando produce fiamme invisibili che, tuttavia, causano ustioni.

ATTENZIONE




PORRE ATTENZIONE A NON VERSARE IL LIQUIDO REFRIGERANTE SULLE PARTI ROVENTI DEL MOTORE E DELL'IMPIANTO DI SCARICO; POTREBBE INCENDIARSI EMETTENDO FIAMME INVISIBILI. NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE. PUR ESSENDO TOSSICO, IL LIQUIDO REFRIGERANTE HA UN SAPORE DOLCE CHE LO RENDE ESTREMAMENTE INVITANTE PER GLI ANIMALI. NON LASCIARE MAI IL LIQUIDO REFRIGERANTE IN RECIPIENTI APERTI E IN POSIZIONI ACCESSIBILI

Heiße Bauteile

Der Motor und die Teile der Auspuffanlage werden sehr heiss und bleiben auch nach Abstellen des Motors noch für eine gewisse Zeit heiss. Bevor an diesen Bauteilen gearbeitet wird, Isolierhandschuhe anziehen oder abwarten, bis der Motor und die Auspuffanlage abgekühlt sind.

Kühlmittel

Die Kühlflüssigkeit enthält Äthylen-Glykol, das unter bestimmten Bedingungen entflammbar wird. Es brennt mit unsichtbarer Flamme und kann Verbrennungen verursachen.

Achtung




DARAUF ACHTEN KÜHLFLÜSSIGKEIT NICHT AUF DIE HEISSEN TEILE DES MOTORS UND DER AUSPUFFANLAGE ZU SCHÜTTEN; SIE KÖNNTE SICH MIT UNSICHTBARER FLAMME ENTZÜNDEN. BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN. KÜHLFLÜSSIGKEIT IST GIFTIG UND FÜR TIERE SEHR GEFÄHRLICH DURCH DEN OFFENSICHTLICH SÜSSEN, VERLOCKENDEN GESCHMACK. DESHALB IST DIESE NIEMALS IN OFFENEN BEHÄLTERN, AN FÜR TIERE LEICHT ZUGÄNGLICHEN STELLEN AUFZUBEWAH-

AD ANIMALI CHE POTREBBERO BERLO.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

NON RIMUOVERE IL TAPPO RADIATORE CON IL MOTORE ANCORA CALDO. IL LIQUIDO REFRIGERANTE È SOTTO PRESSIONE E POTREBBE CAUSARE BRUCIATURE.

Olio motore e olio cambio usati

ATTENZIONE



NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE.

L'OLIO MOTORE O CAMBIO PUO' CAUSARE SERI DANNI ALLA PELLE SE MANEGGIATO A LUNGO E QUOTIDIANAMENTE.

SI CONSIGLIA DI LAVARE ACCURATAMENTE LE MANI DOPO AVERLO MANEGGIATO.

CONSEGNARLO O FARLO RITIRARE DALLA PIÙ VICINA AZIENDA DI RECUPERO OLI USATI O DAL FORNITORE.

REN, DA SIE DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT TRINKEN KÖNNTEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

DEN KÜHLERVERSCHLUSSDECKEL NIEMALS BEI WARMEM MOTOR ENTFERNEN. DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT STEHT NÄMLICH UNTER DRUCK UND KÖNNTE VERBRENNUNGEN VERURSACHEN.

Verbrauchtes Motor- und Getriebeöl

Achtung

BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.

MOTOR- ODER GETRIEBEÖL KANN BEI HÄUFIGEM UND TÄGLICHEM UMGANG SCHWERE HAUTSCHÄDEN VERURSACHEN.

NACH DER ARBEIT MIT ÖL SOLLTEN DIE HÄNDE GRÜNDLICH GEWASCHEN WERDEN.

ALTÖL MUSS ZU EINER ALTÖLSAMMELSTELLE GEBRACHT ODER VOM LIEFERANTEN ABGEHOLT WERDEN.

FREISETZUNG VON ALTÖL IN DIE UMWELT VERMEIDEN

NON DISPERDERE L'OLIO NELL'AMBIENTE

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

Liquido freni e frizione



I LIQUIDI FRENI E FRIZIONE POSSONO DANNEGGIARE LE SUPERFICI VERNICIATE, IN PLASTICA O GOMMA. QUANDO SI EFFETTUA LA MANUTENZIONE DELL'IMPIANTO FRENANTE O DELL'IMPIANTO FRIZIONE, PROTEGGERE QUESTI COMPONENTI CON UNO STRACCIO PULITO. INDOSSARE SEMPRE OCCHIALI DI PROTEZIONE QUANDO SI EFFETTUA LA MANUTENZIONE DEGLI IMPIANTI. IL LIQUIDO FRENI E FRIZIONE SONO ESTREMAMENTE DANNOSI PER GLI OCCHI. IN CASO DI CONTATTO ACCIDENTALE CON GLI OCCHI, SCIACQUARE IMMEDIATAMENTE CON ABBONDANTE ACQUA FRESCA E PULITA, INOLTRE CONSULTARE IMMEDIATAMENTE UN MEDICO.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

VON KINDERN FERNHALTEN.

Brems- und Kupplungsflüssigkeit



DIE BREMS- UND KUPPLUNGSFLÜSSIGKEIT KANN LACKIERTE KUNSTSTOFF- ODER GUMMIOBERFLÄCHEN BESCHÄDIGEN. BEI WARTUNG DER BREMS- ODER KUPPLUNGSANLAGE SOLLEN DIESE TEILE MIT EINEM SAUBEREN TUCH GESCHÜTZT WERDEN. BEI AUSFÜHRUNG DER WARTUNGSARBEITEN AN DEN ANLAGEN IMMER SCHUTZBRILLEN TRAGEN. DIE BREMS- UND KUPPLUNGSFLÜSSIGKEIT IST HÖCHSTGEFÄHRLICH FÜR DIE AUGEN. KOMMT DIE FLÜSSIGKEIT ZUFÄLLIG MIT DEN AUGEN IN BERÜHRUNG, MIT VIEL KALTEM UND SAUBEREM WASSER AUSSPÜLEN UND SOFORT EINEN ARZT AUFSUCHEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

Elettrolita e gas idrogeno della batteria

ATTENZIONE



L'ELETTROLITA DELLA BATTERIA È TOSSICO, CAUSTICO E A CONTATTO CON L'EPIDERMIDE PUÒ CAUSARE USTIONI, IN QUANTO CONTIENE ACIDO SOLFORICO. INDOSSARE GUANTI BEN ADERENTI E ABBIGLIAMENTO PROTETTIVO QUANDO SI MANEGGIA L'ELETTROLITA DELLA BATTERIA. SE DEL LIQUIDO ELETTROLITICO VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE, LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA FRESCA. E' PARTICOLARMENTE IMPORTANTE PROTEGGERE GLI OCCHI, PERCHE' UNA QUANTITA' ANCHE MINUSCOLA DI ACIDO DELLA BATTERIA PUO' CAUSARE LA CECITA'. SE VENISSE A CONTATTO CON GLI OCCHI, LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA PER QUINDICI MINUTI, QUINDI RIVOLGERSI TEMPESTIVAMENTE A UN OCULISTA. SE VENISSE INGERITO ACCIDENTALMENTE, BERE ABBONDANTI QUANTITA' DI ACQUA O LATTE, CONTINUARE CON LATTE DI MAGNESIA OD OLIO VEGETALE, QUINDI RIVOLGERSI PRONTAMENTE A UN MEDICO. LA BATTERIA EMANA GAS ESPLOSIVI, E' OPPORTUNO TENERE LONTANE FIAMME, SCINTILLE, SIGARETTE E QUALSIASI ALTRA

Elektrolyt und Wasserstoffgas der Batterie

Achtung



DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST GIFTIG UND ÄTZEND UND KANN, DA SIE SCHWEFELSÄURE ENTHÄLT, BEI BERÜHRUNG MIT DER HAUT VERÄTZUNGEN VERURSACHEN. BEIM UMGANG MIT BATTERIEFLÜSSIGKEIT ENG ANLIEGENDE HANDSCHUHE UND SCHUTZKLEIDUNG TRAGEN. KOMMT DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT MIT DER HAUT IN BERÜHRUNG, SOFORT MIT VIEL FRISCHEM WASSER ABSPÜLEN. ES IST BESONDERS WICHTIG, DIE AUGEN ZU SCHÜTZEN, DENN AUCH EINE WINZIGE MENGE BATTERIESÄURE KANN ZU ERBLINDUNG FÜHREN. BEI KONTAKT MIT DEN AUGEN, MIT VIEL FLIESSENDEM WASSER FÜR UNGEFÄHR 15 MINUTEN SPÜLEN UND UMGEHEND EINEN ARZT AUFSUCHEN. BEI VERSEHENTLICHER EINNAHME, GROSSE MENGEN WASSER ODER MILCH TRINKEN, ANSCHLIESSEND MAGNESIUMMILCH ODER PFLANZENÖL TRINKEN UND DANN UMGEHEND EINEN ARZT AUFSUCHEN. DIE BATTERIE BILDET EXPLOSIVE GASE. FLAMMEN, FUNKEN UND ANDERE HITZEQUELLEN FERNHALTEN UND NICHT RAUCHEN. BEIM WARTEN ODER AUFLADEN

FONTE DI CALORE. PREVEDERE UN'AERAZIONE ADEGUATA QUANDO SI EFFETTUA LA MANUTENZIONE O LA RICARICA DELLA BATTERIA.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

IL LIQUIDO DELLA BATTERIA E' CORROSIVO. NON VERSARLO O SPARGERLO, IN SPECIAL MODO SULLE PARTI IN PLASTICA. ACCERTARSI CHE L'ACIDO ELETTROLITICO SIA SPECIFICO PER LA BATTERIA DA ATTIVARE.

Cavalletto



PRIMA DELLA PARTENZA ACCERTARSI CHE IL CAVALLETTO SIA COMPLETAMENTE RIENTRATO IN POSIZIONE.

NON CARICARE NE' IL PROPRIO PESO, NE' QUELLO DEL PASSEGGERO SUL CAVALLETTO LATERALE.

Precauzioni avvertenze generali

Salvo ove specificato all'interno di questo Libretto Uso e Manutenzione, non smon-

DER BATTERIE STETS FÜR AUSREICHENDE BELÜFTUNG SORGEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST ÄTZEND. NICHT UMKIPPEN ODER VERSCHÜTTEN, DAS GILT BESONDERS FÜR DIE PLASTIKTEILE. SICHERSTELLEN, DASS DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT FÜR DIE ZU BENUTZENDE BATTERIE GEEIGNET IST.

Ständer



VOR DER ANFAHRT SICHERSTELLEN, DASS DER STÄNDER RICHTIG IN DIE RUHEPOSITION EINGEKLAPPT IST.

WEDER DAS EIGENE NOCH DAS BEIFAHRERGEWICHT AUF DEN SEITENSTÄNDER VERLAGERN.

Mitteilung von Defekten, die dich Sicherheit beeinflussen

Wenn nicht anders in der Bedienungs- und Wartungsanleitung angegeben, keine mechanischen oder elektrischen Bauteile ausbauen.

tare alcun componente meccanico o elettrico.

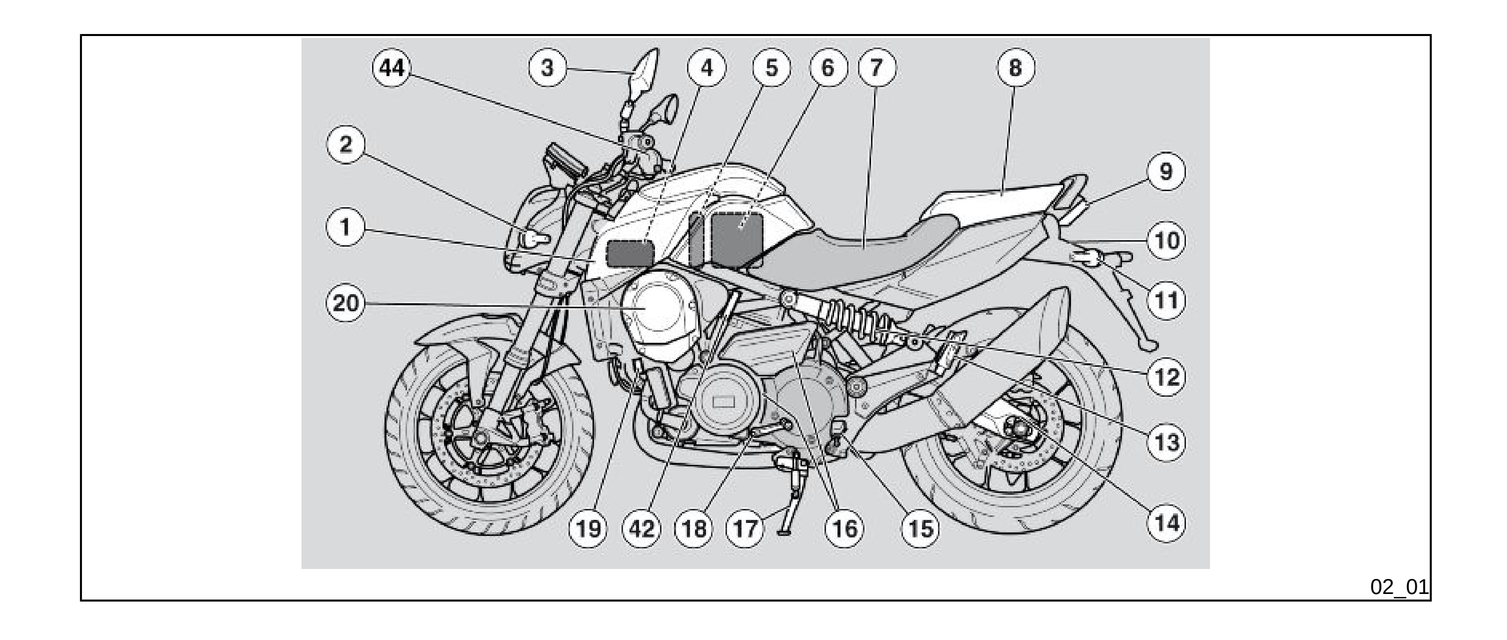
NA 850 Mana

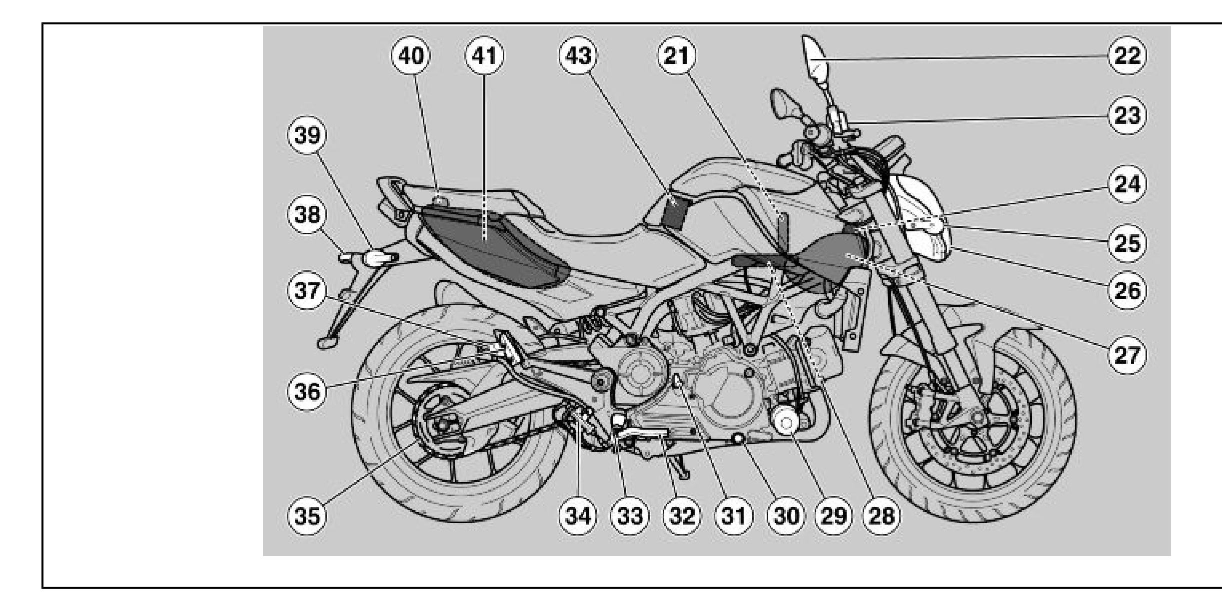




Cap. 02
Veicolo

Kap. 02
Fahrzeug


44
3
4
5
6
7
8
2
9
1
10
20
11
12
13
14
19
42
18
17
16
15
02_01



02_02

Ubicazione componenti principali (02_01, 02_02)

Legenda:

1. Fiancatina laterale sinistra
2. Indicatore di direzione anteriore sinistro
3. Specchietto retrovisore sinistro
4. Vano portacasco / kit attrezzi
5. Fusibili principali
6. Batteria
7. Sella
8. Sellino passeggero
9. Fanale posteriore

Anordnung der Hauptkomponenten (02_01, 02_02)

Zeichenerklärung:

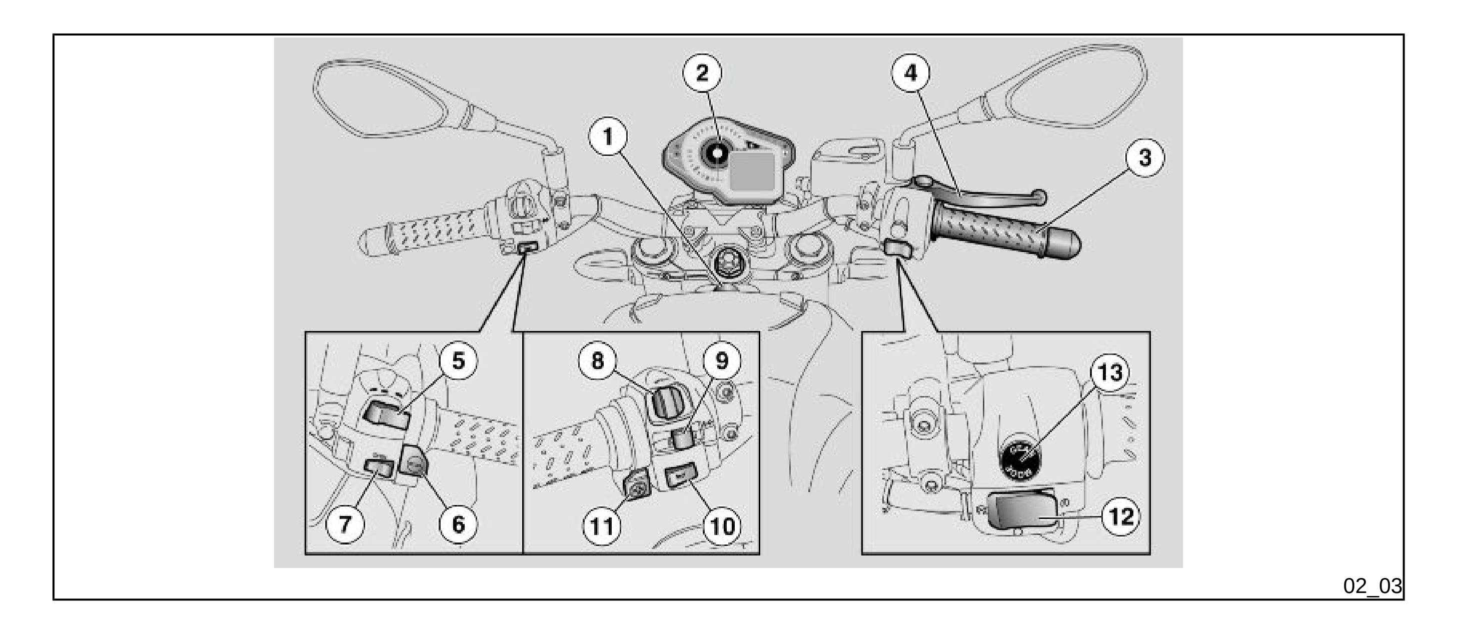
1. Seitenverkleidung links
2. Vorderer linker Blinker
3. Linker Rückspiegel
4. Helmfach / Bordwerkzeug
5. Hauptsicherungen
6. Batterie
7. Sitzbank
8. Beifahrer-Sitzbank
9. Rücklicht

10. Serratura sellino passeggero
11. Indicatore di direzione posteriore sinistro
12. Ammortizzatore posteriore
13. Poggiapiedi sinistro passeggero (a scatto, chiuso / aperto)
14. Forcellone posteriore
15. Poggiapiedi sinistro pilota
16. Filtri aria trasmissione
17. Cavalletto laterale
18. Leva comando cambio a pedale
19. Avvisatore acustico
20. Filtro aria
21. Fusibili secondari
22. Specchietto retrovisore destro
23. Serbatoio liquido freno anteriore
24. Tappo vaso espansione
25. Indicatore di direzione anteriore destro
26. Fanale anteriore
27. Vaso espansione
28. Centralina motore
29. Filtro olio motore
30. Livello max olio motore
31. Tappo olio motore
32. Leva comando freno posteriore
33. Poggiapiedi destro pilota
34. Pompa freno posteriore
35. Catena di trasmissione
36. Poggiapiedi destro passeggero (a scatto, chiuso / aperto)
37. Serbatoio liquido freno posteriore
38. Luce portatarga
39. Indicatore di direzione posteriore destro
40. Tappo serbatoio carburante
41. Serbatoio carburante
42. Leva freno di parcheggio

10. Schloss Beifahrer-Sitzbank
11. Hinterer linker Blinker
12. Hinterer Stoßdämpfer
13. Linke Beifahrer-Fußraste (einrastend, offen/ geschlossen)
14. Hintere Schwinge
15. Linke Fahrer-Fußraste
16. Luftfilter Antrieb
17. Seitenständer
18. Schaltpedal
19. Hupe
20. Luftfilter
21. Zusatzsicherungen
22. Rückspiegel rechts
23. Bremsflüssigkeitsbehälter Vorderradbremse
24. Deckel Ausdehnungsgefäß
25. Vorderer rechter Blinker
26. Scheinwerfer
27. Ausdehnungsgefäß
28. Motor-Steuerelektronik
29. Motorölfilter
30. Max. Motorölstand
31. Motoröldeckel
32. Hinterradbremshebel
33. Rechte Fahrer-Fußraste
34. Hauptbremszylinder Hinterradbremse
35. Antriebskette
36. Rechte Beifahrer-Fußraste (einrastend, offen/ geschlossen)
37. Behälter für Hinterradbremsflüssigkeit
38. Nummernschildbeleuchtung
39. Hinterer rechter Blinker
40. Benzintankdeckel
41. Benzintank
42. Feststellbremshebel

43. Centralina cambio
44. Comando cambio a manubrio

43. Getriebe-Steuerelektronik
44. Schaltvorrichtung am Lenker



Plancia (02_03)

Legenda ubicazione comandi / strumenti

1. Interruttore accensione / bloccasterzo
2. Cruscotto
3. Manopola acceleratore
4. Leva freno anteriore

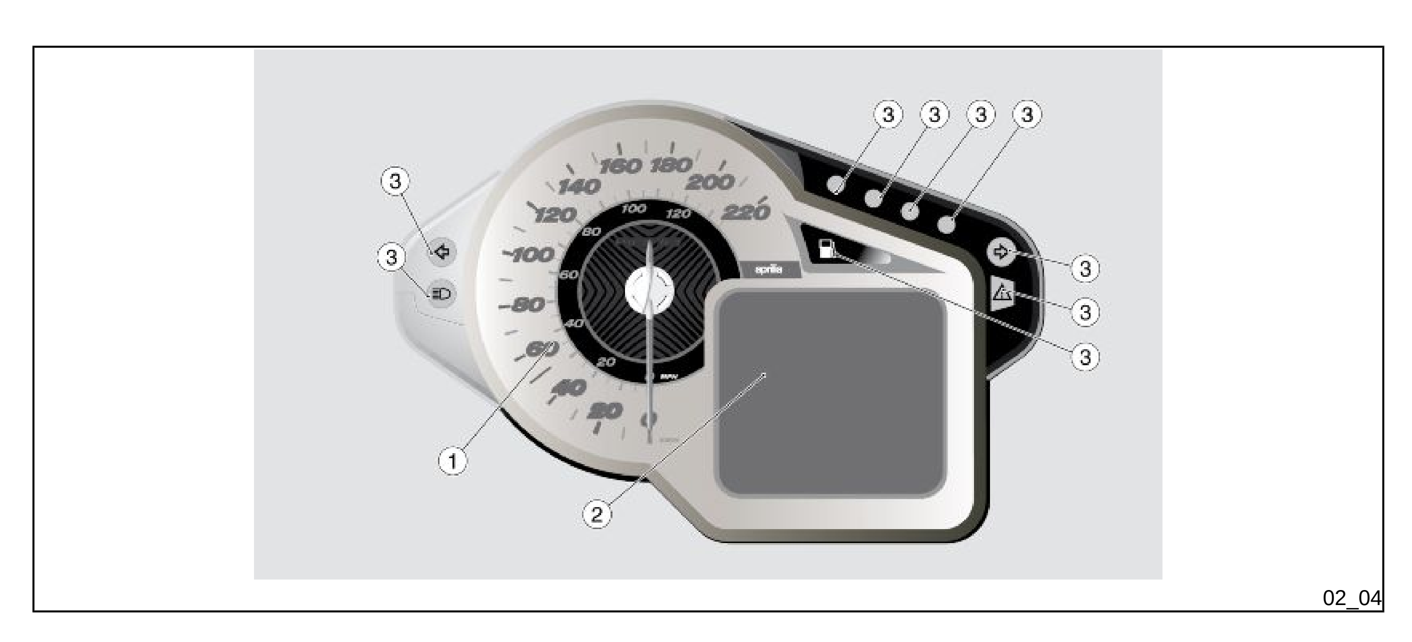
Das cockpit (02_03)

Zeichenerklärung Anbringung Bedienelemente/ Instrumente

1. Zündschloss/ Lenkerschloss
2. Armaturenbrett
3. Gasgriff
4. Bremshebel Vorderradbremse
5. Taste Lichthupe und Einschalten Fernlicht

5. Pulsante lampeggio ed inserimento abbagliante
6. Comando GEAR DOWN (marcia giù)
7. Comando apertura vano portacasco
8. Comando MODE cruscotto
9. Comando indicatori di direzione
10. Pulsante avvisatore acustico
11. Comando GEAR UP (marcia sù)
12. Pulsante di avviamento / arresto motore
13. Comando GEAR MODE (selezione modalità cambio)

6. Schaltvorrichtung GEAR DOWN (Runterschalten)
7. Öffnungsvorrichtung Helmfach
8. Taste MODE Armaturenbrett
9. Blinkerschalter
10. Hupenschalter
11. Schaltvorrichtung GEAR UP (Hochschalten)
12. Anlasserschalter/ Schalter zum Abstellen des Motors
13. Taste GEAR MODE (Auswahl Schaltmodus)



Strumentazione (02_04)

Legenda:

1. Tachimetro
2. Display digitale multifunzione
3. Spie

Il cruscotto è dotato di immobilizer che impedisce l'avviamento nel caso in cui il sistema non identifichi una chiave che sia stata precedentemente memorizzata.

Il veicolo viene consegnato con due chiavi memorizzate. Il cruscotto accetta contemporaneamente al massimo quattro chiavi: per la loro attivazione o per disattivare una chiave smarrita rivolgersi ad un Concessionario Ufficiale **aprilia**. Alla consegna del veicolo, per circa dieci secondi dopo la rotazione della chiave in posizione ON , il cruscotto richiede l'inserimento di un codice personale di cinque cifre. La richiesta non verrà più visualizzata dopo aver inserito il codice personale. Per la procedura di inserimento del codice vedere il paragrafo MODIFICA CODICE

E' importante ricordare il codice personale perché permette di:

- **avviare il veicolo se il funzionamento del sistema immobilizer è difettoso**
- **evitare la sostituzione del cruscotto nel caso in cui sia necessario sostituire il commutatore di accensione**

Instrumente (02_04)

Zeichenerklärung:

1. Tachometer
2. Multifunktions-Digitaldisplay
3. Kontrolllampen

Das Armaturenbrett ist mit einer Wegfahrsperre ausgestattet, die das Starten sperrt, wenn vom System kein vorher gespeicherter Schlüssel erfasst wird.

Das Fahrzeug wird mit zwei gespeicherten Schlüssel übergeben. Am Armaturenbrett können bis maximal vier Schlüssel gleichzeitig gespeichert werden: für die Freigabe oder das Sperren eines verlorenen Schlüssels wenden Sie sich bitte an einen offiziellen **aprilia**-Vertragshändler. Bei der Übergabe des Fahrzeugs, wird für ungefähr zehn Sekunden, nachdem der Schlüssel auf ON gedreht wurde, am Armaturenbrett zur Eingabe eines persönlichen, 5-ziffrigen Code aufgefordert. Nach Eingabe des persönlichen Code wird diese Aufforderung nicht mehr angezeigt. Für das Verfahren zur Eingabe des Code siehe den Abschnitt CODEÄNDERUNG.

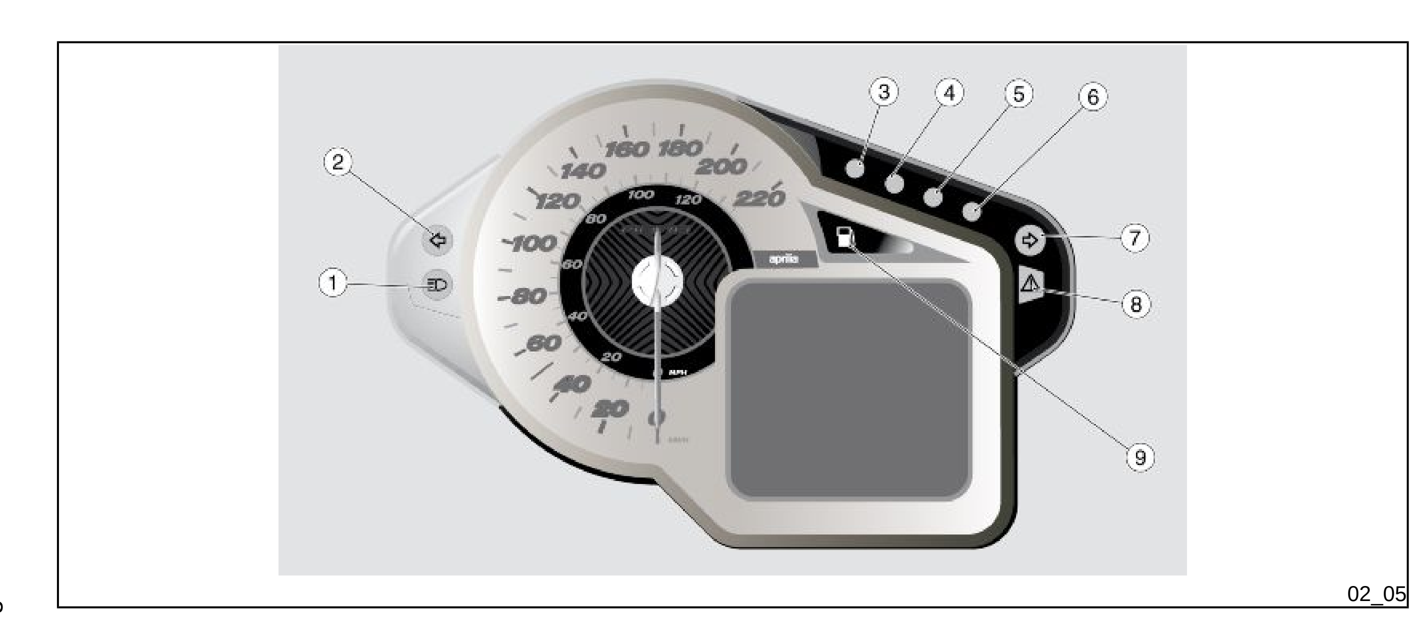
Den persönlichen Code nicht vergessen, weil er folgendes ermöglicht:

- **Starten des Fahrzeugs, bei Betriebsstörungen des Wegfahrsperren-Systems.**
- **Ein Austausch des Armaturenbrettes kann vermieden wer-**

- memorizzare nuove chiavi

den, wenn nur das Zünd-
schloss gewechselt werden muss.

- Speicherung neuer Schlüssel



02_05

Gruppo spie (02_05)

Legenda:

1. Spia luce abbagliante, colore blu
2. Spia indicatore di direzione sinistro, colore verde

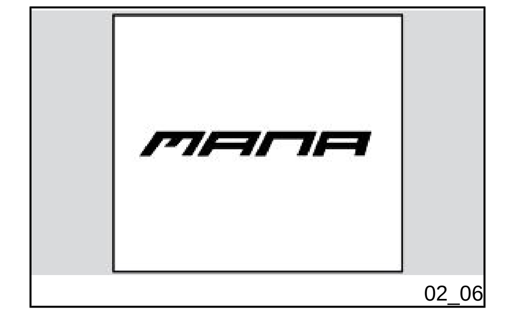
Kontrolllampeneinheit (02_05)

Zeichenerklärung:

1. Kontrolllampe Fernlicht, blau
2. Linke Blinkerkontrolle, grün
3. Kontrolllampe RPM 4, rot (eingeschaltet nur im Modus SPORT GEAR)

3. Spia RPM 4, colore rosso (attiva solo in modalità SPORT GEAR)
4. Spia RPM 3, colore giallo ambra (attiva solo in modalità SPORT GEAR)
5. Spia RPM 2, colore giallo ambra (attiva solo in modalità SPORT GEAR)
6. Spia RPM 1, colore giallo ambra (attiva solo in modalità SPORT GEAR)
7. Spia indicatore di direzione destro, colore verde
8. Spia warning generale, colore rosso
9. Spia riserva carburante, colore giallo ambra

4. Kontrolllampe RPM 3, bernsteinfarben (eingeschaltet nur im Modus SPORT GEAR)
5. Kontrolllampe RPM 2, bernsteinfarben (eingeschaltet nur im Modus SPORT GEAR)
6. Kontrolllampe RPM 1, bernsteinfarben (eingeschaltet nur im Modus SPORT GEAR)
7. Rechte Blinkerkontrolle, grün
8. Haupt-Warnleuchte, rot
9. Benzinreservekontrolle, gelb



02_06

Display digitale (02_06, 02_07, 02_08, 02_09)

- Ruotando la chiave di accensione nella posizione "KEY ON", sul cruscotto vengono visualizzati:

- Il logo MANA

- Tutte le spie

La disposizione generale dello schermo che appare all'utente è la seguente:

- Temperatura ambiente;

- Orologio;

- Odometro;

- Marcia inserita;

Digitales display (02_06, 02_07, 02_08, 02_09)

- Bei Drehen des Zündschlüssels auf Position "KEY ON", wird am Armaturenbrett folgendes angezeigt:

- Das Logo MANA

- Alle Kontrolllampen

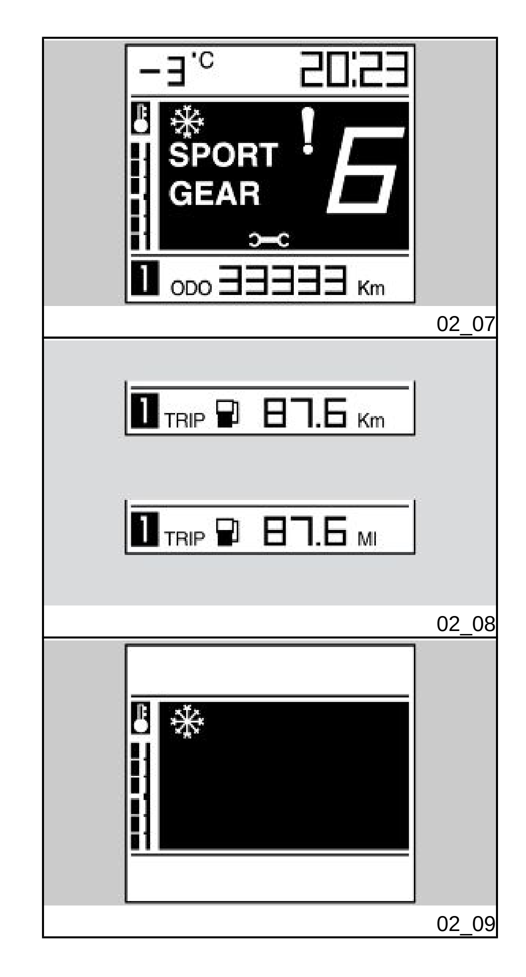
Im folgenden die allgemeine Anordnung am Display für den Kunden:

- Raumtemperatur.

- Uhr.

- Kilometerzähler;

- Eingelegter Gang;



- Barra temperatura motore;
- Diario di viaggio;
- Funzioni accessorie.

Dopo 2 km dall'accensione della spia riserva carburante, compare sul display digitale l'indicazione dei km percorsi in riserva.

Quando è attiva, scompare alla pressione di uno dei comandi del joystick e ricompare dopo 60 secondi.

Se il veicolo è in riserva, la spia viene accesa 60 secondi dopo il "KEY ON".

Quando la temperatura esterna è minore o uguale a 3 °C (37 °F), compare il simbolo di allarme ghiaccio nel display.

Al superamento delle soglie degli intervalli di manutenzione compare un'icona con il simbolo della chiave inglese. L'effettuazione degli interventi di manutenzione programmata a cura dei concessionari ed officine autorizzate aprilia consente l'eliminazione di questa indicazione.

Quando si ruota la chiave in posizione "KEY ON" e mancano meno di 300km alla scadenza della manutenzione pro-

- Balkenanzeige Motor-Temperatur;
- Reise-Tagebuch;
- Zusatzfunktionen.

2 Kilometer nach Aufleuchten der Benzinreservekontrolle erscheint am Display die Anzeige der in Reserve gefahrenen Kilometer.

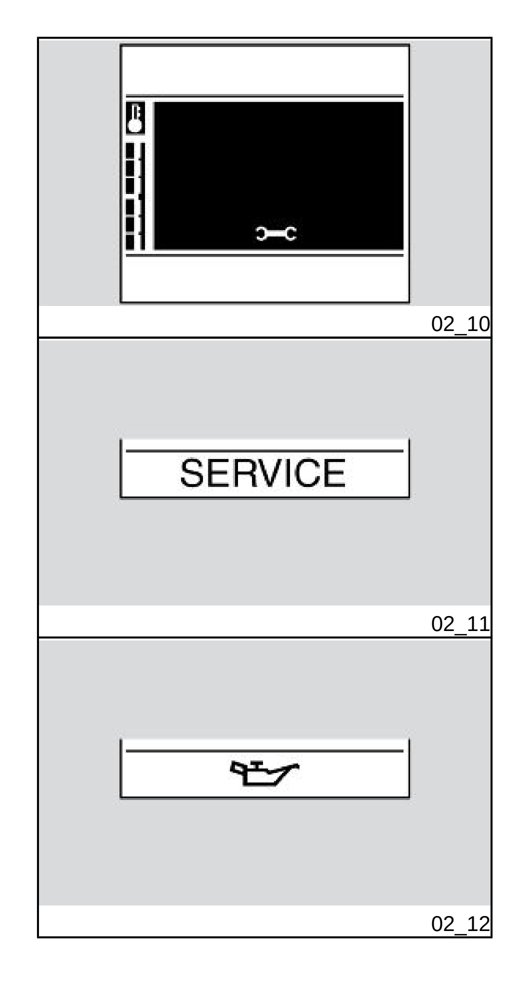
Wenn eingeschaltet, wird sie bei Druck auf eine der Steuerungen am Joystick ausgeblendet und erscheint nach 60 Sekunden wieder.

Wenn das Fahrzeug in Reserve ist, wird die Kontrolllampe 60 Sekunden nach "KEY ON" eingeschaltet.

Wenn die Außentemperatur unter oder gleich 3°C (37°F) ist, erscheint am Display das Symbol Eiswarnung.

Beim Überschreiten des Grenzwertes für die Wartungsintervalle erscheint eine Ikone mit dem Symbol eines Schraubenschlüssels. Bei der Durchführung der Wartungsarbeiten durch einen Vertragshändler und bei autorisierten aprilia-Werkstätten wird diese Anzeige ausgeschaltet.

Wird der Schlüssel auf "KEY ON" gedreht, und fehlen weniger als 300 Km bis zum Ablauf des Wartungsintervalls, blinkt



02_10
02_11
02_12

grammata l'icona "chiave inglese" lampeggia per cinque secondi.

Con la chiave in posizione "KEY OFF" la spia di allarme generale lampeggia per segnalare l'attivazione del sistema di immobilizzazione. Per ridurre il consumo della batteria il lampeggio si ferma dopo 48 ore.

das Symbol mit der "Schraubenschlüssel" für fünf Sekunden.

Bei Schlüssel in Position "KEY OFF" blinkt die Haupt-Warnleuchte um anzuzeigen, dass die Wegfahrsperre eingeschaltet ist. Um den Batterieverbrauch zu verringern, wird das Blinken nach 48 Stunden abgeschaltet.

Allarmi (02_10, 02_11, 02_12, 02_13, 02_14, 02_15, 02_16, 02_17, 02_18, 02_19, 02_20, 02_21, 02_22)

Nel caso venga riscontrata un'anomalia, nella parte inferiore del display viene visualizzata un'icona diversa a seconda della causa.

E' necessario recarsi quanto prima ad un Concessionario Ufficiale **aprilia**.

ALLARME SERVICE

In caso di anomalia rilevata dal cruscotto o dalla centralina elettronica il cruscotto segnala l'anomalia visualizzando l'icona SERVICE e accendendo la spia rossa di allarme generale.

In tale situazione, per alcuni tipi di anomalie, l'avviamento del motore può essere effettuato solo con il cavalletto laterale sollevato.

Nel caso in cui all'accensione vi sia una anomalia dell'immobilizer il cruscotto richiede l'inserimento del codice utente.

Alarme (02_10, 02_11, 02_12, 02_13, 02_14, 02_15, 02_16, 02_17, 02_18, 02_19, 02_20, 02_21, 02_22)

Wird eine Störung erfasst, wird am unteren Bereich des Display je nach Ursache ein unterschiedliches Symbol angezeigt.

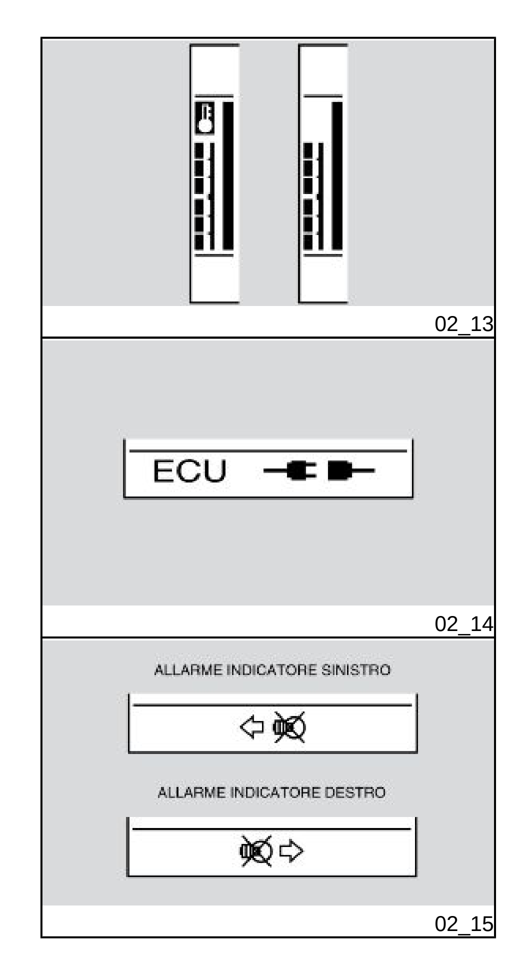
Wenden Sie sich in diesem Fall so bald wie möglich an einen offiziellen **aprilia**-Vertragshändler.

ALARM SERVICE

Bei einer vom Armaturenbrett oder von der Zündelektronik erfassten Störung wird diese durch Anzeige des Symbols SERVICE und Aufleuchten der roten Haupt-Warnleuchte angezeigt.

In dieser Situation kann der Motor bei einigen Störungen nur bei angehobenem Seitenständer gestartet werden.

Tritt beim Starten eine Störung an der Wegfahrsperre auf, wird zur Eingabe der Kunden-Kennziffer aufgefordert. Wird die



02_13
02_14
02_15

Se il codice è inserito correttamente il cruscotto segnala l'anomalia visualizzando il simbolo SERVICE e accendendo la spia rossa di allarme generale.

Kennziffer richtig eingegeben, wird die Störung durch Anzeige des Symbols SERVICE und Aufleuchten der roten Haupt-Warnleuchte angezeigt.

Anomalia sensore temperatura aria

In caso di anomalia del sensore temperatura aria il cruscotto segnala l'anomalia con il simbolo "--" fisso al posto dell'indicazione della temperatura. In questo caso non viene accesa la spia rossa di allarme generale.

Störung Lufttemperatursensor

Bei einer Störung am Lufttemperatursensor erscheint zur Anzeige des Alarms am Armaturenbrett das Symbol "--" ständig anstelle der Temperaturanzeige. In diesem Fall schaltet sich die rote Haupt-Warnleuchte nicht ein.

Anomalia olio

In caso di anomalia della pressione olio o del sensore pressione olio il cruscotto segnala l'anomalia con l'ampolla e l'accensione della spia rossa di allarme generale.

Störung Öl

Bei einer Störung am Öldruck oder am Öldrucksensor wird die Störung am Armaturenbrett durch Anzeige des Kolben-Symbols und Aufleuchten der roten Haupt-Warnleuchte angezeigt.

Allarme sovratemperatura motore

L'allarme di sovratemperatura motore viene attivato quando la temperatura è superiore o uguale a 110 °C (230 °F) e viene segnalato mediante l'accensione della spia rossa di allarme generale e facendo lampeggiare sul display l'icona con il termometro.

Alarm Motor-Überhitzung

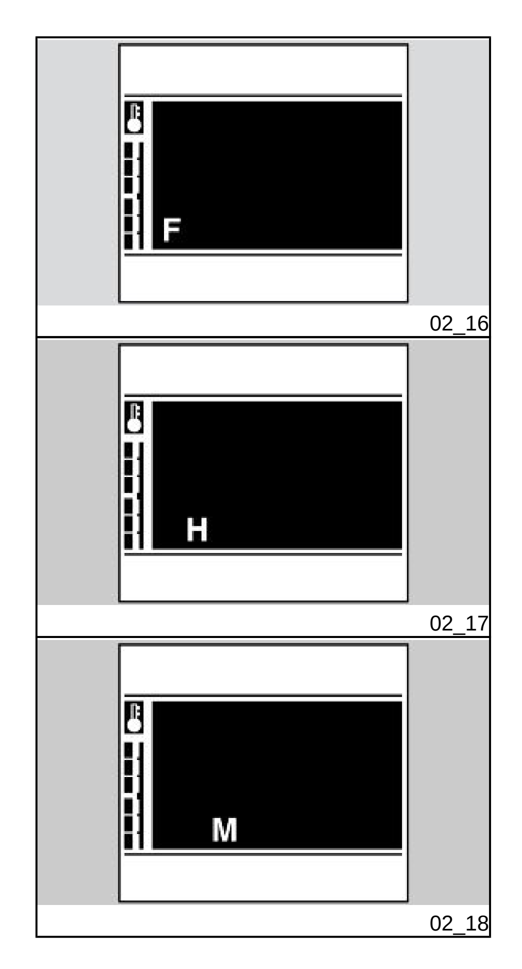
Der Alarm Motor-Überhitzung wird eingeschaltet, wenn die Temperatur über oder gleich 110 °C (230 °F) beträgt. Die Störung wird durch Aufleuchten der roten Haupt-Warnleuchte und blinkende Anzeige des Thermometer-Symbols am Display angezeigt.

Allarme disconnessione centralina elettronica

Nel caso in cui venga rilevata la mancanza di connessione il cruscotto segnala l'anomalia visualizzando il simbolo di di-

Alarm Zündelektronik getrennt

Wird ein Verbindungsausfall erfasst, wird die Störung am Armaturenbrett durch Anzeige des Trenn-Symbols und Aufleuch-



02_16
02_17
02_18

sconnessione e accendendo la spia rossa di allarme generale.

Allarmi indicatori di direzione

Quando il cruscotto rileva la rottura degli indicatori di direzione si ha il raddoppio della frequenza di lampeggio della spia indicatori di direzione, accompagnata dall'indicazione sul display digitale.

Allarmi cambio

Nel caso di allarmi sui comandi cambio e del comando mode collegati alla centralina cambio, vengono visualizzati sul display tre tipi di simboli a seconda della natura dell'allarme: F, H e M.

F corrisponde a "foot" (comando a pedale), H ad "handlebar" (comando a manubrio) ed M per "mode" (selezione modalità cambio).

Nel caso di allarmi relativi alla centralina cambio si accende la spia di allarme generale e viene visualizzata sul display la scritta GEAR.

ATTENZIONE

ANCHE IN CASO DI DISABILITAZIONE DEI COMANDI A MANUBRIO SUL DISPLAY DIGITALE VIENE VISUALIZZATO IL SIMBOLO H.

Allarme cinghia usurata

ten der roten Haupt-Warnleuchte angezeigt.

Alarm Blinker

Erfasst das Armaturenbrett einen Ausfall der Blinker, verdoppelt sich die Blinkfrequenz der Blinkerkontrolle, und gleichzeitig wird die Störung am Display angezeigt.

Alarme Getriebe

Bei Alarmen an den Schaltvorrichtungen und der Taste Mode, die an die Getriebe-Steuerelektronik angeschlossen sind, werden, je nach Art des aufgetretenen Alarms, drei unterschiedliche Symbole am Display angezeigt: F, H und M.

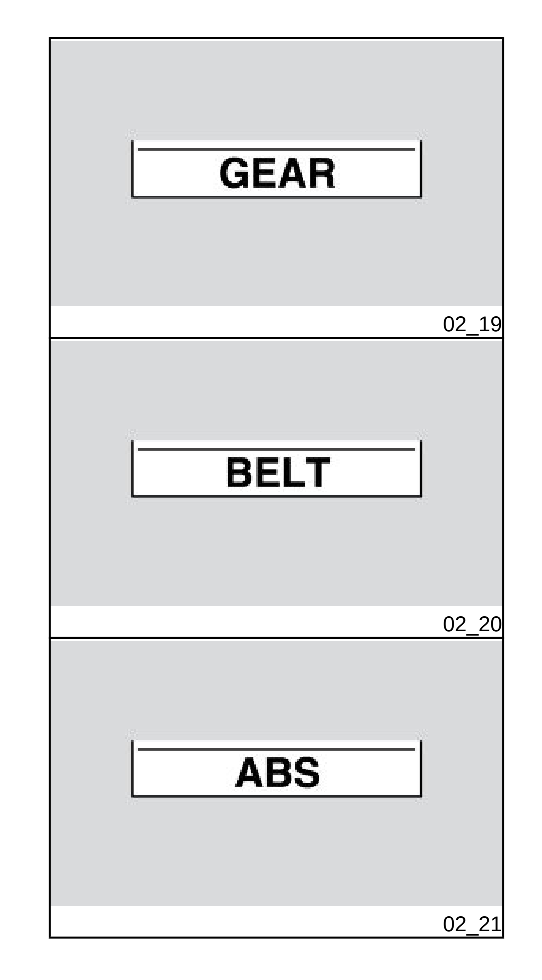
F entspricht "foot" (Pedalschaltung), H entspricht "handlebar" (Lenkerschaltung) und M entspricht "Mode" (Auswahl Schaltmodus).

Bei Alarmen an der Getriebe-Steuerelektronik schaltet sich die Haupt-Warnleuchte ein und am Display wird GEAR angezeigt.

Achtung

AUCH NACH EINEM AUSSCHALTEN DER STEUERUNGEN AM LENKER WIRD AM DIGITALDISPLAY DAS SYMBOL H ANGEZEIGT.

Alarm verschlissener Riemen



L'allarme di cinghia usurata segnala un eccessivo consumo della cinghia. Vi sono due livelli di priorità:

- Allarme a bassa priorità: sul display compare la scritta BELT ma la spia di allarme è spenta.
- Allarme ad alta priorità: sul display compare la scritta BELT e contemporaneamente la spia di allarme è accesa.

Nel caso di allarme ad alta priorità si ha l'impostazione forzata in modalità RAIN (si veda capitolo **Trasmissione**).

Der Alarm verschlissener Riemen weist auf einen übermäßigen Riemenverschleiß hin. Es gibt zwei Prioritätsstufen:

- Alarm mit niedriger Prioritätsstufe: Am Display wird BELT angezeigt, aber die Alarmkontrolle ist ausgeschaltet.
- Alarm mit hoher Prioritätsstufe: Am Display wird BELT angezeigt und gleichzeitig ist die Alarmkontrolle eingeschaltet.

Bei einem Alarm mit hoher Prioritätsstufe wird automatisch auf Modus RAIN umgeschaltet (siehe Kapitel **Antrieb**).

Allarme ABS (per i veicoli predisposti)

Nel caso di allarmi relativi alla centralina ABS si accende la spia di allarme generale e viene visualizzata sul display la scritta ABS

Alarm ABS (für die dafür vorgesehenen Fahrzeuge)

Bei Alarmen an der ABS-Steuerelektronik schaltet sich die Haupt-Warnleuchte ein und am Display wird ABS angezeigt.

Allarme stampella

Nel caso in cui la stampella laterale sia abbassata, viene visualizzato sul display il simbolo della stampella.

Alarm Seitenständer

Ist der Seitenständer abgesenkt, wird am Display das Seitenständer-Symbol angezeigt.

Tasti di comando (02_23, 02_24, 02_25, 02_26)

Diario di viaggio 1 e 2

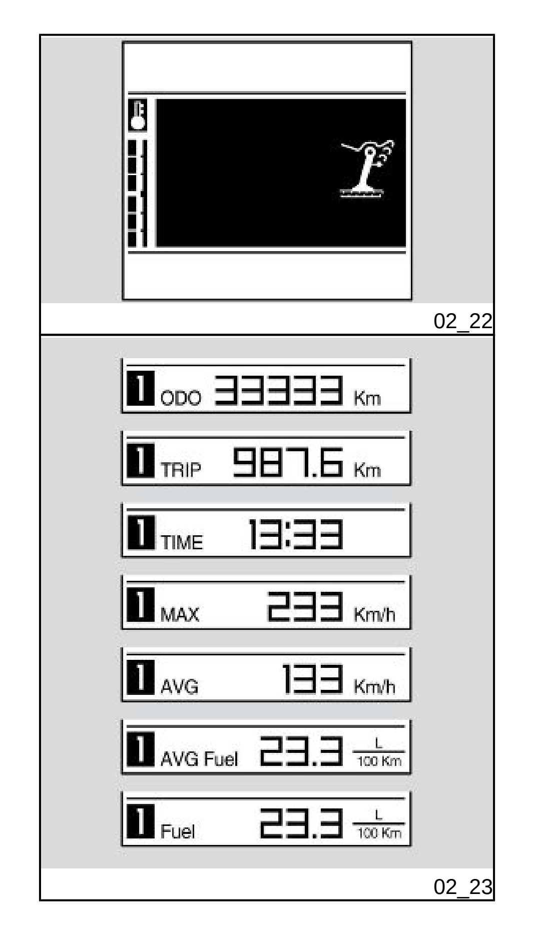
Sono disponibile due diari di viaggio.

Con una pressione lunga del comando MODE a sinistra, si seleziona il DIARIO

Steuertasten (02_23, 02_24, 02_25, 02_26)

Reise-Tagebuch 1 und 2

Es stehen zwei Reise-Tagebücher zur Verfügung.



DI VIAGGIO 1, viene accesa l'icona "1" sul DISPLAY DIGITALE.

Con una pressione lunga del comando MODE a destra, si seleziona il DIARIO DI VIAGGIO 2, viene accesa l'icona "2" sul DISPLAY DIGITALE.

In ogni diario, ogni pressione breve del comando MODE a destra o a sinistra visualizza in successione le seguenti informazioni:

ODOMETRO TOTALE

ODOMETRO PARZIALE

TEMPO DI PERCORRENZA

VELOCITA' MASSIMA

VELOCITA' MEDIA

CONSUMO MEDIO DI CARBURANTE

CONSUMO ISTANTANEO DI CARBURANTE

MENU' (solo a veicolo fermo)

Nelle seguenti voci: ODOMETRO PARZIALE, TEMPO DI PERCORRENZA, VELOCITA' MASSIMA, VELOCITA' MEDIA, CONSUMO MEDIO DI CARBURANTE una pressione lunga sul tasto

Mit einem langen Druck auf die Taste MODE kann das REISE-TAGEBUCH 1 ausgewählt werden. Am DIGITALDISPLAY schaltet sich das Symbol "1" ein.

Mit einem langen Druck nach rechts auf die Taste MODE kann das REISE-TAGEBUCH 2 ausgewählt werden. Am DIGITALDISPLAY schaltet sich das Symbol "2" ein.

In jedem Tagebuch werden mit einem kurzen Druck auf die Taste MODE nach rechts oder links nacheinander folgende Informationen angezeigt:

GESAMT-KILOMETERZÄHLER

TEILSTRECKEN-KILOMETERZÄHLER

FAHRZEIT

HÖCHSTGESCHWINDIGKEIT

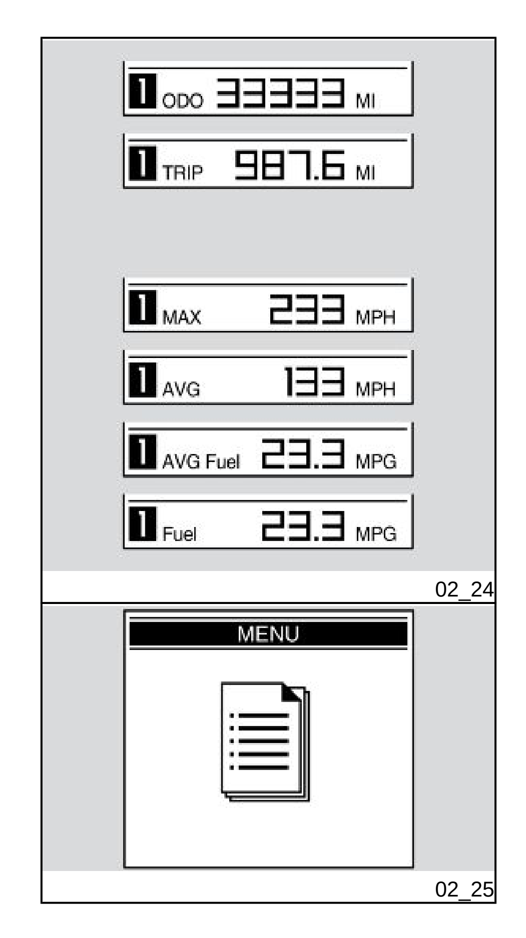
DURCHSCHNITTSGESCHWINDIGKEIT

DURCHSCHNITTLICHER BENZINVERBRAUCH

IST- BENZINVERBRAUCH

MENU (nur bei angehaltenem Fahrzeug)

Bei folgenden Menupunkten: TEILSTRECKEN-KILOMETERZÄHLER, FAHRZEIT, HÖCHSTGESCHWINDIGKEIT, DURCHSCHNITTSGESCHWINDIGKEIT, DURCHSCHNITTLICHER BENZINVERBRAUCH wird mit einem längeren Druck auf die mittlere Taste alle im aktiven REISE-TAGEBUCH gespeicher-



02_24

02_25

centrale azzera tutte le indicazioni memorizzate nel DIARIO DI VIAGGIO attivo.

A velocità nulla, quando compare la schermata MENU' una pressione lunga sul tasto centrale dà accesso alle funzioni avanzate del cruscotto.

CRONOMETRO

Per utilizzare il cronometro, selezionare la funzione CRONOMETRO nel MENU' delle funzioni avanzate del cruscotto.

Il cronometro comparirà nella parte alta del display digitale sostituendo l'indicazione marcia, l'orologio e la temperatura ambiente.

A veicolo in movimento il funzionamento del cronometro è controllato dal tasto centrale del comando MODE.

La partenza del cronometro viene effettuata con una pressione breve del tasto centrale. La prima pressione fà partire il conteggio. Ulteriori pressioni per i primi 10 secondi dall'inizio del conteggio fanno ripartire il cronometro da zero. Dopo questo periodo, alla successiva pressione viene effettuata la memorizzazione e parte la misura successiva.

Con una pressione lunga del tasto centrale o quando la velocità ritorna a zero, la misura viene annullata e sul display compare l'ultima misura.

ten Werte gelöscht und auf Null zurückgestellt.

Bei Geschwindigkeit Null, wenn das MENU-Fenster angezeigt wird, erhält man mit längerem Druck auf die mittlere Taste Zugang zu erweiterten Armaturenbrett-Funktionen.

CHRONOMETER

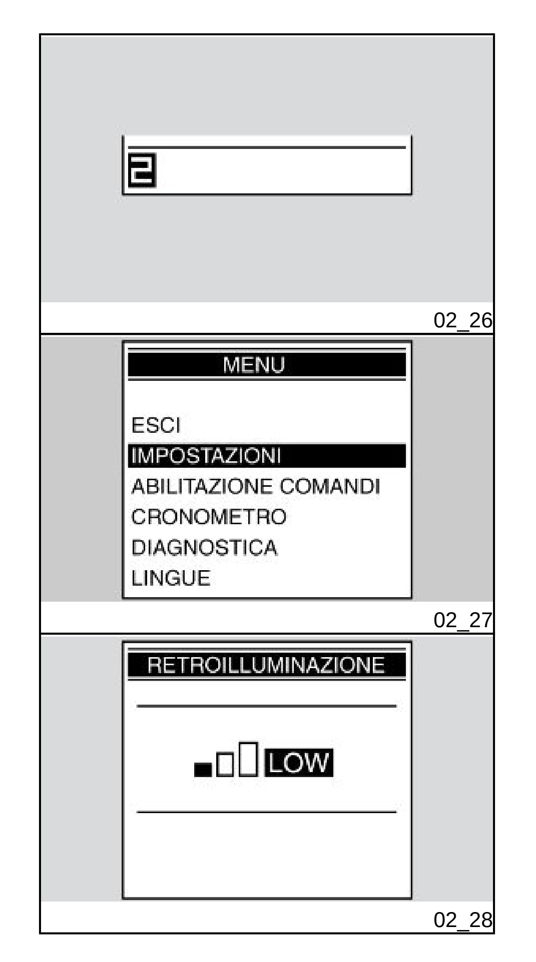
Um das Chronometer nutzen zu können, die Funktion CHRONOMETER aus dem MENU der erweiterten Armaturenbrett-Funktionen auswählen.

Das Chronometer wird im oberen Display-Bereich angezeigt und ersetzt die Anzeigen eingelegter Gang, Uhr und Raumtemperatur.

Während der Fahrt wird das Chronometer über die mittlere Taste MODE kontrolliert.

Das Chronometer mit einem kurzen Druck auf die mittlere Taste MODE gestartet. Beim ersten Druck wird mit der Zeitzählung begonnen. Bei einem weiteren Druck auf die Taste innerhalb von zehn Sekunden nach Beginn der Zählung fängt das Chronometer erneut von Null an zu zählen. Nach Ablauf dieser Zeit wird beim nächsten Druck der Wert gespeichert und mit der nächsten Messung begonnen.

Mit einem längeren Druck auf die mittlere Taste, oder wenn die Geschwindigkeit



Dopo aver acquisito 40 conteggi l'acquisizione termina. Una nuova sessione di misure potrà riprendere solamente previa la cancellazione delle misure precedenti effettuata tramite il MENU' delle funzioni avanzate del cruscotto.

wieder Null ist, wird der Messwert gelöscht und am Display wird der letzte Messwert angezeigt.

Nach Erfassung von 40 Zählungen wird die Erfassung beendet. Eine neue Zeitmessung kann nur vorgenommen werden, wenn vorher die alten Messwerte über das MENU der erweiterten Armaturenbrett-Funktionen gelöscht werden.

Funzioni avanzate (02_27, 02_28, 02_29, 02_30, 02_31)

MENU

Il menù di configurazione al quale si accede direttamente dalla schermata menù, è composto dalle seguenti voci:

- ESCI
- IMPOSTAZIONI
- ABILITAZIONE COMANDI (a manubrio)
- CRONOMETRO
- DIAGNOSTICA
- LINGUE.

IMPOSTAZIONI

Il menù IMPOSTAZIONI è formato dalle seguenti voci:

- ESCI

Fortschrittliche Funktionen (02_27, 02_28, 02_29, 02_30, 02_31)

Menü

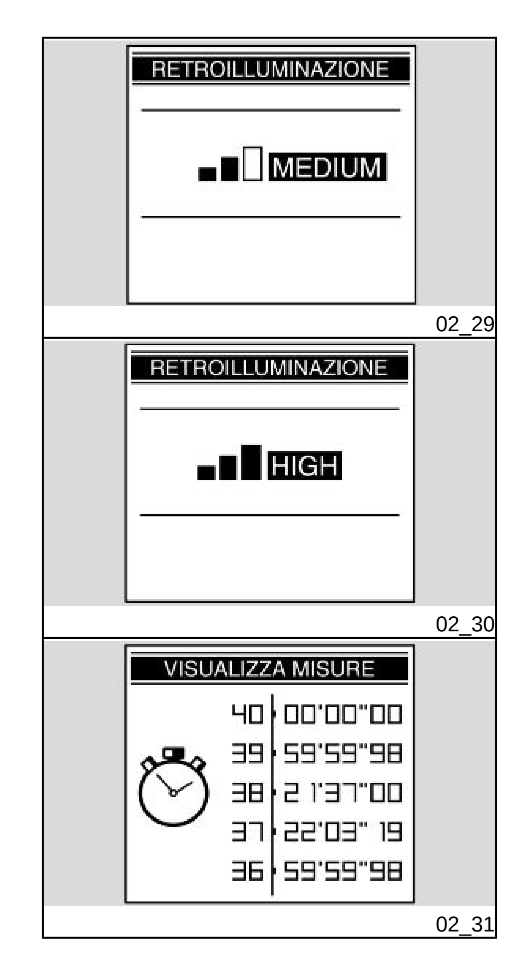
Das Einstellungsmenu, das direkt über das Menu-Fenster geöffnet werden kann, hat folgende Menupunkte:

- BEENDEN
- EINSTELLUNGEN
- FREIGABE STEUERUNGEN (am Lenker)
- CHRONOMETER
- DIAGNOSE
- SPRACHEN.

EINSTELLUNGEN

Das Menu EINSTELLUNGEN hat folgende Menupunkte:

- BEENDEN



02_29

02_30

02_31

- REGOLAZIONE ORA
- RETROILLUMINAZIONE
- MODIFICA CODICE
- RIPRISTINO CODICE
- °C / °F
- 12/24 h

Le funzioni del menù impostazioni sono riportate nei paragrafi che seguono.

Al termine di ogni operazione il cruscotto si riporta nel menù principale.

REGOLAZIONE ORA

In questa modalità si imposta il valore dell'orologio. Ricompare la schermata principale con la scritta "REGOLAZIONE OROLOGIO".

Quando si entra in questa modalità l'indicazione dei minuti scompare e resta solo quella delle ore. Ad ogni pressione verso destra del selettore MODE si incrementa il valore delle ore, ad ogni pressione verso sinistra del selettore MODE si decrementa il valore delle ore. Una pressione sulla parte centrale del selettore MODE memorizza il valore impostato e fa passare alla regolazione dei minuti.

Quando si entra in questa modalità l'indicazione delle ore scompare e resta solo quella dei minuti. Ad ogni pressione verso destra del selettore MODE si incre-

- EINSTELLUNG UHRZEIT
- HINTERGRUNDBELEUCHTUNG
- CODEÄNDERUNG
- CODE WIEDERHERSTELLEN
- °C/°F
- 12/24 Std.

Die Funktionen aus dem Menu Einstellungen sind in den folgenden Absätzen beschrieben.

Am Ende von jedem Arbeitsschritt stellt sich das Armaturenbrett auf das Hauptmenu zurück.

EINSTELLUNG UHRZEIT

In diesem Modus wird die Uhrzeit eingestellt. Es erscheint wieder das Hauptmenü mit Anzeige "EINSTELLUNG UHRZEIT".

Wird dieser Modus geöffnet, verschwindet die Minutenanzeige und es bleibt nur die Stundenanzeige. Jedes Mal, wenn die MODE-Taste nach rechts gedrückt wird, wird die Stundenanzeige vorgestellt. Jedes Mal, wenn die MODE-Taste nach links gedrückt wird, wird die Stundenanzeige zurückgestellt. Mit einem Druck auf die mittlere MODE-Taste wird der eingegebene Wert gespeichert und es wird auf die Minuteneinstellung umgestellt.

Wird dieser Modus geöffnet, verschwindet die Stundenanzeige und es bleibt nur

menta il valore dei minuti, ad ogni pressione verso sinistra del selettore MODE si decrementa il valore dei minuti.

Una pressione sulla parte centrale del selettore MODE memorizza il valore impostato e fa uscire dalla modalità di regolazione dell'orologio.

die Minutenanzeige. Jedes Mal, wenn die MODE-Taste nach rechts gedrückt wird, wird die Minutenanzeige vorgestellt. Jedes Mal, wenn die MODE-Taste nach links gedrückt wird, wird die Minutenanzeige zurückgestellt.

Mit einem Druck auf die mittlere MODE-Taste wird der eingegebene Wert gespeichert und es wird der Modus Uhrzeiteinstellung beendet.

RETROILLUMINAZIONE

Questa funzione permette la regolazione dell'intensità della retroilluminazione su tre livelli. Ad ogni pressione verso destra o verso sinistra del selettore MODE, all'utente compaiono le seguenti icone:

- LOW
- MEAN
- HIGH

Dopo aver selezionato il livello desiderato, con una pressione del selettore MODE nella posizione centrale il cruscotto si riporta nel menù IMPOSTAZIONI.

In caso di stacco batteria, il display si configura al livello massimo di luminosità.

HINTERGRUNDBELEUCHTUNG

Mit dieser Funktion kann die Helligkeit der Hintergrundbeleuchtung auf drei Stufen eingestellt werden. Bei jedem Druck auf den MODE-Schalter nach rechts oder links werden folgende Ikonen angezeigt:

- LOW
- MEAN
- HIGH

Nach Auswahl der gewünschten Stufe stellt sich das Display bei Druck auf die Mitte der MODE-Taste auf das Menu EINSTELLUNGEN zurück.

Nach einem Trennen der Batterie stellt sich das Display auf höchste Beleuchtungsstufe.

MODIFICA CODICE

Questa funzione viene usata quando si dispone del vecchio codice e si vuole modificarlo. All'interno della funzione compare il messaggio:

CODE ÄNDERN

Diese Funktion wird benutzt, wenn man über den Fahrzeug-Code verfügt und dieser geändert werden soll. In dieser Funktion wird folgende Meldung angezeigt:

"INSERISCI IL VECCHIO CODICE"

Dopo il riconoscimento del vecchio codice viene richiesto l'inserimento del nuovo codice, il display visualizza il seguente messaggio:

"INSERISCI IL NUOVO CODICE"

Al termine dell'operazione il cruscotto si riporta nel menu IMPOSTAZIONI.

Nel caso sia la prima memorizzazione, viene richiesto solo l'inserimento del nuovo codice.

RIPRISTINA CODICE

Questa funzione viene usata quando non si dispone del vecchio codice e si vuole modificarlo, in questo caso viene richiesto l'inserimento, nel blocchetto di accensione, di almeno due chiavi. La prima è già inserita, viene richiesto l'inserimento di una seconda con il messaggio:

"INSERISCI LA II CHIAVE"

Nel passaggio fra le due chiavi il cruscotto rimane acceso, se la chiave non viene inserita entro 20 secondi l'operazione termina. Dopo il riconoscimento della seconda viene richiesta l'immissione del nuovo codice con il messaggio:

"INSERISCI IL NUOVO CODICE"

Al termine dell'operazione il cruscotto si riporta nel menu IMPOSTAZIONI.

"FAHRZEUG-CODE EINGEBEN"

Ist der alte Code erkannt worden, muss der neue Code eingegeben werden. Am Display wird folgende Meldung angezeigt:

"NEUEN CODE EINGEBEN"

Am Ende des Verfahrens stellt sich das Display auf EINSTELLUNGEN zurück.

Handelt es sich um die erste Speicherung, muss nur der neue Code eingegeben werden.

CODE RÜCKSTELLEN

Diese Funktion wird verwendet, wenn den alte Code nicht zur Verfügung steht und er geändert werden soll. In diesem Fall müssen mindestens zwei Schlüssel in das Zündschloss gesteckt werden. Der erste Schlüssel ist bereits eingesteckt, mit folgender Meldung wird dann zum Einstecken des zweiten Schlüssels aufgefordert:

"SCHLÜSSEL EINSTECKEN"

Beim Wechseln zwischen den beiden Schlüsseln bleibt das Display eingeschaltet. Wird der Schlüssel nicht innerhalb von 20 Sekunden eingesteckt, wird das Verfahren beendet. Nach dem Erkennen des zweiten Schlüssels wird mit folgender Meldung zur Eingabe des neuen Code aufgefordert:

"NEUEN CODE EINGEBEN"

ATTENZIONE

IN CASO DI PERDITA DI UNA DELLE DUE CHIAVI IN DOTAZIONE RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

°C / °F

Per accedere a questa modalità selezionare, nel menù IMPOSTAZIONI, la voce °C / °F.

Questo menù seleziona l'unità di misura della temperatura ambiente: °C oppure °F.

12H / 24H

Per accedere a questa modalità selezionare, nel menù IMPOSTAZIONI, la voce 12H / 24H.

Questo menù seleziona la visualizzazione 12h oppure 24h dell'orologio.

ABILITAZIONE COMANDI (a manubrio)

Per accedere alla funzione abilitazione comandi a manubrio è necessario selezionare dal menù di configurazione la voce ABILITAZIONE COMANDI.

Am Ende des Verfahrens stellt sich das Display auf EINSTELLUNGEN zurück.

Achtung

BEI VERLUST EINES DER BEIDEN MITGELIEFERTEN SCHLÜSSEL WENDEN SIE SICH AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

°C / °F

Um diesem Modus zu öffnen, im Menu EINSTELLUNGEN den Menupunkt °C / °F auswählen.

Mit diesem Menupunkt wird die Maßeinheit für die Raumlufttemperatur ausgewählt: °C oder °F.

12H / 24H

Um diesem Modus zu öffnen, im Menu EINSTELLUNGEN den Menupunkt 12H / 24H auswählen.

Mit diesem Menupunkt wird die Anzeige der Uhrzeit 12-stündig oder 24-stündig ausgewählt.

- FREIGABE STEUERUNGEN (am Lenker)

Um die Funktion Freigabe Steuerungen am Lenker öffnen zu können, muss aus dem Konfigurationsmenu der Menupunkt FREIGABE STEUERUNGEN ausgewählt werden.

Tale funzione permette o inibisce l'uso del comando a manubrio, il comando a pedale rimane sempre attivo.

La scelta effettuata permane anche dopo un eventuale stacco batteria.

Se i comandi a manubrio sono disabilitati sul display digitale viene visualizzato il simbolo "H".

Mit dieser Funktion kann die Steuerung am Lenker freigegeben oder gesperrt werden, die Pedalsteuerung bleibt immer eingeschaltet.

Die vorgenommene Auswahl bleibt auch nach einem eventuellen Trennen der Batterie eingeschaltet.

Sind die Steuerungen am Lenker ausgeschaltet, wird am Digitaldisplay das Symbol "H" angezeigt.

CRONOMETRO

Per accedere alla funzione cronometro è necessario selezionare dal menù di configurazione la voce CRONOMETRO. Quando viene selezionata la funzione CRONOMETRO, compare una schermata con le seguenti opzioni:

- ESCI
- ATTIVA CRONOMETRO
- VISUALIZZA MISURE
- CANCELLA MISURE

Attiva cronometro

Selezionando questa voce si accede ad una pagina che permette di selezionare quale funzione destinare alla zona superiore del display: orologio o cronometro.

CHRONOMETER

Um die Chronometer-Funktion zu öffnen, muss aus dem Einstellungs-Menu der Menupunkt CHRONOMETER ausgewählt werden. Wird die Funktion CHRONOMETER ausgewählt, werden am Display folgende Optionen angezeigt:

- BEENDEN
- CHRONOMETER EINSCHALTEN
- MESSWERTE ANZEIGEN
- MESSWERTE LÖSCHEN

CHRONOMETER EINSCHALTEN

Wird dieser Menupunkt gewählt, öffnet sich eine Seite, auf der ausgewählt werden kann, welche Funktion im oberen Displaybereich angezeigt werden soll: Uhr oder Chronometer.

Il cruscotto resta nella configurazione scelta anche dopo uno stacco / attacco chiave.

Das Armaturenbrett behält die gewählte Einstellung auch nach Abziehen/ Einstecken des Schlüssels bei.

Visualizza misure

Questa voce visualizza le misure cronometriche acquisite. Con delle brevi pressioni del selettore MODE verso destra o verso sinistra si scorrono le pagine di misure, con una pressione lunga del selettore MODE il display riporta nel menu' CRONOMETRO. Se la batteria viene scollegata, si ha la perdita dei tempi memorizzati.

Messwerte anzeigen

Dieser Menüpunkt zeigt die erfassten Chronometermessungen an. Mit kurzem Druck nach rechts oder links auf die MODE-Taste können die Messwertseiten durchblättert werden. Mit einem langen Druck auf die MODE-Taste stellt sich das Display auf das Menu CHRONOMETER zurück. Ein Trennen der Batterie führt zum Verlust der gespeicherten Zeiten.

Cancella misure

Questa modalità elimina le misure cronometriche acquisite. Viene richiesta conferma della cancellazione. Al termine dell'operazione il display si riporta nel menù CRONOMETRO.

Messwerte löschen

Mit diesem Modus werden die erfassten Chronometer-Messwerte gelöscht. Der Löschvorgang muss bestätigt werden. Am Ende des Verfahrens stellt sich das Display auf das Menü CHRONOMETER zurück.

DIAGNOSTICA

Entrando nel menù di configurazione è possibile visualizzare la voce DIAGNOSTICA.

Questo menù si interfaccia con i sistemi presenti sulla moto e su di essi si esegue la diagnosi. Per abilitarlo occorre inserire un codice di accesso in possesso dei soli centri di assistenza aprilia.

DIAGNOSE

Beim Öffnen des Einstellungs-Menus kann der Menupunkt DIAGNOSE angezeigt werden.

Dieser Menupunkt kommuniziert mit den im Motorrad integrierten Systemen und führt deren Diagnose aus. Um dieses zu aktivieren muss der Zugriffscode eingegeben werden, der ausschließlich den aprilia-Kundendienststellen bekannt ist.

LINGUE

Dal menù configurazione si può accedere alla funzione LINGUE. Selezionando la voce LINGUE si può scegliere la lingua dell'interfaccia.

Le opzion sono:

- ITALIANO

- ENGLISH

- FRANCAIS

- DEUTSCH

- ESPAGNOL

Al termine dell'operazione il display si riporta nel menù LINGUE.

SPRACHEN

Aus dem Einstellungsmenu kann der Menupunkt SPRACHEN geöffnet werden. Wird der Menupunkt SPRACHEN geöffnet, kann die Spracheinstellung für das Display ausgewählt werden.

Folgende Optionen stehen zur Verfügung:

- ITALIENISCH

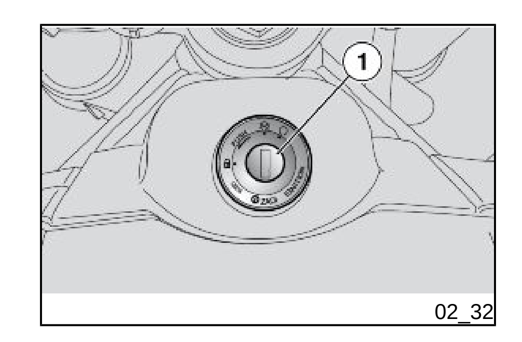
- ENGLISH

- FRANCAIS

- DEUTSCH

- ESPAÑOL

Am Ende des Verfahrens stellt sich das Display auf SPRACHEN zurück.



02_32

Commutatore di accensione (02_32)

L'interruttore di accensione (1) si trova nella parte anteriore del serbatoio carburante.

Con il veicolo vengono consegnate due chiavi (una di riserva).

Lo spegnimento delle luci è subordinato al posizionamento dell'interruttore di accensione su «**OFF**».

Zündschlüsselschalter (02_32)

er Zündschlüssel (1) befindet sich am vorderen Bereich des Benzintanks.

Zusammen mit dem Fahrzeug werden zwei Schlüssel ausgehändigt (einer ist der Reserveschlüssel).

Die Lichter werden nur ausgeschaltet, wenn der Zündschlüssel auf «**OFF**» gestellt wird.

ANMERKUNG

DER SCHLÜSSEL BETÄTIGT DEN ZÜNDSCHALTER/LENKERSCHLOSS.

NOTA BENE

LA CHIAVE AZIONA L'INTERRUTTORE D'ACCENSIONE/BLOCCASTERZO.

NOTA BENE

LE LUCI SI ACCENDONO AUTOMATICAMENTE DOPO L'AVVIAMENTO DEL MOTORE.

ANMERKUNG

DIE LICHTER SCHALTEN SICH AUTOMATISCH NACH STARTEN DES MOTORS AN.

LOCK: Lo sterzo è bloccato. Non è possibile avviare il motore e azionare le luci. È possibile togliere la chiave

OFF: Il motore e le luci non possono essere messi in funzione. È possibile togliere la chiave.

ON: Il motore può essere messo in funzione. Non è possibile togliere la chiave

LOCK: Die Lenkung ist blockiert. Es ist nicht möglich den Motor zu starten und die Beleuchtung einzuschalten. Der Schlüssel kann abgezogen werden.

OFF: Der und Motor und die Beleuchtung können nicht eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann abgezogen werden.

ON Der Motor kann eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann nicht abgezogen werden.

Inserimento bloccasterzo

- Girare il manubrio completamente verso sinistra.
- Ruotare la chiave in posizione «**OFF**».
- Premere e ruotare la chiave in senso antiorario (verso sinistra), sterzare lentamente il manubrio fino a posizionare la chiave su «**LOCK**».
- Estrarre la chiave.

Lenkerschloss absperren

- Den Lenker ganz nach links einschlagen.
- Den Schlüssel auf Position «**OFF**» drehen.
- Drücken und den Schlüssel gegen den Uhrzeiger (nach links) drehen, den Lenker langsam einschlagen, bis der Schlüssel auf «**LOCK**» steht.
- Den Schlüssel herausziehen.

ATTENZIONE

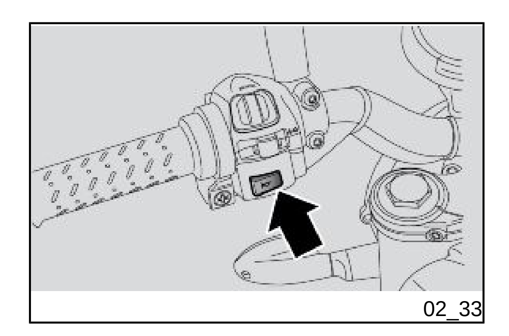


NON GIRARE MAI LA CHIAVE IN POSIZIONE «LOCK» DURANTE LA MARCIA, ONDE EVITARE LA PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO.

Achtung



UM DIE KONTROLLE ÜBER DAS FAHRZEUG NICHT ZU VERLIEREN, DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NIEMALS WÄHREND DER FAHRT AUF «LOCK» DREHEN.



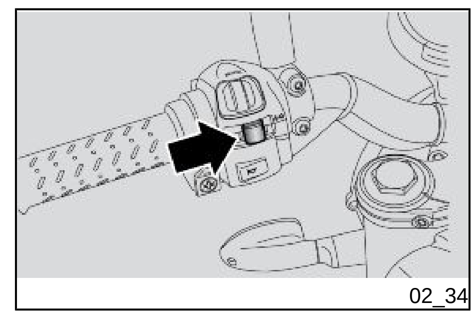
02_33

Pulsante clacson (02_33)

Premuto, mette in funzione l'avvistore acustico.

Hupendruckknopf (02_33)

Beim Drücken schaltet sich die Hupe ein.



02_34

Commutatore lampeggiatori (02_34)

Spostare l'interruttore verso sinistra, per indicare la svolta a sinistra; spostare l'interruttore verso destra, per indicare la svolta a destra. Premere l'interruttore per disattivare l'indicatore di direzione.

Se l'indicatore di direzione non viene disattivato premendo il tasto esso si disattiva automaticamente dopo alcuni secondi.

Lenkradschloss absperren (02_34)

Wenn nach links abgebogen werden soll, den Blinkerschalter nach links stellen; Wenn nach rechts abgebogen werden soll, den Blinkerschalter nach rechts stellen. Zum Ausschalten der Blinker auf den Schalter drücken.

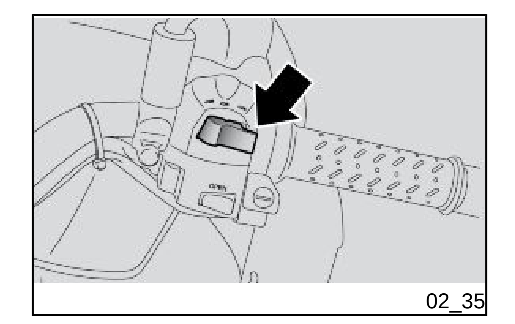
Schaltet sich der Blinker durch Druck auf die Taste nicht aus, schaltet er sich nach einigen Sekunden automatisch ab.

ATTENZIONE

NEL CASO IN CUI LA SPIA FRECCE LAMPEGGI VELOCEMENTE VUOL DIRE CHE UNA O ENTRAMBE LE LAMPADINE DEGLI INDICATORI DI DIREZIONE SONO NON FUNZIONANTI.

Achtung

FALLS DIE BLINKER-KONTROLLLAMPE SCHNELL BLINKT, HEISST DAS, DASS EINE ODER BEIDE BLINKERLAMPEN AUSGEFALLEN SIND.


02_35

Pulsante lampeggio luce abbagliante (02_35)

Consente di utilizzare il lampeggio della luce abbagliante nei casi di pericolo o emergenza.

Al rilascio del pulsante si disattiva il lampeggio luce abbagliante.

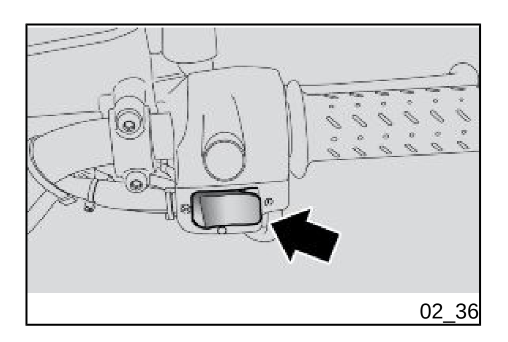
Se viene spinto in avanti inserisce l'abbagliante fisso.

Lichthupentaste (02_35)

Gestattet die Lichthupe bei Gefahr oder im Notfall zu aktivieren.

Beim Loslassen des Schalters schaltet sich die Lichthupe aus.

Wird er nach vorne gedrückt, wird das Fernlicht ständig eingeschaltet.


02_36

Pulsante avviamento (02_36)

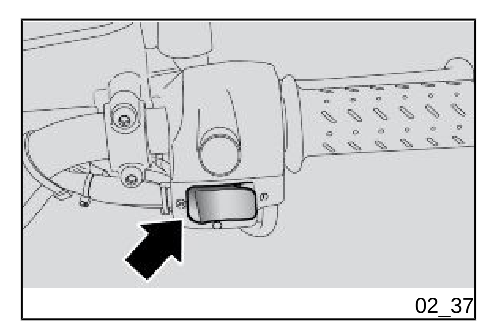
Premendo il pulsante sul lato destro il motorino di avviamento fa girare il motore.

Per avviare il motore è necessario azionare uno dei due freni e contemporaneamente premere il pulsante di avviamento sul lato destro.

Startschalter (02_36)

Bei Druck auf den Schalter auf der rechten Seite dreht der Anlassermotor den Motor.

Zum Starten des Motors muss eine der beiden Bremsen betätigt und gleichzeitig der Anlasserschalter auf der rechten Seite gedrückt werden.



02_37

Interruttore arresto motore (02_37)

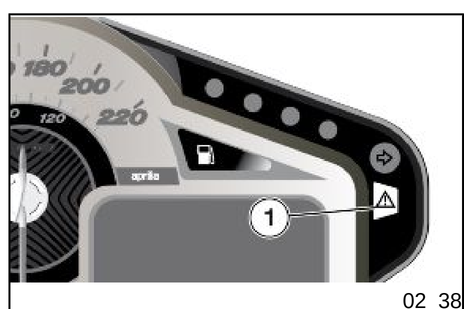
Ha la funzione di interruttore di sicurezza o emergenza.

Premere l'interruttore sul lato sinistro per arrestare il motore.

Schalter zum Abstellen des Motors (02_37)

Erfüllt die Funktion eines Sicherheits- oder Not-Aus-Schalters.

Zum Ausschalten des Motors den Schalter auf der linken Seite drücken.



02_38

Il funzionamento del sistema immobilizer (02_38)

Per aumentare la protezione contro il furto, il veicolo è dotato di sistema elettronico di blocco motore che si attiva automaticamente estraendo la chiave di accensione.

Conservare la seconda chiave in luogo sicuro perchè una volta smarrita anche la seconda non è piu' possibile farne una copia. Questo comporta la sostituzione di numerosi componenti del veicolo (oltre alle serrature).

Ogni chiave racchiude nell'impugnatura un dispositivo elettronico - transponder - che ha la funzione di modulare il segnale di radiofrequenza emesso all'atto dell'avviamento da una speciale antenna incorporata nel commutatore.

Il segnale modulato costituisce la "parola d'ordine" con cui l'apposita centralina ri-

Die Funktion des Wegfahrsperren-Systems (02_38)

Für einen besseren Schutz gegen Diebstahl ist das Fahrzeug mit einem elektronischen Motor-Blockierungssystem ausgestattet, die sich beim Abziehen des Zündschlüssels automatisch einschaltet.

Den zweiten Schlüssel an einem sicheren Ort aufbewahren, geht dieser Schlüssel auch verloren, können keine Schlüsselkopien mehr angefertigt werden. Das bedeutet, dass am Fahrzeug (außer den Schlössern) mehrere Bauteile ausgewechselt werden müssen.

In jedem Schlüsselgriff befindet sich eine elektronische Vorrichtung - Transponder - mit der Aufgabe das beim Starten von einer Spezialantenne im Zündschloss abgegebene Radiosignal zu modulieren.

Das modulierte Signal ist das "Passwort", mit dem die Zündelektronik den Schlüs-

conosce la chiave e solo a questa condizione consente l'avviamento del motore.

ATTENZIONE

IL SISTEMA IMMOBILIZER MEMORIZZA FINO A QUATTRO CHIAVI.

L'OPERAZIONE DI MEMORIZZAZIONE E' ESEGUIBILE SOLO PRESSO IL CONCESSIONARIO.

LA PROCEDURA DI MEMORIZZAZIONE CANCELLA I CODICI PREESISTENTI, QUINDI SE IL CLIENTE VUOLE MEMORIZZARE ANCHE NUOVE CHIAVI DOVRA' RECARSI DAL CONCESSIONARIO CON TUTTE LE CHIAVI CHE INTENDE ABILITARE.

La modalità di funzionamento dell'immobilizer è segnalata dalla spia (1) posta sul cruscotto:

- Spia spenta: immobilizer disinserito.
- Spia lampeggiante: immobilizer inserito.
- Lampeggi rapidi: chiave non riconosciuta.

sel erkennt und nur dann das Starten des Motors freigibt.

Achtung

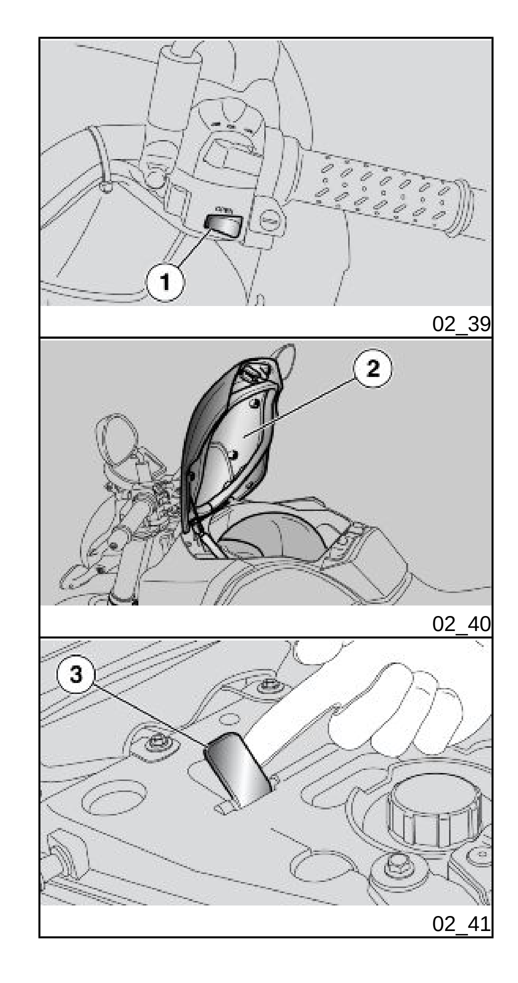
DIE WEGFAHRSPERRE SPEICHERT BIS ZU VIER SCHLÜSSEL.

DAS SPEICHERVERFAHREN KANN NUR BEIM VERTRAGSHÄNDLER VORGENOMMEN WERDEN.

BEIM SPEICHERVERFAHREN WERDEN BESTEHENDE CODE GELÖSCHT. AUCH WENN DER KUNDE MÖCHTE NEUE SCHLÜSSEL SPEICHERN MÖCHTE, MUSS ER BEIM VERTRAGSHÄNDLER ALLE SCHLÜSSEL VORLEGEN, DIE FREIGEGEBEN WERDEN SOLLEN.

Der Betriebsmodus der Wegfahrsperre wird durch eine Kontrolllampe (1) am Armaturenbrett angezeigt.

- Kontrolllampe ausgeschaltet: Wegfahrsperre ausgeschaltet.
- Kontrolllampe blinkt: Wegfahrsperre eingeschaltet.
- Schnelles Blinken: Schlüssel nicht erkannt.



Vano portacasco (02_39, 02_40, 02_41)

Per accedere al vano portacasco:

- Posizionare la chiave su key ON.
- Azionare il comando OPEN (1) e aprire il coperchio vano portacasco (2).

Il tasto open (1) funziona solo con chiave in posizione ON. In caso di batteria scarica utilizzare l'apertura manuale (3) posta sotto il sellino passeggero, per accedervi è necessario aprire il sellino passeggero.

ATTENZIONE

NON APRIRE MAI IL VANO PORTACASCO CON LA MOTO IN MOVIMENTO. L'APERTURA DEL VANO PORTACASCO IMPEDISCE AL MANUBRIO DI GIRARE COMPROMETTENDO IL CONTROLLO DEL VEICOLO E QUINDI L'INTEGRITA' DEL VEICOLO E DELLE PERSONE.

VERIFICARE SEMPRE LA CORRETTA CHIUSURA DEL VANO PORTACASCO PER EVITARE CHE LA LUCE BAULOTTO RESTI ACCESA E LA BATTERIA SI SCARICHI.

Helmfach (02_39, 02_40, 02_41)

Um an das Helmfach zu gelangen:

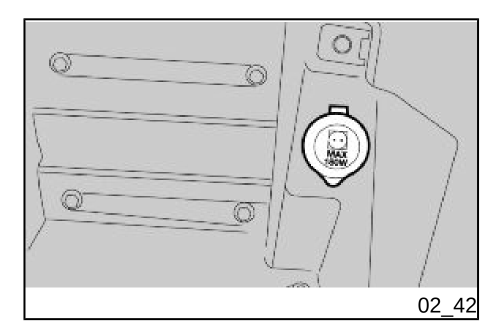
- Den Schlüssel auf "key ON" stellen.
- Die Taste OPEN (1) betätigen und das Helmfach (2) öffnen.

Die Taste OPEN (1) funktioniert nur bei Schlüssel auf Position ON. Bei entladener Batterie die manuelle Öffnungsvorrichtung (3) unter der Beifahrer-Sitzbank benutzen. Um an das Bauteil gelangen zu können, muss die Beifahrer-Sitzbank geöffnet werden.

Achtung

DAS HELMFACH NIE WÄHREND DER FAHRT ÖFFNEN. NACH DEM ÖFFNEN DES HELMFACHS KANN DER LENKER NICHT MEHR RICHTIG GEDREHT WERDEN. MAN VERLIERT DIE KONTROLLE ÜBER DAS FAHRZEUG. ES BESTEHT DIE GEFAHR VON PERSONEN- UND SACHSCHÄDEN.

UM ZU VERMEIDEN, DASS DIE HELMFACHBELEUCHTUNG EINGESCHALTET BLEIBT UND SICH DIE BATTERIE ENTLÄDT, STETS KONTROLLIEREN, OB DAS HELMFACH RICHTIG GESCHLOSSEN IST.


02_42

Presa di corrente (02_42)

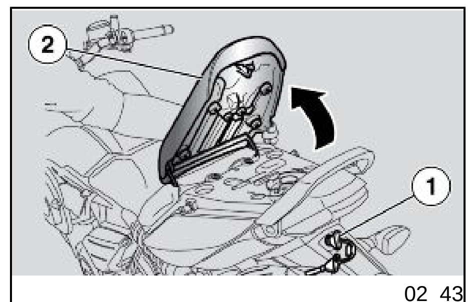
La presa di corrente si trova nel vano portacasco.

Per raggiungere la presa di corrente è necessario aprire il vano portacasco.

Steckdose (02_42)

Die Steckdose befindet sich im Helmfach.

Um an die Steckdose gelangen zu können, muss das Helmfach geöffnet werden.



02_43

Apertura sella (02_43)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Inserire la chiave (1) nella serratura.
- Ruotare la chiave (1) in senso antiorario, sollevare il sellino passeggero (2).

Per bloccare la sella (2):

- Posizionare il sellino passeggero (2) in sede e premere facendo scattare la serratura.



PRIMA DI METTERSI ALLA GUIDA, ACCERTARSI CHE LA SELLA SIA BLOCCATA CORRETTAMENTE.

Sitzbanköffnung (02_43)

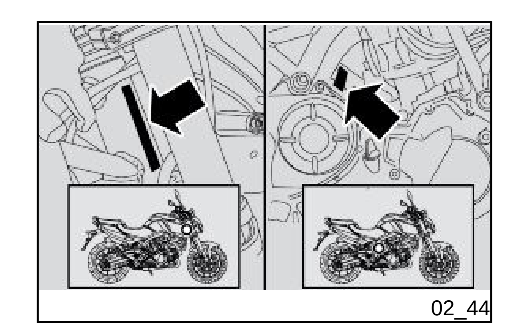
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Den Schlüssel (1) in das Schloss stecken.
- Den Schlüssel (1) gegen den Uhrzeigersinn drehen und die Beifahrer-Sitzbank (2) anheben.

Zum Blockieren der Sitzbank (2):

- Die Beifahrer-Sitzbank (2) an ihrem Sitz anbringen, drücken und das Schloss einrasten.



VOR FAHRTANTRITT PRÜFEN, DASS DIE SITZBANK RICHTIG VERRIEGELT IST.



02_44

L'identificazione (02_44)

È buona norma riportare i numeri di telaio e del motore nell'apposito spazio riservato in questo libretto. Il numero di telaio può essere usato per l'acquisto di parti di ricambio.

ATTENZIONE



L'ALTERAZIONE DEI NUMERI DI IDENTIFICAZIONE PUÒ FAR INCORRERE IN GRAVI SANZIONI PENALI E AMMINISTRATIVE; IN PARTICOLARE L'ALTERAZIONE DEL NUMERO DI TELAIO COMPORTA L'IMMEDIATA DECADENZA DELLA GARANZIA

NUMERO DI TELAIO

Il numero di telaio è stampigliato sul cannotto dello sterzo, lato destro.

Telaio nº...................

NUMERO DI MOTORE

Il numero di motore è stampigliato sul basamento del carter motore lato destro.

Motore nº...................

Fahrgestell- und motornummer (02_44)

Die Motor- und Rahmennummer sollten in den dafür vorgesehenen Bereich in der Bedienungsanleitung eingetragen werden. Die Rahmennummer kann beim Ersatzteilkauf verwendet werden.

Achtung



ÄNDERUNGEN AN DER MOTOR- UND RAHMENNUMMER KÖNNEN ZU SCHWEREN ORDNUNGS- UND STRAFRECHTLICHEN SANKTIONEN FÜHREN; BESONDERS DIE ÄNDERUNG DER RAHMENNUMMER FÜHRT ZU EINEM SOFORTIGEN VERFALL DER GARANTIE

RAHMENNUMMER

Die Rahmennummer ist auf das Lenkrohr, rechte Seite, eingeprägt.

Rahmennummer . ...

MOTORNUMMER

Die Motornummer ist am Motorgehäuse rechts eingeprägt.

Motor-Nr. ....

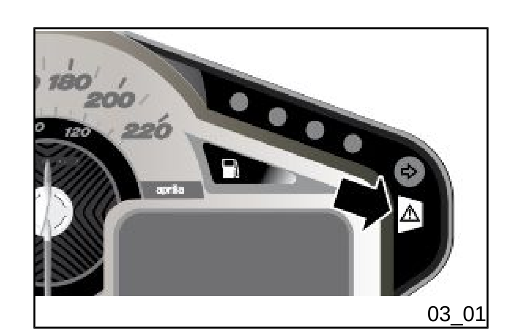
NA 850 Mana





Cap. 03
L'uso

Kap. 03
Benutzungshinweise



03_01

Controlli (03_01)

ATTENZIONE



PRIMA DELLA PARTENZA, EFFETTUARE SEMPRE UN CONTROLLO PRELIMINARE DEL VEICOLO, PER UNA CORRETTA E SICURA FUNZIONALITA'. LA MANCATA ESECUZIONE DI TALI OPERAZIONI PUO' PROVOCARE GRAVI LESIONI PERSONALI O GRAVI DANNI AL VEICOLO. NON ESITARE A RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia, QUALORA NON SI COMPRENDA IL FUNZIONAMENTO DI ALCUNI COMANDI O SI RISCONTRINO O SOSPETTINO ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO. IL TEMPO NECESSARIO PER UNA VERIFICA E' ESTREMEMENTE LIMITATO E LA SICUREZZA CHE NE DERIVA E' NOTEVOLE.

Questo veicolo è predisposto per individuare in tempo reale eventuali anomalie di funzionamento, memorizzate dalla centralina elettronica.

Ogni qualvolta si posiziona il commutatore d'accensione su "ON", sul cruscotto si accende per circa tre secondi la spia LED allarme.

Kontrollen (03_01)

Achtung



VOR FAHRTANTRITT STETS DAS FAHRZEUG AUF FUNKTION UND SICHERHEIT KONTROLLIEREN. DIE NICHTAUSFÜHRUNG DIESER KONTROLLARBEITEN KANN ZU SCHWEREN PERSÖNLICHEN VERLETZUNGEN ODER SCHWEREN FAHRZEUGSCHÄDEN FÜHREN. NICHT ZÖGERN SICH AN EINEN offiziellen aprilia-vertragshändler ZU WENDEN, FALLS DIE FUNKTION EINIGER BEDIENELEMENTE NICHT VERSTANDEN WURDE ODER VERMUTET WIRD, DASS FUNKTIONSSTÖRUNGEN BESTEHEN. FÜR DIE KONTROLLE WIRD SEHR WENIG ZEIT BENÖTIGT, DER SICHERHEITSGEWINN IST GROSS.

Dieses Fahrzeug ist dafür vorbereitet eventuelle Betriebsstörungen in Realzeit zu erkennen, die vom elektronischen Steuergerät gespeichert werden.

Jedes Ma,l wenn das Zündschloss auf "ON" gestellt wird, schaltet sich die LED-Alarmkontrolllampe auf dem Armaturenbrett ca. drei Sekunden lang ein.

CONTROLLI PRELIMINARI

Freno anteriore e posteriore a disco	Controllare il funzionamento, la corsa a vuoto delle leve di comando, il livello del liquido ed eventuali perdite. Verificare l'usura delle pastiglie. Se necessario, effettuare il rabbocco del liquido freni.
Acceleratore	Controllare che funzioni dolcemente e che si possa aprire e chiudere completamente, in tutte le posizioni dello sterzo.
Olio motore	Controllare e/o rabboccare se necessario.
Ruote/pneumatici	Controllare le condizioni superficiali dei pneumatici, la pressione di gonfiaggio, l'usura ed eventuali danni. Rimuovere dalle scolpiture del battistrada eventuali corpi estranei incastrati.
Leve dei freni	Controllare che funzionino dolcemente. Lubrificare le articolazioni e regolare la corsa se necessario.
Sterzo	Controllare che la rotazione sia omogenea, scorrevole e priva di gioco o allentamenti.

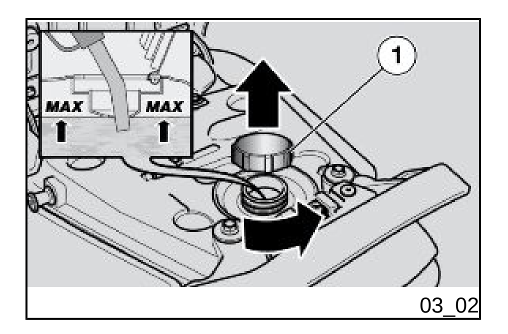
KONTROLLEN VOR FAHRANTRITT

Vordere und hintere Scheibenbremse	Den Funktion, den Leerhub der Bremshebel, den Bremsflüssigkeitsstand und eventuelle Lecks kontrollieren. Den Verschleißzustand der Bremsbeläge prüfen. Gegebenenfalls Bremsflüssigkeit nachfüllen.
Gasgriff	Kontrollieren, dass er sich leicht bedienen und bei allen Lenkerpositionen vollständig öffnen und schließen lässt.
Motoröl	Gegebenenfalls nachfüllen bzw. schmieren.
Räder/ Reifen	Den Reifenzustand, den Reifendruck, Verschleiß und eventuelle Schäden überprüfen. Aus der Lauffläche eventuell in deren Gummiprofil festgeklemmte Fremdkörper entfernen.
Bremshebeln	Prüfen, dass sie sich leicht bedienen lassen. Die Gelenkpunkte einschmieren und, bei Bedarf, den Hub einstellen.
Lenkung	Kontrollieren, dass sich die Lenkung gleichmäßig,

Cavalletto centrale - laterale	Controllare che funzioni. Verificare che durante la discesa e la risalita del cavalletto non vi siano attriti e che la tensione delle molle lo riporti in posizione normale. Lubrificare giunti e articolazioni se necessario. Controllare il corretto funzionamento dell'interruttore di sicurezza.
Freno di parcheggio	Controllare l'usura e la regolazione della pinza freno.
Elementi di fissaggio	Verificare che gli elementi di fissaggio non siano allentati. Eventualmente, provvedere alla registrazione o al serraggio.
Serbatoio carburante	Controllare il livello e rifornire se necessario. Controllare eventuali perdite od occlusioni del circuito. Controllare la corretta chiusura del tappo carburante.
Interruttore arresto motore (ON - OFF)	Controllare il corretto funzionamento.
Luci, spie, avvisatore acustico, interruttori luce stop posteriore e dispositivi elettrici	Controllare il corretto funzionamento dei dispositivi acustici e visivi. Sostituire le lampadine o intervenire nel caso di un guasto.

	leichtgängig und ohne Spiel drehen lässt.
Hauptständer - Seitenständer	Auf Funktionstüchtigkeit prüfen. Sicherstellen, dass der Seitenständer reibungslos hoch- und heruntergeklappt werden kann und, dass die Spannfedern funktionstüchtig sind und diesen dann in die Ausgangsstellung zurückbringen. Gegebenenfalls die Anschlussstellen und Gelenkpunkte schmieren. Die Funktionstüchtigkeit des Sicherheitsschalters kontrollieren.
Parkbremse	Den Verschleiß und die Einstellung des Bremssattels überprüfen.
Befestigungselemente	Prüfen, dass sich die Befestigungselemente nicht gelockert haben. Gegebenenfalls einstellen oder festziehen.
Benzintank	Den Füllstand kontrollieren und gegebenenfalls tanken. Den Kraftstoffkreis auf Undichtigkeit oder Verstopfung überprüfen. Prüfen, dass der Tankdeckel richtig geschlossen ist.

Schalter zum Abstellen des Motors (ON - OFF)	Kontrollieren, dass sie richtig funktioniert.
Lichter, Kontrolllampen, Hupe, Bremslichtschalter und elektrische Vorrichtungen	Kontrollieren, dass die akustischen und visuellen Vorrichtungen richtig funktionieren. Bei Störungen reparieren oder die Lampen wechseln.



03_02

Rifornimenti (03_02)

Per il rifornimento carburante:

- Aprire il sellino passeggero
- Ruotare il tappo serbatoio (1) in senso antiorario.
- Rimuovere il tappo serbatoio (1).

Capacità serbatoio (inclusa riserva): **16 l (3.52 UK gal; 4.23 US gal)**

Riserva serbatoio: **3,3 l (0.73 UK gal; 0.87 US gal)**

Utilizzare benzina super senza piombo, numero di ottano minimo 95 (N.O.R.M.) e 85 (N.O.M.M).

- Effettuare il rifornimento.

ATTENZIONE



NON AGGIUNGERE ADDITIVI O ALTRE SOSTANZE AL CARBURANTE.

Auftanken (03_02)

Zum Tanken:

- Die Beifahrer-Sitzbank öffnen.
- Den Tankdeckel (1) gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Den Tankdeckel (1) abnehmen.

Tankinhalt (einschließlich Reserve) **16 l (3.52 UK gal; 4.23 US gal)**

Tankreserve: **3,3 l (0.73 UK gal; 0.87 US gal)**

Ausschließlich bleifreies Superbenzin mit einer Mindest-Oktanzahl 95 (N.O.R.M.) und 85 (N.O.M.M.) benutzen.

- Tanken.

Achtung



Dem Kraftstoff keine Zusatzstoffe oder andere Substanzen beifügen.

FALLS TRICHTER ODER ÄHNLICHE HILFSMITTEL VERWENDET WER-

SE VIENE UTILIZZATO UN IMBUTO O ALTRO, ASSICURARSI DELLA PERFETTA PULIZIA.



NON RIEMPIRE IL SERBATOIO COMPLETAMENTE; IL LIVELLO MASSIMO DEL CARBURANTE DEVE RIMANERE AL DI SOTTO DEL BORDO INFERIORE DEL POZZETTO (VEDI FIGURA).

effettuato il rifornimento:

- Avvitare in senso orario il tappo (1).
- Serrare il tappo (1).
- Richiudere il sellino passeggero.



ACCERTARSI CHE IL TAPPO SIA CORRETTAMENTE CHIUSO.

DEN, SICHERSTELLEN, DASS DIESE VOLLKOMMEN SAUBER SIND.



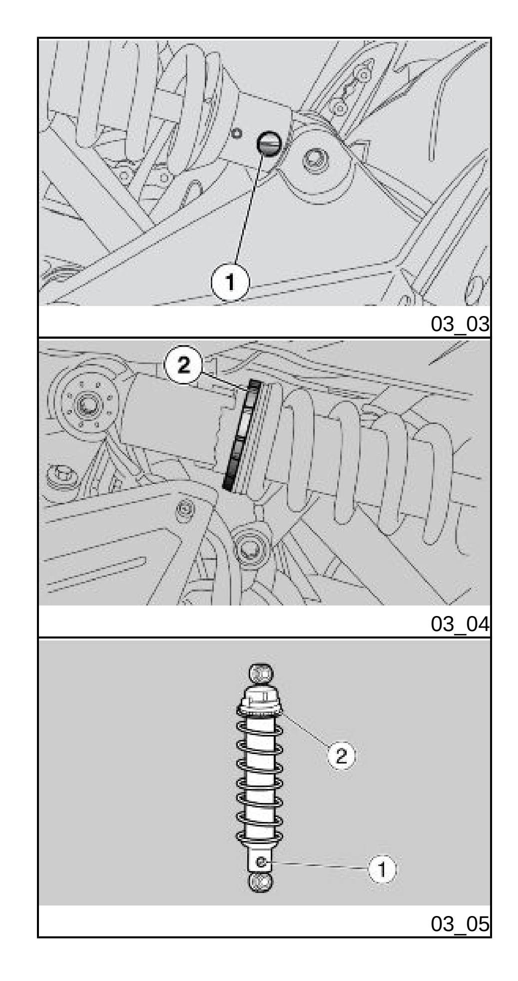
DEN TANK NICHT ÜBERMÄSSIG FÜLLEN; DER KRAFTSTOFFPEGEL MUSS UNTERHALB DER UNTERKANTE DER TANKVERSCHLUSSKAMMER BLEIBEN (SIEHE ABBILDUNG).

Nach dem Tanken:

- Den Deckel (1) in Uhrzeigersinn aufschrauben.
- Den Deckel (1) festschrauben.
- Die Beifahrer-Sitzbank wieder schließen.



SICHERSTELLEN, DASS DER DECKEL RICHTIG GESCHLOSSEN IST.



Regolazione ammortizzatori posteriori (03_03, 03_04, 03_05)

SOSPENSIONE POSTERIORE

La sospensione posteriore è composta da un gruppo molla-ammortizzatore, collegato tramite uni-ball al telaio.

Per regolare l'impostazione, l'ammortizzatore è provvisto di un registro a vite (1) per la regolazione della frenatura idraulica in estensione, di una ghiera per la regolazione del precarico della molla (2).

ATTENZIONE

ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE AD INTERVALLI DIMEZZATI SE IL VEICOLO VIENE UTILIZZATO IN ZONE PIOVOSE, POLVEROSE, PERCORSI ACCIDENTATI, O IN CASO DI GUIDA SPORTIVA.

CONTROLLARE ED EVENTUALMENTE REGOLARE L'AMMORTIZZATORE POSTERIORE.

L'IMPOSTAZIONE STANDARD DELL'AMMORTIZZATORE POSTERIORE E' REGOLATA IN MODO DA SODDISFARE LA CONDIZIONE DI GUIDA TURISTICA.

E' POSSIBILE TUTTAVIA EFFETTUARE UNA REGOLAZIONE PERSONALIZZATA, A SECONDA DELL'UTILIZZO DEL VEICOLO.

Einstellung der hinteren Federbeine (03_03, 03_04, 03_05)

HINTERE RADAUFHÄNGUNG/FEDERUNG

Die hintere Federung besteht aus einer Feder-Stoßdämpfereinheit, die mit einem Uniball-Gelenk am Rahmen befestigt ist.

Für die Einstellung ist der Stoßdämpfer mit einer Stellschraube (1) zur Einstellung der hydraulischen Dämpfung in Zugstufe und einem Gewindering zur Einstellung der Federvorspannung (2) ausgestattet.

Achtung

BEI SPORTLICHER FAHRWEISE ODER WENN DAS FAHRZEUG AUF NASSEN UND STAUBIGEN STRASSEN BZW. AUF UNEBENEM GELÄNDE BENUTZT WIRD, MÜSSEN DIE INSPEKTIONS- UND WARTUNGSARBEITEN DOPPELT SO HÄUFIG VORGENOMMEN WERDEN.

DEN HINTEREN STOSSDÄMPFER KONTROLLIEREN UND GEGEBENENFALLS EINSTELLEN.

DIE STANDARDEINSTELLUNG FÜR DEN HINTEREN STOSSDÄMPFER IST AUF TOURISTISCHES FAHREN EINGESTELLT.

DENNOCH KÖNNEN PERSÖNLICHE EINSTELLUNGEN, ABHÄNGIG VOM GEBRAUCH DES FAHRZEUGES, VORGENOMMEN WERDEN.



PER CONTEGGIARE IL NUMERO DI SCATTI DEI REGISTRI DI REGOLAZIONE (1) PARTIRE SEMPRE DALLA IMPOSTAZIONE PIU' RIGIDA (COMPLETA ROTAZIONE DEL REGISTRO IN SENSO ORARIO).

NON FORZARE LA ROTAZIONE DEI REGISTRI DI REGOLAZIONE (1), OLTRE IL FINE CORSA NEI DUE SENSI, PER EVITARE POSSIBILI DANNEGGIAMENTI.

L'impostazione standard dell'ammortizzatore posteriore è regolata in modo da soddisfare la maggior parte delle condizioni di guida.

La regolazione standard, impostata dalla fabbrica, è predisposta per un pilota del peso di 70 kg (210 pounds) circa.

Per peso ed esigenze diverse, come nel caso di guida con passeggero e a pieno carico, si consiglia di rivolgersi ad un **Concessionario Ufficiale aprilia**.

In base alle condizioni d'uso del veicolo, è possibile regolare la frenatura idraulica in estensione dell'ammortizzatore agendo sulla vite (1); per la regolazione attenersi alle seguenti indicazioni:

Fondo stradale dissestato o irregolare - regolazione dura (HARD):



UM DIE ANZAHL DER EINRASTUNGEN DER STELLVORRICHTUNG (1) ZU ZÄHLEN, IMMER MIT DER HÄRTEREN EINSTELLUNG BEGINNEN (STELLVORRICHTUNG BIS ZUM ANSCHLAG IM UHRZEIGERSINN GEDREHT).

UM MÖGLICHE SCHÄDEN ZU VERMEIDEN, DÜRFEN DIE STELLVORRICHTUNGEN (1) NICHT ÜBER DEN BEIDSEITIGEN ANSCHLAG HINAUS GEDREHT WERDEN.

Die Standardeinstellung für den hinteren Stoßdämpfer ist so eingestellt, dass der größte Teil der Fahrzustände zufrieden gestellt wird.

Die fabrikseitige Standard-Einstellung ist auf ein Fahrergewicht von ungefähr 70 kg (210 pounds) ausgelegt.

Für andere Anforderungen, wie Fahrten mit Beifahrer oder voller Beladung, empfehlen wir Ihnen sich an einen **offiziellen aprilia-Vertragshändler** zu wenden.

Je nach Fahrzeug-Einsatzbedingungen kann die hydraulische Dämpfung in Zugstufe des Stoßdämpfers über die Schraube (1) eingestellt werden. Für die Einstellung folgende Anweisungen beachten:

Unbefestigter oder unregelmäßiger Straßenbelag - Harte Einstellung (HARD).

- Ruotare la vite (1) verso destra (senso orario).

Fondo stradale normale o regolare - regolazione morbida (SOFT):

- Ruotare la vite (1) verso sinistra (senso antiorario).

Per agire sulla ghiera di regolazione (2) per regolare la precarica molla è necessaria una chiave speciale non in dotazione. In caso di necessità recarsi presso un **Concessionario Ufficiale aprilia**.



REGISTRARE IL PRECARICO DELLA MOLLA E LA FRENATURA IDRAULICA IN ESTENSIONE DELL'AMMORTIZZATORE IN BASE ALLE CONDIZIONI D'USO DEL VEICOLO.

AUMENTANDO IL PRECARICO DELLA MOLLA, E' NECESSARIO AUMENTARE ANCHE LA FRENATURA IDRAULICA IN ESTENSIONE DELL'AMMORTIZZATORE, PER EVITARE IMPROVVISI SBALZI DURANTE LA GUIDA.

IN CASO DI NECESSITA' RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia. PROVARE RIPETUTAMENTE IL VEICOLO SU STRADA, SINO A OTTENERE LA REGOLAZIONE OTTIMALE.

- Die Schraube (1) nach rechts drehen (Uhrzeigersinn).

Normaler oder regelmäßiger Straßenbelag - Weiche Einstellung (SOFT).

- Die Schraube (1) nach links drehen (gegen den Uhrzeigersinn).

Zum Verstellen des Gewinderings (2) zur Einstellung der Federvorspannung muss ein Spezialschlüssel benutzt werden, der nicht zum Lieferumfang gehört. Bei Bedarf wenden Sie sich bitte an einen **offiziellen aprilia-Vertragshändler**.



EINSTELLEN DER FEDERVORSPANNUNG SOWIE DER HYDRAULISCHEN DÄMPFUNG IN DER ZUGSTUFE DES STOSSDÄMPFERS IN ABHÄNGIGKEIT VON DEN EINSATZBEDINGUNGEN DES FAHRZEUGES.

BEI ERHÖHUNG DER FEDERVORSPANNUNG MUSS AUCH DIE HYDRAULISCHE DÄMPFUNG IN DER ZUGSTUFE DES STOSSDÄMPFERS ERHÖHT WERDEN, UM SPRÜNGE WÄHREND DER FAHRT ZU VERMEIDEN.

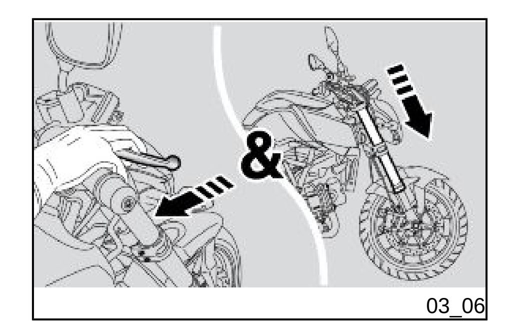
WENDEN SIE SICH GEGEBENENFALLS BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler. DAS FAHRZEUG PROBEFAHREN, BIS DIE OPTIMALE EINSTELLUNG ERREICHT IST.

Tabella regolazione ammortizzatore posteriore

Regolazione ammortizzatore posteriore: solo pilota / taratura standard (taratura SOFT)	Precarico ammortizzatore: lunghezza molla 163 mm (6.42 in) (3 tacche) Freno idraulico (click da tutto chiuso): 12
Regolazione ammortizzatore posteriore: pilota + bagaglio oppure pilota + passeggero (taratura MEDIA)	Precarico ammortizzatore: avvitare 3 tacche (senso orario) rispetto alla taratura SOFT Freno idraulico (click da tutto chiuso): 9
Regolazione ammortizzatore posteriore: pilota + passeggero + bagaglio (taratura HARD)	Precarico ammortizzatore: avvitare 6 tacche (senso orario) rispetto alla taratura SOFT Freno idraulico (click da tutto chiuso): 5/6

Tabelle Einstellung hinterer Stossdämpfer

Einstellung hinterer Stoßdämpfer Nur Fahrer/ Standard-Einstellung (Einstellung WEICH)	Stoßdämpfer-Vorspannung: Federlänge 163 mm (6.42 in) (3 Rasten) Hydraulische Dämpfung (Klick von vollständig geschlossen): 12
Einstellung hinterer Stoßdämpfer Fahrer + Gepäck oder Fahrer + Beifahrer (Einstellung MITTEL)	Stoßdämpfer-Vorspannung: in Bezug auf SOFT Einstellung um 3 Rasten (in Uhrzeigersinn) festziehen. Hydraulische Dämpfung (Klick von vollständig geschlossen): 9
Einstellung hinterer Stoßdämpfer Fahrer + Beifahrer + Gepäck (Einstellung HART)	Stoßdämpfer-Vorspannung: in Bezug auf SOFT Einstellung um 6 Rasten (in Uhrzeigersinn) festziehen. Hydraulische Dämpfung (Klick von vollständig geschlossen): 5/6



03_06

Regolazione forcella anteriore (03_06)

ATTENZIONE

SU QUESTA FORCELLA NON E' POSSIBILE EFFETTUARE ALCUNA REGOLAZIONE.

- Con la leva del freno anteriore azionata, premere ripetutamen-

Einstellung der Vorderradgabel (03_06)

Achtung

AN DIESER GABEL KÖNNEN KEINE EINSTELLUNGEN VORGENOMMEN WERDEN.

- Bei gezogenem Vorderrad-bremshebel, den Lenker wie-

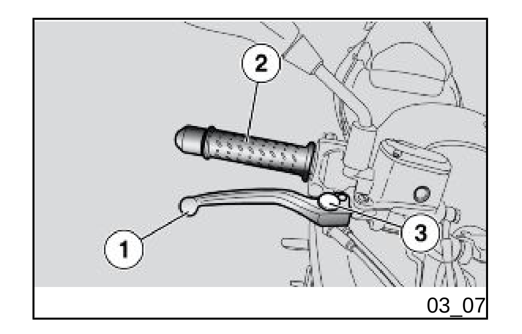
te sul manubrio, facendo affondare la forcella. La corsa deve essere dolce e non ci devono essere tracce d'olio sugli steli.

- Controllare il serraggio di tutti gli organi e la funzionalità delle articolazioni della sospensione anteriore e posteriore.

ATTENZIONE

PER LA SOSTITUZIONE DELL'OLIO FORCELLA ANTERIORE E DEI PARAOLI RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

Regolazione leva freno anteriore (03_07)

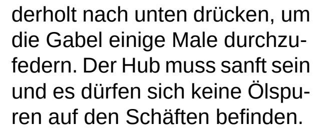


03_07

E' possibile regolare la distanza tra l'estremita' della leva (1) e la manopola (2), ruotando il registro (3).

I click MAX e MIN corrispondono a una distanza approsimativa, tra l'estremità della leva e la manopola, rispettivamente di 114 mm (4.49 in) e 96 mm (3.78 in).

- Spingere la leva di comando (1) in avanti e ruotare il registro (3) fino a portare la leva (1) alla distanza desiderata.


derholt nach unten drücken, um die Gabel einige Male durchzufedern. Der Hub muss sanft sein und es dürfen sich keine Ölspuren auf den Schäften befinden.

- Prüfen, dass alle Elemente festgezogen sind und die Gelenkpunkte der vorderen und hinteren Radaufhängung/ Federung richtig funktionieren.

Achtung

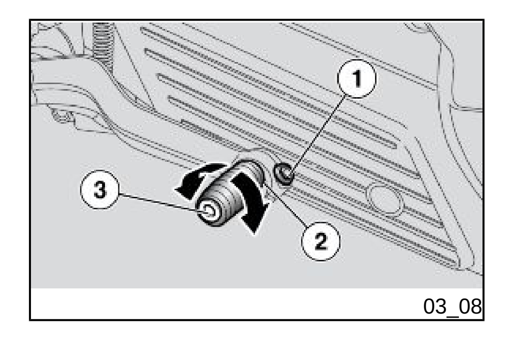
ZUM ÖLWECHSEL AN DER VORDEREN GABEL UND ZUM AUSWECHSELN DER ÖLDICHTRINGE EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN.

Einstellung des Vorderradbremshebels (03_07)

Der Abstand zwischen dem Hebelende (1) und dem Griff (2) kann durch Drehen der Stellvorrichtung (3) eingestellt werden.

Die Positionen MAX und MIN entsprechen einem ungefähren Abstand zwischen dem Hebelende und dem Griff von jeweils 114 mm (4.49 in) und 96 mm (3.78 in).

- Den Hebel (1) nach vorne drücken und die Stellvorrichtung (3) soweit drehen, bis der Hebel (1) den gewünschten Abstand hat.



03_08

Regolazione pedale freno posteriore (03_08)

Le leve di comando sono posizionate ergonomicamente in fase di assemblaggio del veicolo.

Se necessario è possibile personalizzare la posizione delle leve.

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Svitare parzialmente la vite (1).
- Ruotare l'eccentrico (2) ricercando la posizione ottimale della pedalina (3).
- Serrare la vite (1) e controllare la stabilità dell'eccentrico in posizione.

ATTENZIONE

PER LA REGOLAZIONE DEL GIOCO DELLA LEVA COMANDO FRENO, RIVOLGERSI AD UN CONCESSIONARIO UFFICIALE aprilia O, SE SIETE PERSONE ESPERTE E QUALIFICATE, POTETE FARE RIFERIMENTO ALLE INDICAZIONI PRESENTI NEL MANUALE D'OFFICINA ACQUISTABILE PRESSO LO STESSO CONCESSIONARIO UFFICIALE aprilia.

Einstellung des Hinterradbremspedals (03_08)

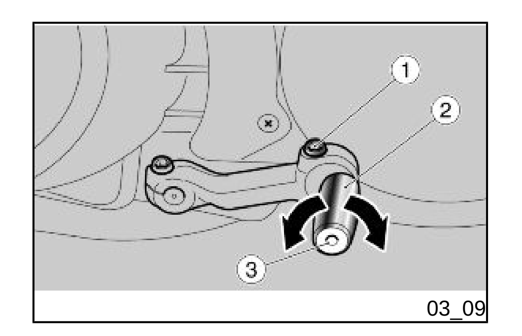
Die Hebel werden beim Zusammenbau des Fahrzeugs ergonomisch positioniert.

Gegebenenfalls können die Hebelpositionen persönlich eingestellt werden.

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die Schraube (1) teilweise abschrauben.
- Den Exzenter (2)drehen und dabei die optimale Position für das Pedal (3) suchen.
- Die Schraube (1) festschrauben und die Stabilität des Exzenters in Position prüfen.

Achtung

WENDEN SIE SICH FÜR DIE EINSTELLUNG DES BREMSHEBELS AN EINEN OFFIZIELLEN aprilia-VERTRAGSHÄNDLER. SIND SIE EIN AUSGEBILDETER FACHMANN, VERWEISEN WIR AUF DIE ANGABEN IM WERKSTATTHANDBUCH, DAS BEI DEM GLEICHEN OFFIZIELLEN aprilia-VERTRAGSHÄNDLER GEKAUFT WERDEN KANN.



03_09

Regolazione pedale cambio (03_09)

Le leve di comando sono posizionate ergonomicamente in fase di assemblaggio del veicolo.

Se necessario è possibile personalizzare la posizione delle leve.

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Svitare parzialmente la vite (1).
- Ruotare l'eccentrico (2) ricercando la posizione ottimale della pedalina (3).
- Serrare la vite (1) e controllare la stabilità dell'eccentrico in posizione.

ATTENZIONE

PER LA REGOLAZIONE DEL GIOCO DELLA LEVA COMANDO CAMBIO, RIVOLGERSI AD UN CONCESSIONARIO UFFICIALE aprilia O, SE SIETE PERSONE ESPERTE E QUALIFICATE, POTETE FARE RIFERIMENTO ALLE INDICAZIONI PRESENTI NEL MANUALE D'OFFICINA ACQUISTABILE PRESSO LO STESSO CONCESSIONARIO UFFICIALE aprilia.

Einstellung Schaltpedal (03_09)

Die Hebel werden beim Zusammenbau des Fahrzeugs ergonomisch positioniert.

Gegebenenfalls können die Hebelpositionen persönlich eingestellt werden.

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die Schraube (1) teilweise abschrauben.
- Den Exzenter (2)drehen und dabei die optimale Position für das Pedal (3) suchen.
- Die Schraube (1) festschrauben und die Stabilität des Exzenters in Position prüfen.

Achtung

WENDEN SIE SICH FÜR DIE EINSTELLUNG DES SCHALTHEBELS AN EINEN OFFIZIELLEN aprilia-VERTRAGSHÄNDLER. SIND SIE EIN AUSGEBILDETER FACHMANN, VERWEISEN WIR AUF DIE ANGABEN IM WERKSTATTHANDBUCH, DAS BEI DEM GLEICHEN OFFIZIELLEN aprilia-VERTRAGSHÄNDLER GEKAUFT WERDEN KANN.

Rodaggio

Il rodaggio del motore è fondamentale per garantirne la successiva durata e il corretto funzionamento. Percorrere, se possibile, strade con molte curve e/o col-

Einfahren

Das Einfahren des Motors ist von grundlegender Bedeutung für dessen spätere Lebensdauer und richtigen Betrieb. Wenn möglich auf kurvenreichen bzw.

linose, dove il motore, le sospensioni e i freni vengano sottoposti a un rodaggio più efficace. Variare la velocità di guida durante il rodaggio. In questo modo si consente di "caricare" il lavoro dei componenti e successivamente "scaricare", raffreddando le parti del motore.

ATTENZIONE

SOLTANTO DOPO AVER EFFETTUATO IL TAGLIANDO DI FINE RODAGGIO E' POSSIBILE OTTENERE LE MIGLIORI PRESTAZIONI DEL VEICOLO.

Attenersi alle seguenti indicazioni:

- Non accelerare bruscamente e completamente quando il motore sta funzionando a un regime di giri basso, sia durante che dopo il rodaggio.
- Durante i primi 100 km (62 mi) agire con cautela sui freni ed evitare brusche e prolungate frenate. Ciò per consentire un corretto assestamento del materiale d'attrito delle pastiglie sui dischi freno.



AL CHILOMETRAGGIO PREVISTO, FAR ESEGUIRE A UN Concessionario Ufficiale aprilia I CONTROLLI PREVISTI NELLA TABELLA "FINE RODAGGIO" DELLA SEZIONE MANUTENZIO-

hügeligen Straßen fahren, auf denen der Motor, die Radaufhängungen und die Bremsen besser eingefahren werden. Die Fahrgeschwindigkeit beim Einfahren ändern. Auf diese Weise werden die Bauteile "belastet" und anschließend durch das Abkühlen der Motorteile "entlastet".

Achtung

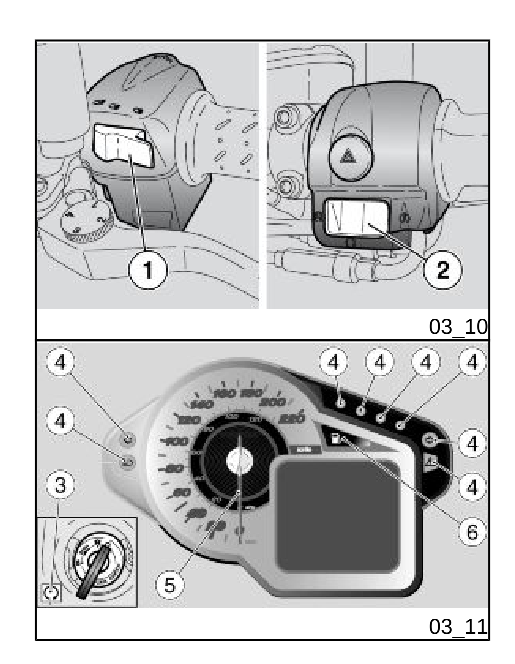
ERST NACH DER INSPEKTION AM ENDE DER EINFAHRZEIT KANN DAS FAHRZEUG DIE BESTEN LEISTUNGEN ERBRINGEN.

Folgende Angaben beachten:

- Abrupte Beschleunigungen sowohl während als nach dem Einfahren vermeiden, wenn der Motor mit niedriger Drehzahl läuft.
- Auf den ersten 100 km (62 Meilen) müssen die Bremsen behutsam betätigt und plötzliche oder längere Bremsvorgänge vermieden werden. Damit wird ein richtiges Einlaufen des Abriebmaterials der Bremsbeläge an der Bremsscheibe ermöglicht.



BEI DER VORGESEHENEN KILOMETERZAHL DIE IN DER TABELLE "ENDE EINFAHRZEIT" IM ABSCHNITT



03_10
03_11

NE PROGRAMMATA, AL FINE DI EVITARE DANNI A SE STESSI, AGLI ALTRI E/O AL VEICOLO.

Avviamento motore (03_10, 03_11, 03_12, 03_13, 03_14, 03_15)

Questo veicolo dispone di una notevole potenza e deve essere utilizzato con gradualità e con la massima prudenza.

Non posizionare oggetti all'interno del cupolino (tra manubrio e cruscotto), per non creare impedimenti alla rotazione del manubrio e alla visione del cruscotto.



L'INOSSERVANZA DI TALE RACCOMANDAZIONE POTREBBE COMPORTARE UNA PERDITA DEI SENSI E ANCHE LA MORTE PER ASFISSIA.



I GAS DI SCARICO CONTENGONO MONOSSIDO DI CARBONIO, SOSTANZA ESTREMAMENTE NOCIVA SE INALATA DALL'ORGANISMO.

WARTUNGSPROGRAMM VORGESEHENEN ARBEITEN BEI EINEM offiziellen aprilia-Vertragshändler AUSFÜHREN LASSEN, UM SCHÄDEN AN PERSONEN ODER AM FAHRZEUG ZU VERMEIDEN.

Starten van de motor (03_10, 03_11, 03_12, 03_13, 03_14, 03_15)

Dieses Fahrzeug hat eine bemerkenswerte Leistung und muss daher graduell und sehr vorsichtig benutzt werden.

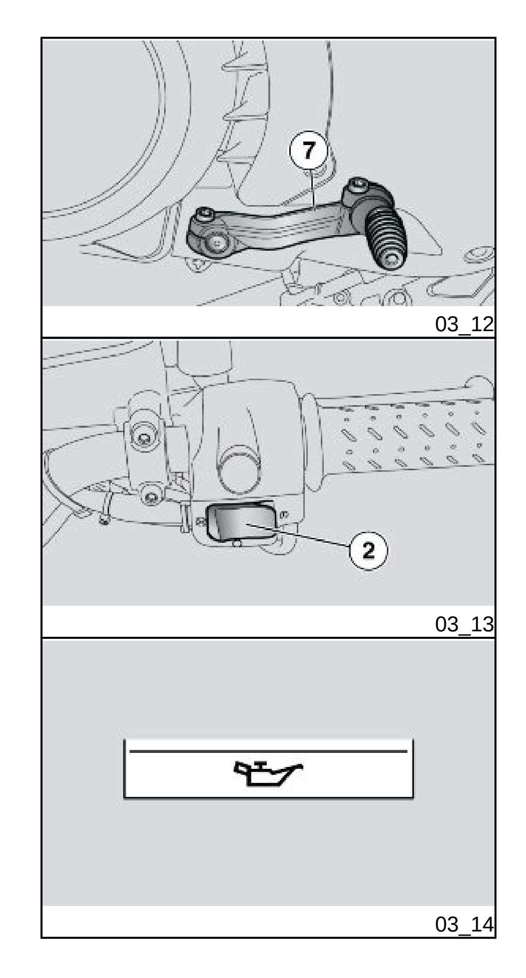
Keine Gegenstände innerhalb der Sportscheibe (zwischen Lenker und Armaturenbrett) ablegen, um die Lenkerdrehung und den freien Blick auf das Armaturenbrett nicht zu behindern.



DIE NICHTBEACHTUNG DIESER VORSCHRIFT KANN ZUR BEWUSSTLOSIGKEIT UND SOGAR ZUM TOD DURCH ERSTICKEN FÜHREN.



ABGASE ENTHALTEN KOHLENMONOXID, DAS BEIM EINATMEN EXTREM GIFTIG IST.



03_12

03_13

03_14

EVITARE L'AVVIAMENTO DEL MOTORE NEI LOCALI CHIUSI O NON SUFFICENTEMENTE VENTILATI.

ATTENZIONE

PRIMA DI AVVIARE IL MOTORE ASSICURARSI CHE IL FRENO DI PARCHEGGIO SIA DISINSERITO.

PER AVVIARE IL MOTORE E' NECESSARIO AZIONARE UN FRENO.

CON IL CAVALLETTO LATERALE ABBASSATO, IL MOTORE PUÒ ESSERE AVVIATO E LASCIATO AL MINIMO, SE SI ACCELERA LA MOTO SI SPEGNE.

CON IL CAVALLETTO LATERALE SOLLEVATO, È POSSIBILE AVVIARE IL MOTORE E PARTIRE.

NEL CASO DI SEGNALE DI ALLARME SERVICE, PER ALCUNI TIPI DI ANOMALIE, E' POSSIBILE AVVIARE IL MOTORE SOLO CON IL CAVALLETTO LATERALE SOLLEVATO.

- Salire in posizione di guida sul veicolo.
- Accertarsi che il freno di parcheggio sia disinserito.
- Accertarsi che il cavalletto sia rientrato completamente.

EIN STARTEN DES MOTORS IN GESCHLOSSENEN ODER SCHLECHT GELÜFTETEN RÄUMEN VERMEIDEN.

Achtung

VORM STARTEN DES MOTORS SICHERSTELLEN, DASS DIE PARKBREMSE GELÖST IST.

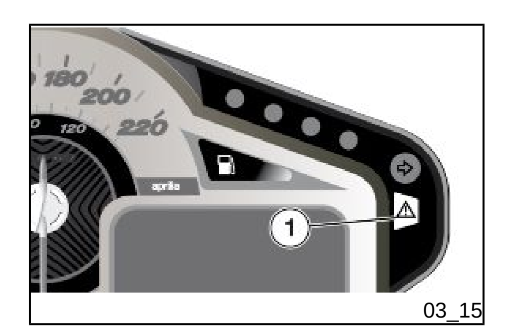
ZUM STARTEN DES MOTOR MUSS EINE BREMSE BETÄTIGT WERDEN.

BEI ABGESENKTEM SEITENSTÄNDER KANN DER MOTOR GESTARTET UND IM LEERLAUF GELASSEN WERDEN. SOBALD GAS GEGEBEN WIRD SCHALTET SICH DER MOTOR AUS.

BEI ANGEHOBENEM SEITENSTÄNDER KANN DER MOTOR GESTARTET UND LOSGEFAHREN WERDEN.

BEI EINEM SERVICE-ALARM UND BEI EINIGEN STÖRUNGSARTEN KANN DER MOTOR NUR MIT ANGEHOBENEM SEITENSTÄNDER GESTARTET WERDEN.

- In Fahrposition auf das Fahrzeug steigen.
- Sicherstellen, dass die Parkbremse gelöst ist.
- Sicherstellen, dass der Ständer vollständig eingeklappt ist.



03_15

- Accertarsi che il deviatore luci (1) sia in posizione luci anabbaglianti.
- Posizionare su RUN, l'interruttore di arresto motore (2).
- Ruotare la chiave (3) e posizionare su ON l'interruttore di accensione.

A questo punto:

- Sul display multifunzione compare la videata di accensione per 2 secondi.
- Sul cruscotto si accendono tutte le spie (4) e la retroilluminazione per 2 secondi.
- L'indice contachilometri (5) si porta a fondo scala e dopo 3 secondi ritorna al valore minimo.
- Durante il normale utilizzo del veicolo sugli strumenti viene indicato istantaneamente il valore corrente.
- Attendere la fine di queste operazioni per accendere la moto.



SE SUL CRUSCOTTO SI ACCENDE LA SPIA RISERVA CARBURANTE (6) PROVVEDERE AL PIU' PRESTO AL RIFORNIMENTO CARBURANTE.

- Sicherstellen, dass der Licht-Wechselschalter (1) auf Position "Abblendlicht" steht.
- Den Schalter zum Ausschalten des Motors (2) auf "RUN" stellen.
- Den Schlüssel (3) drehen und das Zündschloss auf "ON" stellen.

An diesem Punkt:

- Am Multifunktions-Display erscheint für 2 Sekunden der Start-Bildschirm.
- Am Armaturenbrett schalten sich alle Kontrolllampen (4) und die Hintergrundbeleuchtung für 2 Sekunden ein.
- Der Zeiger des Tachos (5) stellt sich auf Vollausschlag und stellt sich dann nach 3 Sekunden auf den Mindestwert zurück.
- Während des normalen Fahrzeugeinsatzes werden an den Instrumenten die jeweiligen Istwerte angezeigt.
- Vorm Starten des Fahrzeugs abwarten, bis die Vorgänge abgeschlossen sind.



WENN AM ARMATURENBRETT DIE KRAFTSTOFF-RESERVEKONTROLLE (6) AUFLEUCHTET, MUSS SO BALD WIE MÖGLICH GETANKT WERDEN.



PER EVITARE UN ECCESSIVO CONSUMO DELLA BATTERIA, NON TENERE PREMUTO IL PULSANTE D'AVVIAMENTO (2) PER PIU' DI DIECI SECONDI.

SE IN QUESTO INTERVALLO DI TEMPO IL MOTORE NON SI AVVIA, ATTENDERE DIECI SECONDI E PREMERE NUOVAMENTE IL PULSANTE D'AVVIAMENTO (2).

PREMERE IL PULSANTE D'AVVIAMENTO (2) SENZA ACCELERARE E RILASCIARLO NON APPENA IL MOTORE SI AVVIA.



EVITARE DI PREMERE IL PULSANTE D'AVVIAMENTO (2) A MOTORE AVVIATO, POTREBBE DANNEGGIARSI IL MOTORINO D'AVVIAMENTO.

SE NEL DISPLAY COMPAIONO L'ICONA PRESSIONE OLIO MOTORE E LA SPIA DI WARNING GENERALE, SIGNIFICA CHE LA PRESSIONE DELL'OLIO NEL CIRCUITO E' INSUFFICENTE.

- Tenere azionata almeno una leva del freno e non accelerare sino alla partenza.
- Premere sul lato destro il pulsante d'avviamento (2).



UM EINEN ÜBERMÄSSIGEN VERBRAUCH DER BATTERIE ZU VERMEIDEN, DEN ANLASSERSCHALTER (2) NICHT LÄNGER ALS ZEHN SEKUNDEN GEDRÜCKT HALTEN.

STARTET DER MOTOR INNERHALB DIESES ZEITRAUMES NICHT, ZEHN SEKUNDEN WARTEN UND DEN ANLASSERSCHALTER (2) ERNEUT DRÜCKEN.

OHNE GAS ZU GEBEN DEN ANLASSERSCHALTER (2) DRÜCKEN UND, SOWIE DER MOTOR STARTET, WIEDER LOSLASSEN.



DEN ANLASSERSCHALTER (2) NIE BEI LAUFENDEM MOTOR DRÜCKEN, DA SONST DER ANLASSERMOTOR BESCHÄDIGT WERDEN KANN.

ERSCHEINT AM DISPLAY DIE IKONE FÜR DEN MOTORÖLDRUCK UND DIE HAUPT-WARNLEUCHTE, BEDEUTET DIES, DASS DER ÖLDRUCK IM SCHMIERKREIS NICHT AUSREICHT.

- Mindestens einen Bremshebel gezogen halten und bis zum Losfahren kein Gas geben.
- Auf der rechten Seite den Anlasserschalter (2) drücken.



NON EFFETTUARE PARTENZE BRUSCHE CON IL MOTORE FREDDO. PER LIMITARE L'EMISSIONE DELLE SOSTANZE INQUINANTI NELL'ARIA E IL CONSUMO DI CARBURANTE, SI CONSIGLIA DI SCALDARE IL MOTORE PROCEDENDO A VELOCITÀ LIMITATA, PER I PRIMI CHILOMETRI DI PERCORRENZA.



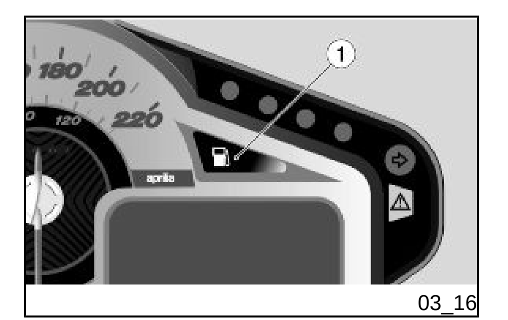
SE NEL DISPLAY (MULTIFUNZIONE) LA SCRITTA "SERVICE" COMPARE DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE LA CENTRALINA ELETTRONICA HA RILEVATO QUALCHE ANOMALIA.



BEI KALTEM MOTOR NICHT MIT VOLLGAS ANFAHREN. UM DEN SCHADSTOFFANTEIL IN DER LUFT SOWIE DEN KRAFTSTOFFVERBRAUCH ZU VERRINGERN, SOLLTE DER MOTOR WÄHREND DER ERSTEN KILOMETER DURCH LANGSAMES FAHREN WARMLAUFEN.



ERSCHEINT BEI NORMALEN MOTORBETRIEB AM DISPLAY (MULTIFUNKTION) DIE MELDUNG "SERVICE", BEDEUTET DIES, DASS DIE ZÜNDELEKTRONIK EINE STÖRUNG ERFASST HAT.



03_16

Partenza e guida (03_16, 03_17, 03_18, 03_19, 03_20)

ATTENZIONE

SE, DURANTE LA GUIDA, SUL CRUSCOTTO SI ACCENDE LA SPIA RISERVA CARBURANTE (1), SIGNIFICA CHE SI DISPONE ANCORA DI UN CERTO QUANTITATIVO DI CARBURANTE.

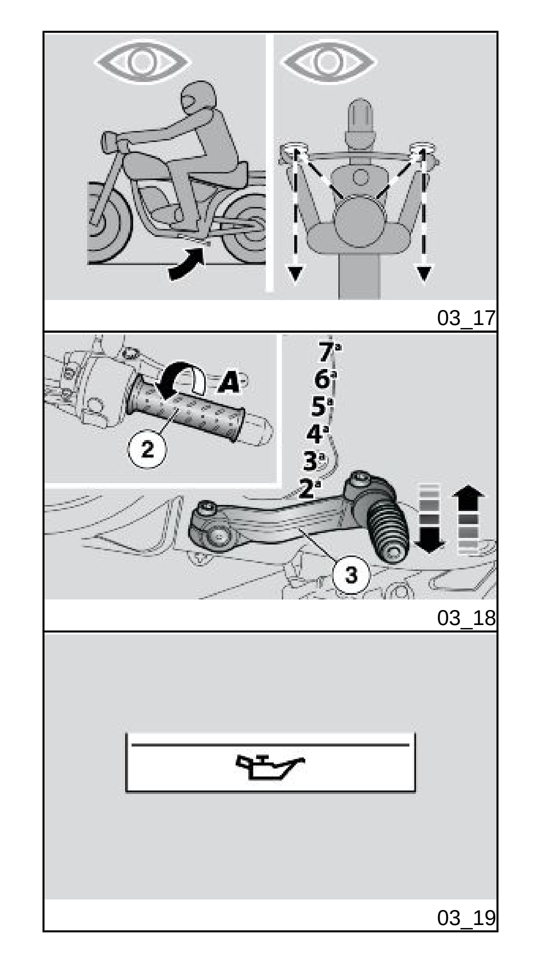
PROVVEDERE AL PIU' PRESTO AL RIFORNIMENTO CARBURANTE.

Anfahren / Fahren (03_16, 03_17, 03_18, 03_19, 03_20)

Achtung

FALLS WÄHREND DER FAHRT DIE KRAFTSTOFFRESERVEKONTROLE (1) AUFLEUCHTET HEISST ES, DASS NOCH EINE BESTIMMTE MENGE VON KRAFTSTOFF IM TANK ZUR VERFÜGUNG STEHT.

SO SCHNELL WIE MÖGLICH KRAFTSTOFF TANKEN.



03_17

03_18

03_19

ATTENZIONE

VIAGGIANDO SENZA PASSEGGERO, ACCERTARSI CHE I POGGIAPIEDI PASSEGGERO SIANO CHIUSI.

ATTENZIONE

NEL CASO DI GUIDA CON PASSEGGERO, ISTRUIRE LA PERSONA TRASPORTATA IN MODO CHE NON CREI DIFFICOLTA' DURANTE LE MANOVRE.

PRIMA DELLA PARTENZA ACCERTARSI CHE IL CAVALLETTO SIA COMPLETAMENTE RIENTRATO IN POSIZIONE, IN CASO CONTRARIO ACCELERANDO IL VEICOLO SI SPEGNE.

Per partire:

- Azionare un freno.
- Avviare il motore.
- Regolare correttamente l'inclinazione degli specchietti retrovisori.

ATTENZIONE



A VEICOLO FERMO FAMILIARIZZARE CON L'USO DEGLI SPECCHIETTI RETROVISORI. LA SUPERFICIE RIFLETTENTE È CONVESSA, PER CUI GLI OGGETTI SEMBRANO PIÙ LONTANI DI QUANTO NON SIANO IN REALTÀ.

Achtung

BEI FAHRTEN OHNE BEIFAHRER, SICHERSTELLEN, DASS DIE BEIFAHRER-FUSSRASTEN EINGEKLAPPT SIND.

Achtung

BEI FAHRTEN MIT BEIFAHRER, DIE PERSON AUF DAS BEI DER FAHRT ZU BEACHTENDE VERHALTEN HINWEISEN, DAMIT KEINE SCHWIERIGKEITEN ENTSTEHEN.

VORM LOSFAHREN PRÜFEN, DASS DER STÄNDER VOLLSTÄNDIG HOCHGEKLAPPT IST, ANDERNFALLS SCHALTET SICH DAS FAHRZEUG BEIM GASGEBEN AUS.

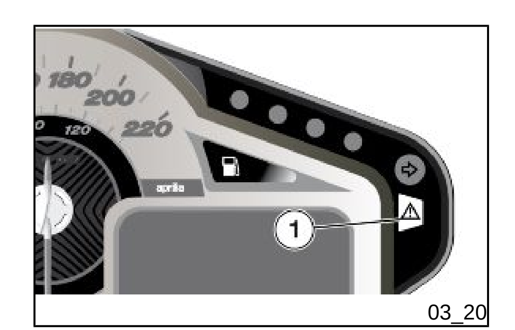
Zum Anfahren:

- Eine Bremse betätigen.
- Den Motor anlassen.
- Die Neigung der Rückspiegel richtig einstellen.

Achtung



BEI ANGEHALTENEM FAHRZEUG DEN UMGANG MIT DEN RÜCKSPIEGELN LERNEN. DIE OBERFLÄCHE DER RÜCKSPIEGEL IST KONVEX, D. H. DIE OBJEKTE SCHEINEN WEITER ENTFERNT ZU SEIN, ALS WIE SIE ES IN WIRKLICHKEIT SIND. DIESE RÜCK-



03_20

QUESTI SPECCHIETTI OFFRONO UNA VISIONE GRANDANGOLARE E SOLO L'ESPERIENZA PERMETTE DI STIMARE LA DISTANZA DEI VEICOLI CHE SEGUONO.

- Rilasciare la leva freno (azionata all'avviamento).

Il veicolo comincerà ad avanzare.

- Per i primi chilometri di percorrenza, procedere a velocità limitata per riscaldare il motore.

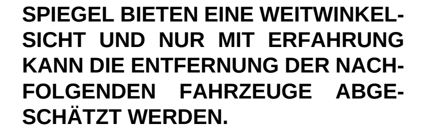


NON SUPERARE IL NUMERO DI GIRI CONSIGLIATO.

- Aumentare la velocità ruotando gradualmente la manopola acceleratore (2) (**Pos.A**), senza superare il numero di giri consigliato.
- Effettuare il cambio marcia se si opera in modalità manuale, vedi paragrafo trasmissione.



SE NEL DISPLAY COMPARE L'ICONA PRESSIONE OLIO MOTORE E LA SPIA DI WARNING GENERALE (1) DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO



SPIEGEL BIETEN EINE WEITWINKELSICHT UND NUR MIT ERFAHRUNG KANN DIE ENTFERNUNG DER NACHFOLGENDEN FAHRZEUGE ABGESCHÄTZT WERDEN.

- Den Bremshebel (beim Starten angezogen) loslassen.

Das Fahrzeug setzt sich in Bewegung.

- Zum Aufwärmen des Motors während der ersten Kilometer langsam fahren.



DIE EMPFOHLENE DREHZAHL NICHT ÜBERSCHREITEN.

- Durch langsames Drehen des Gasgriffs (2) (**Pos. A**) die Geschwindigkeit erhöhen, ohne dabei die empfohlene Drehzahl zu überschreiten.
- Den Gang umschalten, wenn im manuellen Modus gefahren wird, siehe Absatz Antrieb.



ERSCHEINT AM DISPLAY DAS SYMBOL FÜR DEN MOTORÖLDRUCK UND DIE HAUPT-WARNLEUCHTE (1) BEI NORMALEM MOTORBETRIEB, BE-

DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE LA PRESSIONE DELL'OLIO MOTORE NEL CIRCUITO E' INSUFFICIENTE.

IN QUESTO CASO ARRESTARE IL MOTORE E RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.

Il passaggio da una marcia superiore ad una inferiore, definito "scalata", si effettua:

- Nei tratti in discesa e nelle frenate, per aumentare l'azione frenante utilizzando la compressione del motore.
- Nei tratti in salita, quando la marcia inserita non è adeguata alla velocità (marcia alta, velocità moderata) e il numero di giri del motore scende.

ATTENZIONE

SCALARE UNA MARCIA ALLA VOLTA; LA SCALATA SIMULTANEA DI PIU' MARCE PUO' PROVOCARE IL SUPERAMENTO DEL REGIME DI POTENZA MASSIMA "FUORIGIRI".

PRIMA E DURANTE LA "SCALATA" DI UNA MARCIA, RALLENTARE LA VELOCITA' RILASCIANDO L'ACCELERATORE PER EVITARE IL "FUORIGIRI".

DEUTET DIES, DASS DER ÖLDRUCK IM SCHMIERKREIS NICHT AUSREICHT.

IN DIESEM FALL DEN MOTOR ABSTELLEN UND EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN.

Das Umschalten von einem höheren Gang in einen kleineren Gang, genannt "Runterschalten", wird wie folgt vorgenommen:

- Beim Bremsen an Gefälle, um die Bremswirkung durch Ausnutzung der Motorkompression zu erhöhen.
- An Steigungen, wenn der eingelegt Gang nicht für die Geschwindigkeit geeignet ist (hoher Gang, niedrige Geschwindigkeit) und die Motor-Drehzahl sinkt.

Achtung

JEWEILS UM EINEN GANG RUNTERSCHALTEN. EIN GLEICHZEITIGE RUNTERSCHALTEN UM MEHRERE GÄNGE KANN ZU EINEM ÜBERDREHEN DES MOTORS FÜHREN.

VOR UND WÄHREND DES RUNTERSCHALTENS DURCH LOSLASSEN DES GASGRIFFS DIE GESCHWINDIGKEIT DROSSELN, UM EIN ÜBERDREHEN DES MOTORS ZU VERMEIDEN.



AZIONANDO IL SOLO FRENO ANTERIORE O IL SOLO FRENO POSTERIORE, SI RIDUCE NOTEVOLMENTE LA FORZA FRENANTE E SI RISCHIA IL BLOCCAGGIO DI UNA RUOTA CON CONSEGUENTE PERDITA DI ADERENZA.

IN CASO DI FERMATA IN SALITA, DECELERARE COMPLETAMENTE E USARE SOLTANTO I FRENI PER MANTENERE FERMO IL VEICOLO.

L'UTILIZZO DEL MOTORE PER MANTENERE FERMO IL VEICOLO PUO' CAUSARE IL SURRISCALDAMENTO DELLA FRIZIONE.

USANDO DI CONTINUO I FRENI NEI TRATTI IN DISCESA, SI POTREBBE VERIFICARE IL SURRISCALDAMENTO DELLE GUARNIZIONI D'ATTRITO, CON SUCCESSIVA RIDUZIONE DELL'EFFICACIA FRENANTE.

SFRUTTARE LA COMPRESSIONE DEL MOTORE SCALANDO LA MARCIA CON L'USO INTERMITTENTE DI ENTRAMBI I FRENI.

NEI TRATTI DI DISCESA, NON GUIDARE CON IL MOTORE SPENTO.

SU FONDO BAGNATO, O COMUNQUE CON SCARSA ADERENZA (NEVE, GHIACCIO, FANGO, ECC.) GUIDARE A VELOCITA' MODERATA, EVITANDO



WIRD NUR DIE VORDERRADBREMSE ODER NUR DIE HINTERRADBREMSE BETÄTIGT, WIRD DIE BREMSWIRKUNG ERHEBLICH REDUZIERT. AUSSERDEM BESTEHT DIE GEFAHR, DASS SICH DAS RAD BLOCKIERT UND DADURCH DIE STRASSENHAFTUNG VERLIERT.

BEIM ANHALTEN AN STEIGUNGEN VOLLSTÄNDIG GAS WEGNEHMEN UND DIE BREMSEN NUR ZUM HALTEN DES FAHRZEUGS BENUTZEN.

WIRD DER MOTOR ZUM HALTEN DES FAHRZEUGS VERWENDET, KANN DIES ZU EINER ÜBERHITZUNG DER KUPPLUNG FÜHREN.

BEI DAUERBREMSUNGEN AN GEFÄLLSTRECKEN KANN SICH DAS ABRIEBMATERIAL AN DEN BREMSBELÄGEN ÜBERHITZEN UND DADURCH DIE BREMSWIRKUNG NACHLASSEN.

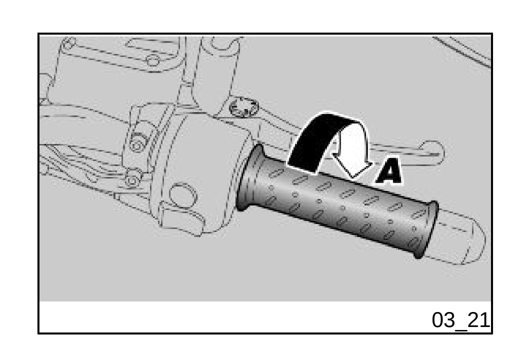
DURCH RUNTERSCHALTEN DIE MOTORVERDICHTUNG MIT ABWECHSELNDER BETÄTIGUNG BEIDER BREMSEN NUTZEN.

AN GEFÄLLSTRECKEN NIE MIT AUSGESCHALTETEM MOTOR FAHREN.

AUF NASSEM UNTERGRUND ODER BEI SCHLECHTER HAFTUNG (SCHNEE, EIS, SCHLAMM, USW.)

BRUSCHE FRENATE O MANOVRE CHE POTREBBERO CAUSARE LA PERDITA DI ADERENZA E, DI CONSEGUENZA, LA CADUTA.

LANGSAM FAHREN UND VOLLBREMSUNGEN ODER MANÖVER VERMEIDEN, BEI DENEN DIE HAFTUNG VERLOREN WIRD, UND DIE ZUM STURZ FÜHREN KÖNNEN.



03_21

Arresto motore (03_21)

- Rilasciare la manopola acceleratore (**Pos.A**), azionare gradualmente i freni per rallentare la velocità.

ATTENZIONE



EVITARE, PER QUANTO POSSIBILE, L'ARRESTO BRUSCO, IL RALLENTAMENTO REPENTINO DEL VEICOLO E LE FRENATE AL LIMITE.

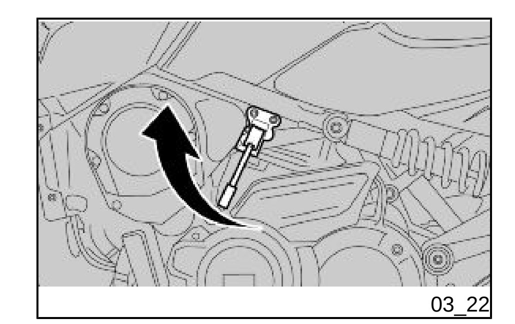
Abstellen des Motors (03_21)

- Den Gasgriff (**Pos. A**) loslassen und zum Abbremsen der Geschwindigkeit nach und nach die Bremsen betätigen.

Achtung



SO WEIT WIE MÖGLICH PLÖTZLICHES ANHALTEN, VOLLBREMSUNGEN DES FAHRZEUGS UND BREMSEN AM ENDE VON KURVEN VERMEIDEN.


03_22

Parcheggio (03_22)

La scelta della zona di parcheggio è molto importante e deve rispettare la segnaletica stradale e le indicazioni riportate di seguito.

ATTENZIONE

PARCHEGGIARE IL VEICOLO SU TERRENO SOLIDO E IN PIANO PER EVITARE CHE CADA.

Parken (03_22)

Die Auswahl des Parkplatzes ist sehr wichtig. Halten Sie sich dabei an die Verkehrszeichen und an die nachfolgend beschriebenen Anweisungen.

Achtung

DAS FAHRZEUG AUF FESTEM BODEN PARKEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS ES UMFÄLLT.

AZIONARE LA LEVA DI PARCHEGGIO POSTA SUL LATO SINISTRO DEL VEICOLO TIRANDOLA VERSO L'ALTO.

NON APPOGGIARE IL VEICOLO AI MURI E NON DISTENDERLO SUL TERRENO.

ACCERTARSI CHE IL VEICOLO E IN PARTICOLARE LE PARTI ROVENTI DELLO STESSO, NON SIANO DI ALCUN PERICOLO PER LE PERSONE E I BAMBINI. NON LASCIARE IL VEICOLO INCUSTODITO CON IL MOTORE ACCESO O LA CHIAVE INSERITA NEL COMMUTATORE DI ACCENSIONE.

ATTENZIONE

LA CADUTA O L'ECCESSIVA INCLINAZIONE DEL VEICOLO POSSONO CAUSARE L'USCITA DEL CARBURANTE.

IL CARBURANTE UTILIZZATO PER LA PROPULSIONE DEI MOTORI A SCOPPIO E' ESTREMAMENTE INFIAMMABILE E PUO' DIVENIRE ESPLOSIVO IN DETERMINATE CONDIZIONI.



NON CARICARE NE' IL PROPRIO PESO, NE' QUELLO DEL PASSEGGERO SUL CAVALLETTO LATERALE.

DIE PARKBREMSE AUF DER LINKEN FAHRZEUGSEITE ZUM FESTZIEHEN NACH OBEN ZIEHEN.

DAS FAHRZEUG NICHT AN MAUERN ANLEHNEN UND NICHT AUF DEN BODEN LEGEN.

SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG, UND BESONDERS DIE HEISSEN TEILE, KEINE GEFAHR FÜR PERSONEN UND KINDER DARSTELLEN. DAS FAHRZEUG BEI LAUFENDEM MOTOR ODER BEI ZÜNDSCHLÜSSEL IM ZÜNDSCHLOSS NICHT UNBEAUFSICHTIGT LASSEN.

Achtung

BEIM FALLEN ODER STARKER NEIGUNG DES FAHRZEUGES KÖNNTE KRAFTSTOFF HERAUSFLIESSEN.

DER FÜR DEN ANTRIEB IN VERBRENNUNGSMOTOREN BENUTZTE KRAFTSTOFF IST EXTREM ENTFLAMMBAR UND KANN UNTER BESTIMMTEN UMSTÄNDEN EXPLOSIV WERDEN.



WEDER DAS EIGENE NOCH DAS BEIFAHRERGEWICHT AUF DEN SEITENSTÄNDER VERLAGERN.

Marmitta catalitica

Il veicolo è dotato di un silenziatore con catalizzatore metallico di tipo "trivalente al platino - palladio - rodio".

Tale dispositivo ha il compito di ossidare il CO (monossido di carbonio) e gli HC (idrocarburi incombusti) presenti nei gas di scarico, convertendoli rispettivamente in anidride carbonica e vapore acqueo.



EVITARE DI PARCHEGGIARE IL VEICOLO IN PROSSIMITÀ DI STERPAGLIE SECCHE O IN LUOGHI ACCESSIBILI AI BAMBINI, IN QUANTO LA MARMITTA CATALITICA RAGGIUNGE NELL'USO TEMPERATURE MOLTO ELEVATE; PRESTARE QUINDI LA MASSIMA ATTENZIONE ED EVITARE QUALSIASI TIPO DI CONTATTO PRIMA DEL SUO COMPLETO RAFFREDDAMENTO.

NON UTILIZZARE BENZINA CON PIOMBO, IN QUANTO PROVOCA LA DISTRUZIONE DEL CATALIZZATORE.

Si avvisa il proprietario del veicolo che la legge può proibire quanto segue:

- la rimozione e ogni atto inteso a rendere inoperativo, da parte di chiunque, se non per interventi di manutenzione, riparazione o sostituzione, qualsiasi dispositi-

Katalysator

Das Fahrzeug ist mit einem Schalldämpfer mit Drei-Wege-Metallkatalysator "Platinum - Palladium - Rhodium" ausgestattet.

Diese Vorrichtung hat die Aufgabe die in den Abgasen vorhandenen CO (Kohlenmonoxid) und HC (Kohlenwasserstoffe) zu oxydieren und jeweils in Kohlendioxid und Wasserdampf umzuwandeln.



NICHT IN DER NÄHE VON TROCKENEM GRAS ODER AN FÜR KINDER LEICHT ZUGÄNGLICHEN STELLEN PARKEN, DA DER KATALYSATOR BEIM EINSATZ SEHR HOHE TEMPERATUREN ERREICHT. BITTE ACHT GEBEN UND JEGLICHEN KONTAKT VERMEIDEN, BEVOR DIE TEILE ABGEKÜHLT SIND.

KEIN BLEIHALTIGES BENZIN VERWENDEN, DA ES ZUR ZERSTÖRUNG DES KATALYSATORS FÜHREN KANN

Der Eigentümer wird darauf hingewiesen, dass gesetzlich folgendes verboten sein kann:

- Der Ausbau oder die Außerbetriebnahme außer für Wartungs-, Reparatur- oder Austauscharbeiten von Vorrichtungen oder

vo o elemento costitutivo incorporato in un veicolo nuovo, allo scopo di controllare l'emissione di rumori prima della vendita o consegna del veicolo all'acquirente finale o mentre viene utilizzato;
- l'uso del veicolo dopo che tale dispositivo o elemento costitutivo è stato rimosso o reso inoperativo.

Controllare la marmitta/silenziatore di scarico e i tubi del silenziatore, assicurandosi che non ci siano segni di ruggine o fori e che il sistema di scarico funzioni correttamente.

Nel caso in cui il rumore prodotto dal sistema di scarico aumenti, contattare immediatamente un Concessionario Ufficiale **aprilia.**

NOTA BENE

É VIETATO MANOMETTERE IL SISTEMA DI SCARICO.

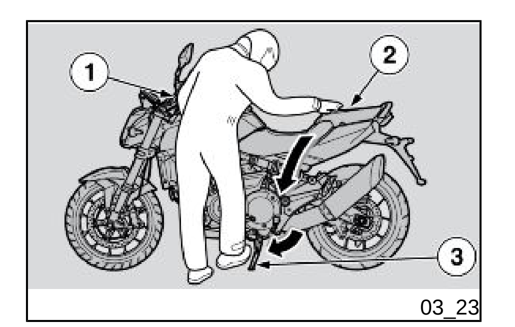
Bauteilen eines Neufahrzeugs zur Kontrolle der Geräuschemission vor Verkauf oder Übergabe an den Endkunden oder während der Nutzung.
- Der Gebrauch des Fahrzeugs, nachdem die genannten Vorrichtungen oder Bauteile ausgebaut oder außer Betrieb gesetzt wurden.

Den Auspuff/ Schalldämpfer und die Schalldämpferrohre kontrollieren und sicherstellen, dass keine Rostspuren oder Löcher vorhanden sind, und dass das Auspuffsystem richtig funktioniert.

Erhöht sich die Geräuschentwicklung an der Auspuffanlage, sofort einen offiziellen **aprilia**-Vertragshändler aufsuchen.

ANMERKUNG

ÄNDERUNGEN AM AUSPUFFSYSTEM SIND VERBOTEN.



03_23

Cavalletto (03_23)

Nel caso di una qualsiasi manovra (ad esempio lo spostamento del veicolo) abbia richiesto il rientro del cavalletto per riposizionare il veicolo sul cavalletto procedere come segue:

- Scegliere la zona di parcheggio.
- Impugnare la manopola sinistra (1) e appoggiare la mano destra

Ständer (03_23)

Wurde zur Ausführung eines Manövers (z.B. Umstellen des Fahrzeuges) der Ständer hochgeklappt, zum Aufbocken des Fahrzeuges auf den Ständer wie folgt vorgehen:

- Einen Parkplatz suchen.
- Den linken Griff (1) in die Hand nehmen und die rechte Hand

sulla parte posteriore superiore del veicolo (2).

- Spingere il cavalletto laterale con il piede destro, estendendolo completamente (3).
- Inclinare il veicolo sino ad appoggiare il cavalletto al suolo.
- Sterzare il manubrio completamente verso sinistra.
- Azionare la leva di parcheggio.



VERIFICARE CHE IL TERRENO DELLA ZONA DI PARCHEGGIO SIA LIBERO, SOLIDO E IN PIANO.

ATTENZIONE



ACCERTARSI DELLA STABILITA' DEL VEICOLO.

oben auf das Fahrzeugheck (2) legen.

- Mit dem rechten Fuß auf den Seitenständer drücken und vollständig ausklappen (3).
- Das Fahrzeug soweit neigen, bis der Ständer auf dem Boden aufliegt.
- Den Lenker vollständig nach links drehen.
- Die Parkbremse betätigen.

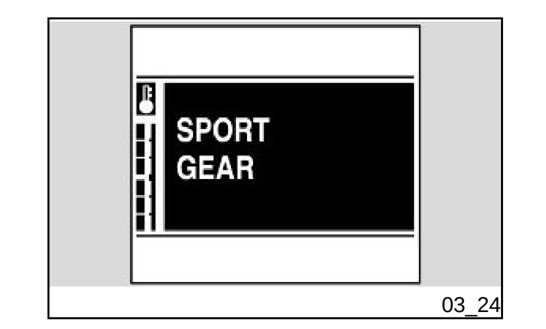


SICHERSTELLEN, DASS DER PARKPLATZ FREI UND DER BODEN FEST UND EBEN IST.

Achtung



SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG STABIL GELAGERT IST.



03_24

Trasmissione (03_24, 03_25, 03_26, 03_27, 03_28, 03_29, 03_30, 03_31, 03_32, 03_33, 03_34, 03_35, 03_36, 03_37)

Questo veicolo ha due modalità principali di funzionamento del cambio.

- SEQUENZIALE

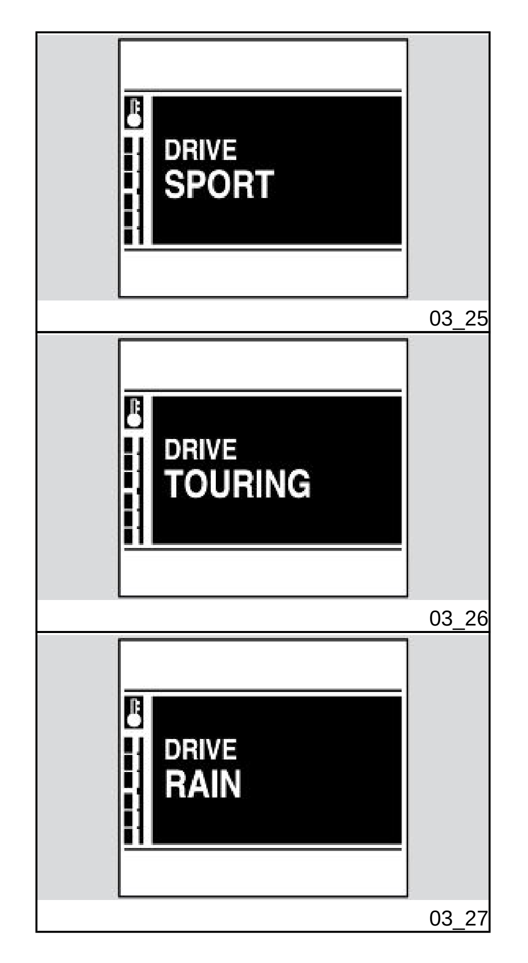
- AUTO-DRIVE

Antrieb (03_24, 03_25, 03_26, 03_27, 03_28, 03_29, 03_30, 03_31, 03_32, 03_33, 03_34, 03_35, 03_36, 03_37)

Dieses Fahrzeug hat zwei Haupt-Betriebsmodalitäten für die Schaltung.

- SEQUENTIELL

- AUTO-DRIVE



Nella modalità SEQUENZIALE le cambiate vengono gestite dall'utente.

Nella modalità sequenziale la cambiata può avvenire tramite l'azionamento dei comandi a manubrio o tramite il classico pedale senza dover azionare la frizione.

Il cambio a pedale è quello tradizionale, molto immediato nelle scalate improvvise ed è utilizzato soprattutto nella modalità semiautomatica.

I pulsanti sono piu' veloci da azionare e non è necessario diminuire l'acceleratore durante la cambiata.

la cambiata è molto rapida.

Quando il cambio è in modalità sequenziale sul cruscotto appare la scritta SPORT GEAR ed il numero di marcia.

La modalità di gestione SPORT GEAR è senza limitazioni di potenza, adatta per un uso sportivo.

Im Modus SEQUENTIELL wird vom Fahrer geschaltet.

Im Modus Sequentiell erfolgt das Schalten durch die Steuerung am Lenker oder durch das klassische Schaltpedal, ohne dass die Kupplung betätigt werden muss.

Die Pedalschaltung ist die traditionelle Schaltung, ohne Verzögerung bei unvorhergesehenem Runterschalten, und wird hauptsächlich im halbautomatischen Modus verwendet.

Die Tasten lassen sich schneller bedienen und beim Schalten braucht das Gas nicht weggenommen zu werden.

Das Schalten ist sehr schnell.

Ist die Schaltung im sequentiellen Modus wird am Armaturenbrett SPORT GEAR und der eingelegte Gang angezeigt.

Der Modus SPORT GEAR ist ohne Leistungsbegrenzung und für sportlichen Einsatz geeignet.

Nella modalità AUTO-DRIVE la cambiata è automatica, l'utente deve gestire unicamente l'acceleratore ed i freni.

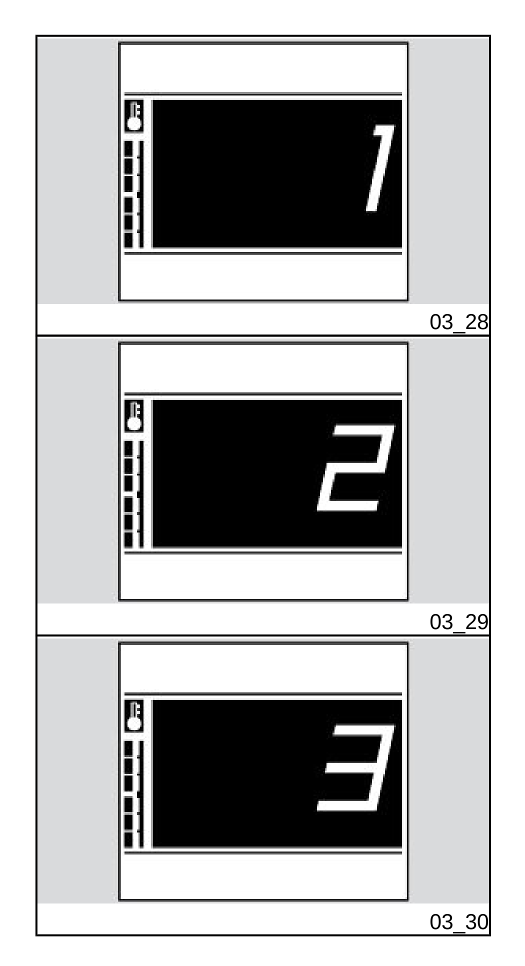
La cambiata è continua, perfetta per un uso urbano e turistico.

Quando il cambio è in modalità AUTO-DRIVE, durante la frenata o la decelerazione si può utilizzare un'ulteriore modalità: la modalità SEMIAUTOMATICA. Questa modalità si può utilizzare nel caso l'utente voglia scalare piu' marce o desi-

Im Modus AUTO-DRIVE wird automatisch geschaltet. Der Fahrer braucht nur den Gasgriff und die Bremsen zu betätigen.

Das ständige Schalten ist perfekt für das Fahren im Stadtverkehr und auf Reisen.

Ist die Schaltung auf Modus AUTO-DRIVE, kann beim Bremsen oder Verzögern ein weiterer Modus benutzt werden: der HALBAUTOMATISCHE Modus. Dieser Modus kann benutzt werden, wenn


03_28
03_29
03_30

deri avere piu' freno motore durante una frenata di emergenza o durante particolari manovre.

Quando si è in modalità AUTO-DRIVE, se si aziona il pulsante GEAR DOWN (marcia giù), si passa in modalità semiautomatica. In questo caso oltre alla scritta DRIVE si visualizza anche la marcia.

Quando si è in modalità semiautomatica, se il comando gas non è eccessivamente ruotato, è possibile scalare di marcia azionando ripetutamente il pulsante GEAR DOWN (marcia giù). Terminata l'operazione il veicolo continua a funzionare in modalità semiautomatica.

Se si accelera o si aziona il pulsante GEAR UP (marcia sù) si esce dalla modalità semiautomatica e l'indicazione di marcia scompare tornando alla modalità AUTO-DRIVE.

Il sistema di gestione AUTO-DRIVE ha tre differenti mappature:

- SPORT

- TOURING

- RAIN

La modalità SPORT è la piu' prestazionale: il motore è sempre ad un numero di giri elevato, la cambiata è rapida e il freno motore è massimo.

La modalità TOURING è pensata per un uso turistico del mezzo quindi con regimi motore inferiori rispetto alla modalità

der Fahrer mehrere Gänge runterschalten möchte, oder mehr Motorbremskraft bei einer Vollbremsung oder besonderen Manövern zur Verfügung haben will.

Ist der Modus AUTO-DRIVE eingeschaltet, wird durch Druck auf die Taste GEAR DOWN (Runterschalten) auf halbautomatischen Modus umgestellt. In diesem Fall wird außer DRIVE auf der Gang angezeigt.

Ist der halbautomatische Modus eingeschaltet, und ist der Gasgriff nicht zu stark geöffnet, kann durch mehrfachen Druck auf die Taste GEAR DOWN (Runterschalten) runtergeschaltet werden. Nach dem Vorgang läuft das Fahrzeug in halbautomatischem Modus weiter.

Wird Gas gegeben oder die Taste GEAR UP (Hochschalten) gedrückt, wird der halbautomatische Modus beendet, die Ganganzeige verschwindet und es wird auf Modus AUTO-DRIVE zurückgestellt.

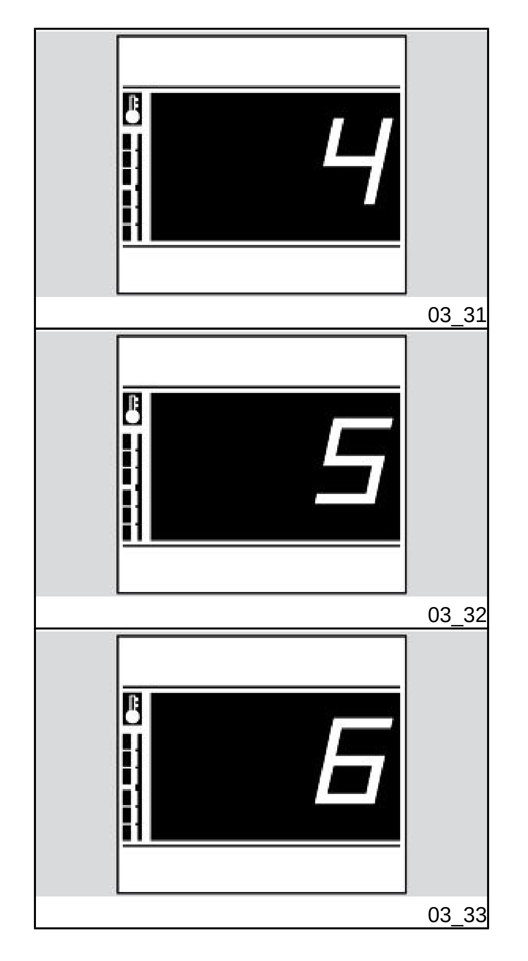
Für den Modus AUTO-DRIVE gibt es drei unterschiedliche Mappings.

- SPORT

- TOURING

- RAIN

Der Modus SPORT bietet die größte Leistung: Der Motor läuft immer hochtourig, es wird schnell geschaltet und die Motorbremsleistung ist maximal.


03_31
03_32
03_33

"sport", minori vibrazioni e consumi ridotti.

La modalità RAIN è ideale per un uso urbano e per aumentare la sicurezza con fondi stradali a bassa aderenza. Non si tratta di un sistema di anti-pattinamento ma unicamente di una gestione piu' morbida della cambiata per evitare strappi in partenza intervenendo sulla diminuzione della potenza erogata ai bassi regimi.

Der Modus TOURING ist für einen touristischen Einsatz des Fahrzeugs gedacht, d. h. mit niedrigeren Motordrehzahlen als im Modus "Sport", geringeren Vibrationen und geringerem Verbrauch.

Der Modus RAIN ist besonders für den Stadtverkehr und für eine größere Sicherheit bei schlecht haftendem Straßenbelag geeignet. Es handelt sich nicht um ein Rutschschutzsystem, sondern nur um ein weicheres Schalten, um ein Reißen beim Anfahren durch eine Minderung der abgegebenen Leistung bei niedrigen Drehzahlen zu vermeiden.

Il passaggio tra le varie modalità e tarature avviene tramite l'azionamento del tasto GEAR MODE.

Per cambiare modalità di funzionamento del cambio devo effettuare una pressione del tasto GEAR MODE maggiore di 1 secondo.

Per cambiare la taratura invece devo effettuare una pressione del tasto GEAR MODE di durata compresa tra i 0.2 secondi e 1 secondo.

I cambi di taratura e modalità avvengono in maniera circolare.

In particolare il cambio di taratura in modalità automatica avviene secono il seguente schema:

TOURING - SPORT - RAIN - TOURING

Das Umschalten zwischen den einzelnen Modalitäten erfolgt durch Betätigung der Taste GEAR MODE.

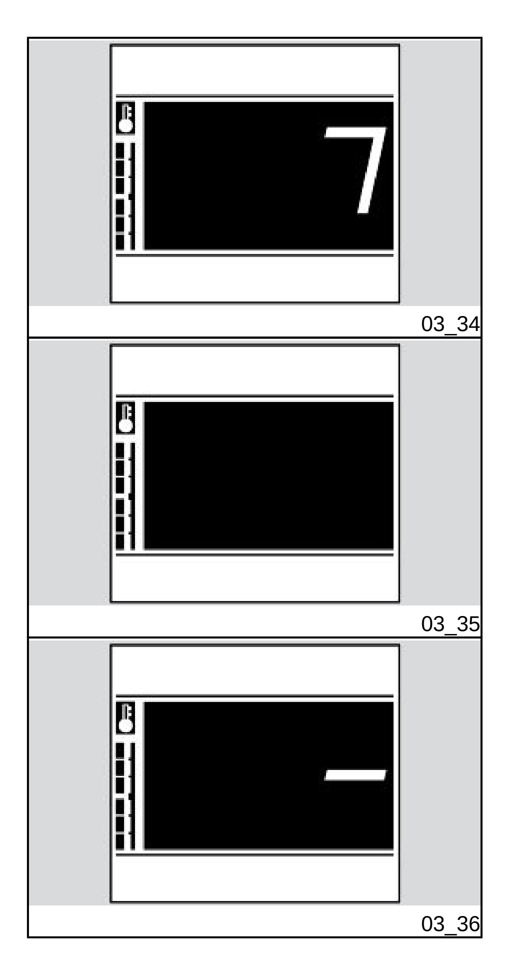
Um den Betriebsmodus der Schaltung zu ändern muss die Taste GEAR MODE länger als 1 Sekunde gedrückt werden.

Zum Ändern der Einstellung muss die Taste GEAR MODE zwischen 0,2 und 1 Sekunde gedrückt werden.

Die Änderung von Einstellung und Modus erfolgt zyklisch.

Speziell das Umschalten der Einstellung im Automatikmodus erfolgt nach folgendem Schema:

TOURING - SPORT - RAIN - TOURING



03_34

03_35

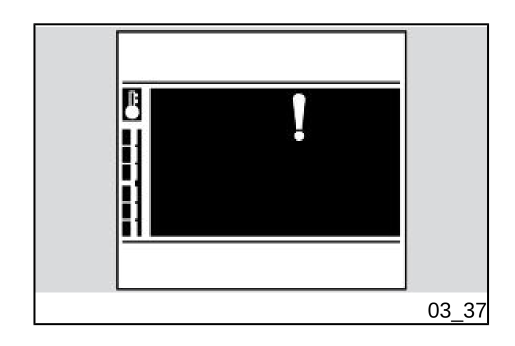
03_36

Nella parte centrale del display viene mostrata la marcia inserita solo se si è in modalità SEQUENZIALE.

In modalità SEQUENZIALE, se viene richiesta una cambiata in una condizione non consentita, compare accanto alla marcia il seguente segnale "!".

Der eingelegte Gang wird im mittleren Bereich des Displays nur dann angezeigt, wenn der Modus SEQUENTIELL eingestellt ist.

Soll im Modus SEQUENTIELL unter nicht zulässigen Bedingungen geschaltet werden, erscheint neben der Anzeige für den eingelegten Gang ein "!".


03_37

Suggerimenti contro i furti

ATTENZIONE

UTILIZZANDO UN DISPOSITIVO BLOCCADISCO, PORRE IL MASSIMO DELL'ATTENZIONE NEL RIMUOVERLO PRIMA DI METTERSI ALLA GUIDA DEL VEICOLO. IL MANCATO RISPETTO DI QUESTA AVVERTENZA POTREBBE CAUSARE SERI DANNI ALL'IMPIANTO FRENANTE E PROVOCARE INCIDENTI CON CONSEGUENTI DANNI FISICI O PERSINO LA MORTE.

Non lasciare MAI la chiave di accensione inserita e utilizzare sempre il bloccasterzo. Parcheggiare il veicolo in un luogo sicuro, possibilmente in un garage o in un luogo custodito. Utilizzare, per quanto possibile, un addizionale dispositivo antifurto. Verificare che i documenti e la tassa di circolazione siano in ordine. Scri-

Empfehlungen zum Diebstahlschutz

Achtung

FALLS EINE BREMSSCHEIBENBLOCKIERVORRICHTUNG VERWENDET WIRD, IST DIESE VOR FAHRTANTRITT ZU ENTFERNEN. DIE NICHTEINHALTUNG DIESES HINWEISES KÖNNTE SCHWERE SCHÄDEN AN DER BREMSANLAGE VERURSACHEN UND ZU UNFÄLLEN FÜHREN, DIE SCHWERE VERLETZUNGEN ODER SOGAR DEN TOD BEDINGEN KÖNNTEN.

NIE den Zündschlüssel im Zündschloss stecken lassen und immer das Lenkerschloss verwenden. Das Fahrzeug in einem sicheren Ort, lieber in einer Garage oder beaufsichtigtem Parkplatz, parken. Falls möglich einen zusätzlichen Diebstahlschutz verwenden. Prüfen, dass die Fahrzeugdokumente in Ordnung sind

vere i propri dati anagrafici e il proprio numero telefonico su questa pagina, per facilitare l'identificazione del proprietario in caso di ritrovamento a seguito del furto.

COGNOME: ....

NOME: ....

INDIRIZZO: ....

....

N. TELEFONICO: ....

AVVERTENZA

IN MOLTI CASI, I VEICOLI RUBATI VENGONO IDENTIFICATI ATTRAVERSO I DATI RIPORTATI SUL LIBRETTO DI USO / MANUTENZIONE.

und die Kfz-Steuer bezahlt wurde. Den eigenen Namen und Anschrift sowie die Telefonnummer auf dieser Seite eintragen, so dass der Eigentümer im Fall eines Wiederauffinden des Fahrzeugs nach einem Diebstahl schnell identifiziert werden kann.

NACHNAME: ....

VORNAME: ....

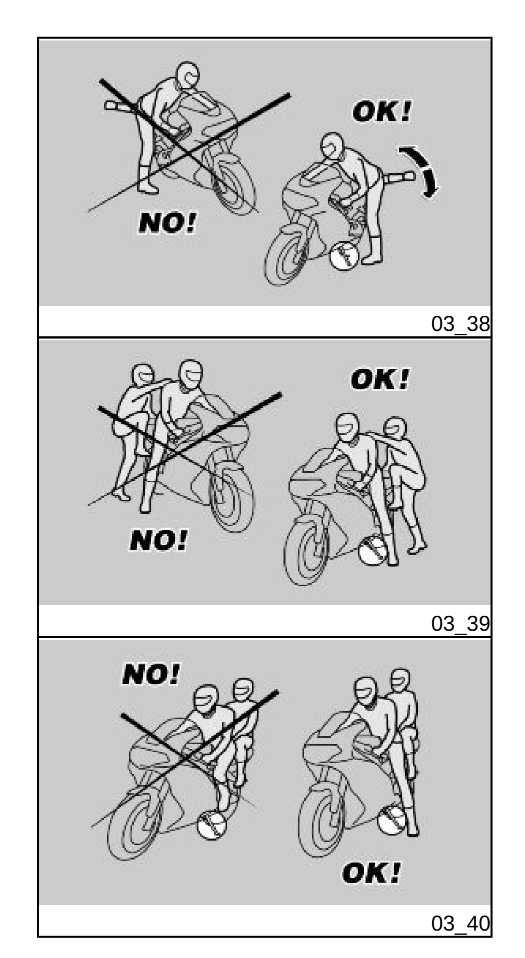
ANSCHRIFT: ....

....

TELEFONNUMMER: ....

Warnung

IN VIELEN FÄLLEN KÖNNEN GESTOHLENE FAHRZEUGE ANHAND DER ANGABEN IN DER BEDIENUNGS-/WARTUNGSANLEITUNG IDENTIFIZIERT WERDEN.



03_38
03_39
03_40

Norme di sicurezza di base (03_38, 03_39, 03_40, 03_41, 03_42)

Le indicazioni di seguito riportate richiedono la massima attenzione perchè redatte, al fine della sicurezza, per evitare danni a persone, cose e al veicolo, derivanti dalla caduta del pilota o del passeggero dal veicolo e/o dalla caduta o rovesciamento del veicolo stesso.

Le operazioni di salita e discesa dal veicolo devono essere effettuate con la piena libertà di movimento e con le mani libere da impedimenti (oggetti, casco o guanti o occhiali non indossati).

Salire e scendere solo dal lato sinistro del veicolo e solo con il cavalletto laterale abbassato.

Il cavalletto è progettato per sostenere il peso del veicolo e di un minimo carico, senza pilota e passeggero.

La salita in posizione di guida, con veicolo posizionato sul cavalletto laterale è consentita solo per prevenire la possibilità di caduta o rovesciamento e non prevede il caricamento del peso pilota e passeggero sul cavalletto laterale.

Nella salita e nella discesa il peso del veicolo può causare uno sbilanciamento con conseguente perdita di equilibrio e la possibilità di caduta e rovesciamento.

Grund-Sicherheitsvorschriften (03_38, 03_39, 03_40, 03_41, 03_42)

Die nachfolgenden Anweisungen sind strikt zu beachten, da sie zum Zwecke der Sicherheit dienen, um Schäden an Personen, Sachen oder am Fahrzeug zu vermeiden, die durch Fallen des Fahrers oder Beifahrers und/oder Umkippen des Fahrzeuges verursacht werden.

Beim Auf- und Absteigen soll man sich frei bewegen können und keine Sachen in den Händen tragen (Gegenstände, Helm, Handschuhe oder Brillen).

Nur auf der linken Seite und bei heruntergeklapptem Seitenständer auf- und absteigen.

Der Seitenständer wurde dafür konzipiert das Fahrzeuggewicht nur mit wenig Ladung, ohne Fahrer und Beifahrer, zu halten.

Das Aufsteigen in Fahrposition mit dem Fahrzeug auf den Seitenständer gelagert ist nur gestattet, um das Fallen oder Umkippen zu vermeiden. Das Fahrer- und Beifahrergewicht sollen nicht auf den Seitenständer gelagert werden.

Beim Auf- und Absteigen könnte das Fahrzeug aus dem Gleichgewicht geraten und dadurch fallen oder umkippen.



03_41

03_42

ATTENZIONE

IL PILOTA E' SEMPRE IL PRIMO A SALIRE E L'ULTIMO A SCENDERE DAL VEICOLO ED E' LUI A GOVERNARE L'EQUILIBRIO E LA STABILITA' NELLA FASE DI SALITA E DI DISCESA DEL PASSEGGERO

Peraltro il passeggero deve salire e scendere dal veicolo muovendosi con cautela per non sbilanciare il veicolo e il pilota.

ATTENZIONE

E' COMPITO DEL PILOTA ISTRUIRE IL PASSEGGERO SULLA MODALITA' DI SALITA E DI DISCESA DAL VEICOLO.

PER LA SALITA E LA DISCESA DEL PASSEGGERO IL VEICOLO E' DOTATO DI APPOSITI POGGIAPIEDI PASSEGGERO. IL PASSEGGERO DEVE UTILIZZARE SEMPRE IL POGGIAPIEDE SINISTRO PER SALIRE E PER SCENDERE DAL VEICOLO.

NON SCENDERE E NEMMENO TENTARE DI SCENDERE DAL VEICOLO SALTANDO O ALLUNGANDO LA GAMBA PER TOCCARE TERRA. IN ENTRAMBI I CASI L'EQUILIBRIO E LA STABILITA' DEL VEICOLO SAREBBERO COMPROMESSI.

ATTENZIONE

IL BAGAGLIO O LE COSE ANCORATE ALLA PARTE POSTERIORE DEL VEI-

Achtung

DER FAHRER SOLL IMMER ALS ERSTER AUF- UND ALS LETZTER ABSTEIGEN, DA ER DAS GLEICHGEWICHT DES FAHRZEUGES UND DESSEN STABILITÄT BEIM AUF- UND ABSTEIGEN DES BEIFAHRERS MANÖVRIEREN SOLL

Ausserdem soll sich der Beifahrer beim Auf- und Absteigen vorsichtig bewegen, um das Fahrzeug und den Fahrer nicht aus dem Gleichgewicht zu bringen.

Achtung

DER FAHRER SOLL DEM BEIFAHRER BEIBRINGEN, WIE ER AUF DAS FAHRZEUG STEIGEN BZW. VOM FAHRZEUG ABSTEIGEN SOLL.

ZUM AUF- UND ABSTEIGEN DES BEIFAHRERS IST DAS FAHRZEUG MIT ENTSPRECHENDEN FUSSRASTEN VERSEHEN. DER BEIFAHRER SOLL SICH BEIM AUF- UND ABSTEIGEN IMMER AUF DIE LINKE FUSSRASTE STÜTZEN.

UM AUS DEM FAHRZEUG ABZUSTEIGEN, NICHT HERUNTERSPRINGEN ODER DIE FÜSSE ZUM BODEN AUSSTRECKEN. IN BEIDEN FÄLLEN KÖNNTE DIE FAHRZEUGSTABILITÄT BEEINTRÄCHTIGT WERDEN.

COLO POSSONO CREARE UN OSTACOLO NELLA SALITA E NELLA DISCESA DAL VEICOLO.

IN OGNI CASO PREVEDERE ED ESEGUIRE UN MOVIMENTO BEN CONTROLLATO DELLA GAMBA DESTRA, CHE DEVE EVITARE E SUPERARE LA PARTE POSTERIORE DEL VEICOLO (CODONE O BAGAGLIO) SENZA CAUSARE LO SBILANCIAMENTO DELLO STESSO.

Achtung

DAS GEPÄCK ODER IM HECK BEFESTIGTE GEGENSTÄNDE KÖNNEN BEIM AUF- ODER ABSTEIGEN EIN HINDERNIS DARSTELLEN.

HIERZU DAS RECHTE BEIN SCHWUNGVOLL ÜBER DEN HINTERTEIL (HECKVERKLEIDUNG ODER GEPÄCK) HEBEN, OHNE DAS FAHRZEUG AUS DEM GLEICHGEWICHT ZU BRINGEN.

SALITA

- Impugnare correttamente il manubrio e salire sul veicolo senza caricare il propio peso sul cavalletto laterale.

ATTENZIONE

NEL CASO NON SI RIUSCISSE AD APPOGGIARE ENTRAMBI I PIEDI A TERRA, APPOGGIARE IL DESTRO (NEL CASO DI SBILANCIAMENTO IL LATO SINISTRO E' "PROTETTO" DAL CAVALLETTO LATERALE) E TENERE IL SINISTRO PRONTO ALL'APPOGGIO.

- Appoggiare entrambi i piedi a terra e raddrizzare il veicolo in posizione di marcia tenendolo in equilibrio.

AUFSTEIGEN

- Den Lenker richtig halten und auf das Fahrzeug steigen ohne das eigene Gewicht auf den Seitenständer zu verlagern.

Achtung

SOLLTE ES NICHT MÖGLICH SEIN BEIDE FÜSSE AUF DEN BODEN ZU STELLEN, NUR DEN RECHTEN AUFSETZEN (BEI VERLUST DES GLEICHGEWICHTS IST DIE LINKE SEITE DURCH DEN SEITENSTÄNDER "GESCHÜTZT") UND DEN LINKEN FUSS BEREITHALTEN.

- Beide Füße auf den Boden stellen und das Fahrzeug in Fahrposition bringen und im Gleichgewicht halten.

ATTENZIONE

IL PILOTA NON DEVE ESTRARRE O TENTARE DI ESTRARRE I POGGIAPIEDI PASSEGGERO DALLA POSIZIONE DI GUIDA, POTREBBE COMPROMETTERE L'EQUILIBRIO E LA STABILITA' DEL VEICOLO.

- Far estrarre, al passeggero, i due poggiapiedi passeggero.
- Istruire il passeggero nella salita sul veicolo.
- Agire con il piede sinistro sul cavalletto laterale e farlo rientrare completamente.

DISCESA

- Scegliere la zona di parcheggio.
- Arrestare il veicolo.



VERIFICARE CHE IL TERRENO DELLA ZONA DI PARCHEGGIO SIA LIBERO, SOLIDO E IN PIANO.

- Con il tacco del piede sinistro, agire sul cavalletto laterale ed estenderlo completamente.

ATTENZIONE

NEL CASO NON SI RIUSCISSE AD APPOGGIARE ENTRAMBI I PIEDI A TERRA, APPOGGIARE IL DESTRO (NEL

Achtung

VON DER FAHRPOSITION AUS SOLL DER FAHRER WEDER DIE BEIFAHRER-FUSSRASTEN HERUNTERKLAPPEN NOCH DIES VERSUCHEN, DA DIES DAS GLEICHGEWICHT UND STABILITÄT DES FAHRZEUGES BEEINTRÄCHTIGEN KÖNNTE.

- Der Beifahrer soll beide Beifahrer-Fußrasten herunterklappen.
- Dem Beifahrer beibringen, wie er auf das Fahrzeug steigen soll.
- Mit dem linken Fuß auf den Seitenständer drücken und diesen völlig einklappen.

ABSTEIGEN

- Einen Parkplatz suchen.
- Das Fahrzeug abstellen.



SICHERSTELLEN, DASS DER PARKPLATZ FREI UND DER BODEN FEST UND EBEN IST.

- Mit der Ferse des linken Fußes den Seitenständer bis zur maximalen Ausklappstellung herunterdrücken.

Achtung

SOLLTE ES NICHT MÖGLICH SEIN BEIDE FÜSSE AUF DEN BODEN ZU

CASO DI SBILANCIAMENTO IL LATO SINISTRO E' "PROTETTO" DAL CAVALLETTO LATERALE) E TENERE IL SINISTRO PRONTO ALL'APPOGGIO.

- Appoggiare entrambi i piedi a terra e tenere in equilibrio il veicolo in posizione di marcia.
- Istruire il passeggero nella discesa dal veicolo.



PERICOLO DI CADUTA E DI ROVESCIAMENTO.

ASSICURARSI CHE IL PASSEGGERO SIA SCESO DAL VEICOLO.

NON CARICARE IL PROPRIO PESO SUL CAVALLETTO LATERALE.

- Inclinare il veicolo sino ad appoggiare il cavalletto al suolo.
- Impugnare correttamente il manubrio e scendere dal veicolo.
- Ruotare il manubrio completamente verso sinistra.
- Far rientrare le pedane passeggero.
- Azionare la leva di parcheggio.

STELLEN, NUR DEN RECHTEN AUFSETZEN (BEI VERLUST DES GLEICHGEWICHTS IST DIE LINKE SEITE DURCH DEN SEITENSTÄNDER "GESCHÜTZT") UND DEN LINKEN FUSS BEREITHALTEN.

- Beide Füße auf den Boden stellen und das Fahrzeug in Fahrposition im Gleichgewicht halten.
- Dem Beifahrer beibringen, wie er vom Fahrzeug absteigen soll.



GEFAHR VON FALLEN ODER UMKIPPEN.

SICHERSTELLEN, DASS DER BEIFAHRER ABGESTIEGEN IST.

DAS EIGENE GEWICHT NICHT AUF DEN SEITENSTÄNDER VERLAGERN.

- Das Fahrzeug soweit neigen, bis der Ständer auf dem Boden aufliegt.
- Den Lenker richtig festhalten und vom Fahrzeug absteigen.
- Den Lenker ganz nach links einschlagen.
- Die Beifahrer-Fußrasten hochklappen.
- Die Parkbremse betätigen.

ATTENZIONE



ACCERTARSI DELLA STABILITA' DEL VEICOLO.

Achtung



SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG STABIL GELAGERT IST.

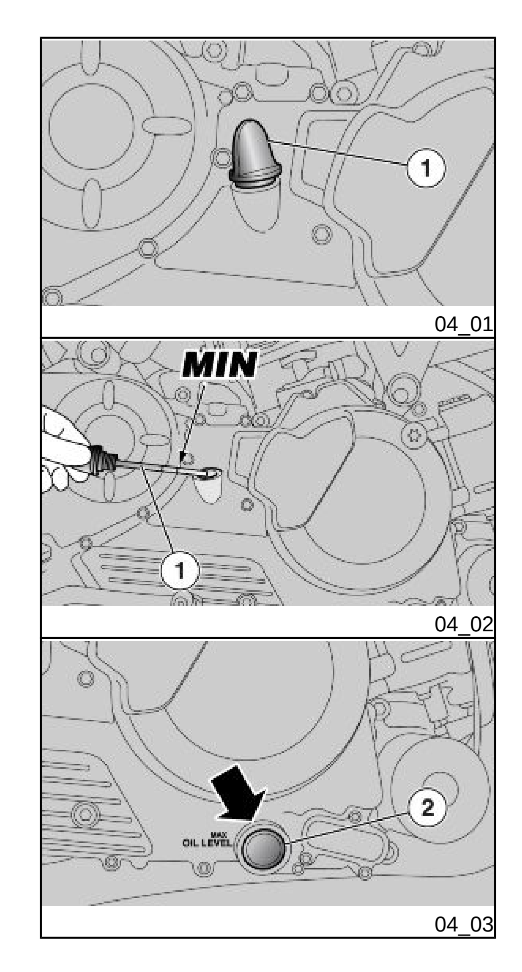
NA 850 Mana





Cap. 04
La manutenzione

Kap. 04
Wartung



Verifica livello olio (04_01, 04_02, 04_03)

Controllare periodicamente il livello olio motore.

NOTA BENE

ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE A INTERVALLI DIMEZZATI SE IL VEICOLO VIENE UTILIZZATO IN ZONE PIOVOSE, POLVEROSE, PERCORSI ACCIDENTATI, O IN CASO DI GUIDA SPORTIVA.

ATTENZIONE

IL CONTROLLO DEL LIVELLO OLIO MOTORE DEVE ESSERE EFFETTUATO A MOTORE CALDO, CON IL VEICOLO IN POSIZIONE PERFETTAMENTE VERTICALE, CON ENTRAMBE LE RUOTE APPOGGIATE AL SUOLO SU UN TERRENO SOLIDO E PIANO.

NOTA BENE

PER RISCALDARE IL MOTORE E PORTARE L'OLIO MOTORE IN TEMPERATURA D'ESERCIZIO, NON LASCIARE FUNZIONARE IL MOTORE AL MINIMO DEI GIRI CON VEICOLO FERMO.

LA PROCEDURA CORRETTA PREVEDE DI EFFETTUARE IL CONTROLLO DOPO UN VIAGGIO O DOPO AVER PERCORSO 15 km (10 mi) CIRCA SU UN PERCORSO EXTRAURBANO (SUFFICIENTI PER PORTARE IN TEMPERATURA L'OLIO MOTORE).

Überprüfung des Ölfüllstands (04_01, 04_02, 04_03)

Den Motorölstand regelmäßig prüfen.

ANMERKUNG

BEI SPORTLICHER FAHRWEISE ODER WENN DAS FAHRZEUG AUF NASSEN UND STAUBIGEN STRASSEN BZW. AUF UNEBENEM GELÄNDE BENUTZT WIRD, MÜSSEN DIE INSPEKTIONS- UND WARTUNGSARBEITEN DOPPELT SO HÄUFIG VORGENOMMEN WERDEN.

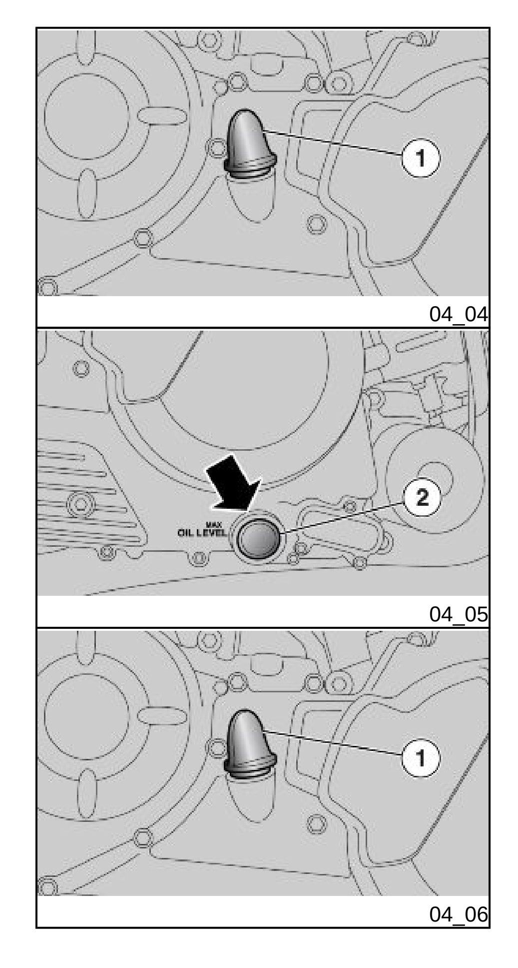
Achtung

DER MOTORÖL-FÜLLSTAND MUSS BEI WARMEM MOTOR KONTROLLIERT WERDEN. DAS FAHRZEUG MUSS DABEI RICHTIG SENKRECHT STEHEN, BEIDEN RÄDER MÜSSEN AUF EINEM FESTEN UND EBENEN BODEN STEHEN.

ANMERKUNG

UM DEN MOTOR AUFZUWÄRMEN UND DAS MOTORÖL AUF BETRIEBSTEMPERATUR ZU BRINGEN, NICHT DEN MOTOR BEI STEHENDEM FAHRZEUG IM LEERLAUF LAUFEN LASSEN.

RICHTIG WÄRE ES EINE KONTROLLE NACH EINER REISE ODER EINER FAHRT VON CA. 15 km (10 Meilen) AUF EINER LANDSTRASSE AUSZUFÜHREN (GENÜGT, UM DAS MOTOR-



04_04

04_05

04_06

É IMPORTANTE MISURARE IL LIVELLO MINIMO OLIO MOTORE MEDIANTE L'ASTINA (1) ED IL LIVELLO MASSIMO OLIO MOTORE SULL'OBLO' (2) DEL CARTER.

- Arrestare il motore.
- Tenere il veicolo in posizione perfettamente verticale con le due ruote appoggiate al suolo.
- Svitare e togliere il tappo rabbocco (1) e verificare sull'astina il livello dell'olio.
- Il livello deve essere maggiore del livello minimo segnato sull'astina del tappo rabbocco (1).
- Se il livello è prossimo al riferimento dell'astina o inferiore, provvedere al rabbocco.

Rabbocco olio (04_04, 04_05)



EFFETTUARE IL RABBOCCO OLIO MOTORE A MOTORE CALDO.

NON OLTREPASSARE LA MARCATURA "MAX" SUL CARTER E NON ANDARE AL DI SOTTO DELLA MARCA-

ÖL AUF BETRIEBSTEMPERATUR ZU BRINGEN).

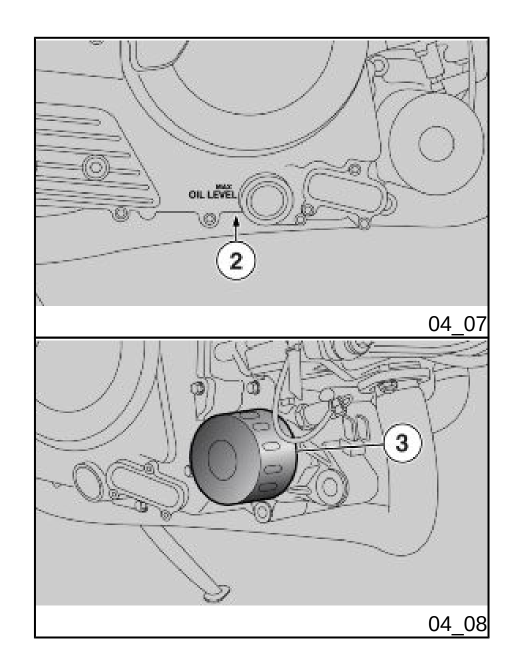
ES IST WICHTIG, DASS DER MINDESTFÜLLSTAND DES MOTORÖLS AM MESSSTAB (1) UND DER HÖCHSTFÜLLSTAND AM SCHAUGLAS (2) AM GEHÄUSE GEPRÜFT WIRD.

- Den Motor abstellen.
- Das Fahrzeug richtig senkrecht, mit beiden Rädern auf dem Boden halten.
- Den Einfüllverschluss (1) abschrauben und abnehmen und den Ölstand am Messstab kontrollieren.
- Der Füllstand muss oberhalb der Markierung für den Mindest-Füllstand am Messstab des Einfüllverschlusses (1) liegen.
- Liegt der Ölstand in der Nähe oder unterhalb dieser Markierung, muss Öl nachgefüllt werden.

Nachfüllen von öl (04_04, 04_05)



DAS MOTORÖL MUSS BEI WARMEM MOTOR NACHGEFÜLLT WERDEN.



04_07

04_08

TURA "MIN" SULL'ASTINA, PER NON CAUSARE GRAVI DANNI AL MOTORE.

Se necessario, ripristinare il livello dell'olio motore:

- Svitare e togliere il tappo (1).

Se viene utilizzato un imbuto o altro, assicurarsi della perfetta pulizia.



NON AGGIUNGERE ADDITIVI O ALTRE SOSTANZE ALL'OLIO.

NOTA BENE

UTILIZZARE OLIO DI BUONA QUALITÀ, DI GRADAZIONE 5W - 40.

- Rabboccare nel serbatoio ripristinando il giusto livello.
- Versare l'olio in piccole quantità ed aspettare che si distribuisca sul motore.
- Avviare il motore per alcuni minuti.
- Spegnere il motore ed attendere alcuni minuti prima di verificare il livello sull'oblò (2) del carter destro.

UM SCHWERE MOTORSCHÄDEN ZU VERMEIDEN, NIEMALS DIE MARKIERUNG MAX AM GEHÄUSE ÜBERSCHREITEN UND NIEMALS MIN AM MESSSTAB UNTERSCHREITEN.

Falls erforderlich, den Motorölstand auf den vorgeschriebenen Stand bringen:

- Den Deckel (1) abschrauben.

Falls Trichter oder ähnliche Hilfsmittel verwendet werden, sicherstellen, dass diese vollkommen sauber sind.



NIEMALS ADDITIVE ODER ANDERE SUBSTANZEN DEM ÖL HINZUFÜGEN.

ANMERKUNG

ÖL GUTER QUALITÄT MIT VISKOSITÄT 5W - 40 VERWENDEN.

- Nachfüllen, bis der festgelegte Ölstand erreicht wurde.
- Kleine Mengen Öl einfüllen und abwarten, dass es sich im Motor verteilt.
- Den Motor für einige Minuten laufen lassen.
- Den Motor ausschalten, und einige Minuten warten, bevor der Ölstand am Schauglas am rechten Gehäuse überprüft wird.

- L'olio deve raggiungere il riferimento "MAX oil level" situato nell'apposita feritoia (2) sul carter destro.

Sostituzione olio (04_06, 04_07, 04_08)



LE OPERAZIONI PER LA SOSTITUZIONE OLIO MOTORE E FILTRO OLIO MOTORE POTREBBERO PRESENTARSI DIFFICOLTOSE E COMPLESSE ALL'OPERATORE INESPERTO.

IN CASO DI NECESSITA', RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia.

VOLENDO COMUNQUE PROCEDERE PERSONALMENTE, ATTENERSI ALLE SEGUENTI ISTRUZIONI.

Controllare periodicamente il livello olio motore.

Per la sostituzione:

ATTENZIONE

PER UNA MIGLIORE E COMPLETA FUORIUSCITA E' NECESSARIO CHE L'OLIO SIA CALDO E QUINDI PIU' FLUIDO, CONDIZIONE CHE SI RAGGIUNGE DOPO CIRCA VENTI MINUTI DI NORMALE FUNZIONAMENTO.

- Der Ölstand muss bis zur Markierung "Max oil level" an dem entsprechenden Schlitz am rechten Gehäuse reichen.

Ölwechsel (04_06, 04_07, 04_08)



DIE FÜR DEN MOTORÖLWECHSEL UND FILTERTAUSCH AUSZUFÜHRENDEN ARBEITEN KÖNNTEN FÜR EINEN LAIEN KOMPLIZIERT SEIN.

WENDEN SIE SICH GEGEBENENFALLS BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

MÖCHTE MAN DIESE ARBEITEN TROTZDEM ALLEINE AUSFÜHREN, BITTE FOLGENDE ANWEISUNGEN BEACHTEN.

Den Motorölstand regelmäßig prüfen.

Zum Wechseln:

Achtung

DAMIT DAS ÖL VOLLSTÄNDIG UND BESSER HERAUSFLIESSEN KANN, SOLL ES WARM, ALSO FLÜSSIGER SEIN. DIES IST NACH CA. ZWANZIG MINUTEN NORMALBETRIEB MÖGLICH.



IL MOTORE RISCALDATO CONTIENE OLIO AD ALTA TEMPERATURA, PORRE PARTICOLARE ATTENZIONE A NON SCOTTARSI DURANTE LO SVOLGIMENTO DELLE OPERAZIONI SUCCESSIVE.

- Con uno straccio pulire accuratamente la zona circostante il tappo di carico (1) da eventuali depositi di sporcizia.
- Posizionare un contenitore, con capacità superiore a 4000 cc (244 cu in) in corrispondenza del tappo di scarico (2).
- Svitare e togliere il tappo di scarico (2).
- Svitare e togliere il tappo di riempimento (1).
- Scaricare e lasciar gocciolare per alcuni minuti l'olio all'interno del contenitore.
- Sostituire la rondella di tenuta del tappo di scarico e l'O-ring del tappo (2).
- Avvitare e serrare il tappo di scarico (2).

Coppie di bloccaggio (N*m)

Tappo di scarico olio motore - M16x1,5 (1)



DER WARME MOTOR ENTHÄLT HEISSES ÖL. BEI AUSFÜHRUNG DER NACHSTEHEND BESCHRIEBENEN ARBEITEN BESONDERS VORSICHTIG VORGEHEN, UM VERBRÜHUNGEN ZU VERMEIDEN.

- Mit einem Lappen den Bereich um die Öl-Einfüllschraube (1) von eventuellen Schmutzablagerungen reinigen.
- Einen Behälter mit einem Fassungsvermögen von mehr als 4000 cm³ (244 cu in) unter der Öl-Ablassschraube (2) aufstellen.
- Die Öl-Ablassschraube (2) abschrauben und entfernen.
- Die Einfüllschraube (1) abschrauben und entfernen.
- Das Öl ablassen und einige Minuten in den Behälter tropfen lassen.
- Die Dichtungs-Unterlegscheibe der Öl-Ablassschraube und den O-Ring (2) wechseln.
- Die Öl-Ablassschraube (2) anbringen und festschrauben.

Drehmoment-Richtwerte (N*m)

Motoröl-Ablassschraube - M16x1,5 (1)

21 - 29 Nm (15.49 - 21.39 lbf ft)

SOSTITUZIONE FILTRO OLIO MOTORE

- Effettuare la sostituzione del filtro olio motore (3) agli intervalli previsti dalla tabella di manutenzione periodica.
- Rimuovere il filtro olio motore (3).

Non riutilizzare un filtro già usato in precedenza.

- Avvitare il nuovo filtro olio motore (3).

Coppie di bloccaggio (N*m)

Filtro olio motore (1)

16 Nm (11.80 lbf ft)

Pneumatici

Questo veicolo è dotato di pneumatici senza camera d'aria (tubeless).



CONTROLLARE PERIODICAMENTE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO DEGLI PNEUMATICI A TEMPERATURA AMBIENTE.

SE GLI PNEUMATICI SONO CALDI, LA MISURAZIONE NON È CORRETTA.

21 - 29 Nm (15.49 - 21.39 lbf ft)

WECHSELN DES MOTORÖLFILTERS

- Den Motorölfilter (3) entsprechend der in der Tabelle für das Wartungsprogramm angegebenen Abstände wechseln.
- Den Motorölfilter (3) entfernen.

Niemals einen bereits verwendeten Filter wiederbenutzen.

- Den neuen Motorölfilter (3) festschrauben.

Drehmoment-Richtwerte (N*m)

Motorölfilter (1)

16 Nm (11.80 lbf ft)

Reifen

Das Fahrzeug ist mit schlauchlosen Reifen (Tubeless) ausgestattet.



DER REIFENDRUCK MUSS REGELMÄSSIG BEI KALTEN REIFEN GEPRÜFT WERDEN.

BEI WARMEN REIFEN IST DER MESSWERT NICHT RICHTIG.

DEN REIFENDRUCK BESONDERS VOR LÄNGEREN FAHRTEN PRÜFEN.

EFFETTUARE LA MISURAZIONE SOPRATTUTTO PRIMA E DOPO OGNI LUNGO VIAGGIO.

SE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È TROPPO ALTA, LE ASPERITÀ DEL TERRENO NON VENGONO AMMORTIZZATE E SONO QUINDI TRASMESSE AL MANUBRIO, COMPROMETTENDO COSÌ IL COMFORT DI MARCIA E RIDUCENDO ANCHE LA TENUTA DI STRADA IN CURVA.

SE, VICEVERSA, LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È INSUFFICIENTE, I FIANCHI DEGLI PNEUMATICI LAVORANO MAGGIORMENTE, E POTREBBERO VERIFICARSI LO SLITTAMENTO DELLA GOMMA SUL CERCHIO OPPURE IL SUO DISTACCO, CON CONSEGUENTE PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO.

IN CASO DI FRENATE BRUSCHE, GLI PNEUMATICI POTREBBERO FUORIUSCIRE DAI CERCHI.

NELLE CURVE, INFINE, IL VEICOLO POTREBBE SBANDARE.

CONTROLLARE LO STATO SUPERFICIALE E L'USURA, IN QUANTO UNA PESSIMA CONDIZIONE DEGLI PNEUMATICI COMPROMETTEREBBE L'ADERENZA ALLA STRADA E LA MANOVRABILITÀ DEL VEICOLO.

SOSTITUIRE LO PNEUMATICO SE USURATO O SE UNA EVENTUALE FO-

BEI EINEM ZU HOHEN REIFENDRUCK WERDEN DIE UNEBENHEITEN DES BODENS NICHT GEDÄMPFT UND DAHER AUF DEN LENKER ÜBERTRAGEN. DAS BEEINTRÄCHTIGT DEN FAHRKOMFORT UND VERRINGERT DIE STRASSENHAFTUNG BEI KURVENFAHRTEN.

BEI EINEM ZU NIEDRIGEN REIFENDRUCK WERDEN DIE REIFENWÄNDE STÄRKER BELASTET, DER REIFEN KÖNNTE AUF DER FELGE RUTSCHEN ODER SICH ABLÖSEN, WAS ZU EINEM VERLUST ÜBER DIE FAHRZEUGKONTROLLE FÜHREN WÜRDE.

BEI VOLLBREMSUNGEN KÖNNTEN SICH DIE REIFEN AUS DEN FELGEN LÖSEN.

BEI KURVENFAHRTEN KÖNNTE DAS FAHRZEUG INS SCHLEUDERN GERATEN.

DEN ZUSTAND DER REIFENDECKE KONTROLLIEREN. EIN SCHLECHTER ZUSTAND BEEINTRÄCHTIGT DIE STRASSENHAFTUNG UND LENKBARKEIT DES FAHRZEUGS.

DIE REIFEN MÜSSEN GEWECHSELT WERDEN, WENN SIE ABGENUTZT SIND ODER EIN LOCH AUF DER LAUFFLÄCHE GRÖSSER ALS 5 mm (0,197 in) IST.

NACH EINER REIFENREPARATUR MÜSSEN DIE REIFEN AUSGEWUCH-

RATURA NELLA ZONA DEL BATTISTRADA HA DIMENSIONI MAGGIORI A 5 mm (0,197 in).

DOPO AVER RIPARATO UNO PNEUMATICO, FAR ESEGUIRE L'EQUILIBRATURA DELLE RUOTE. USARE ESCLUSIVAMENTE PNEUMATICI DELLE DIMENSIONI INDICATE DALLA CASA.

CONTROLLARE CHE LE VALVOLE DI GONFIAGGIO SIANO SEMPRE MUNITE DEI TAPPINI, ONDE EVITARE UN IMPROVVISO SGONFIAGGIO DEGLI PNEUMATICI. LE OPERAZIONI DI SOSTITUZIONE, RIPARAZIONE, MANUTENZIONE ED EQUILIBRATURA SONO MOLTO IMPORTANTI, DEVONO ESSERE ESEGUITE CON ATTREZZI APPROPRIATI E CON LA NECESSARIA ESPERIENZA.

PER QUESTO MOTIVO, SI CONSIGLIA DI RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE aprilia O UN GOMMISTA SPECIALIZZATO PER L'ESECUZIONE DELLE PRECEDENTI OPERAZIONI. SE GLI PNEUMATICI SONO NUOVI, POSSONO ESSERE RICOPERTI DI UNA PATINA SCIVOLOSA: GUIDARE CON CAUTELA PER I PRIMI CHILOMETRI. NON UNGERE CON LIQUIDO NON IDONEO GLI PNEUMATICI. SE GLI PNEUMATICI SONO VECCHI, ANCHE SE NON COMPLETAMENTE USURATI, POSSONO INDU-

TET WERDEN. AUSSCHLIESSLICH REIFEN MIT DEM VOM HERSTELLER ANGEGEBENEN MASSEN VERWENDEN.

PRÜFEN, DASS AUF DEN REIFENVENTILEN IMMER DIE SCHUTZKAPPEN AUFGESETZT SIND, UM EIN PLÖTZLICHES ENTWEICHEN DER LUFT AUS DEN REIFEN ZU VERMEIDEN. DER REIFENWECHSEL, DAS AUSWUCHTEN, DIE REPARATUR UND WARTUNG DER REIFEN SIND SEHR WICHTIG UND MÜSSEN STETS MIT GEEIGNETEM WERKZEUG UND DER NÖTIGEN ERFAHRUNG VORGENOMMEN WERDEN.

WENDEN SIE SICH FÜR DIESE ARBEITEN AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER ODER AN EINE REIFEN-FACHWERKSTATT. NEUE REIFEN KÖNNEN EINEN RUTSCHIGEN BELAG HABEN: DIE ERSTEN KILOMETER SEHR VORSICHTIG FAHREN. DIE REIFEN NICHT MIT UNGEEIGNETEN FLÜSSIGKEITEN SCHMIEREN. ALTE REIFEN, AUCH WENN SIE NOCH NICHT VOLLSTÄNDIG ABGENUTZT SIND, KÖNNEN HART WERDEN UND NICHT MEHR DIE STRASSENHAFTUNG GARANTIEREN.

IN DIESEM FALL MÜSSEN DIE REIFEN GEWECHSELT WERDEN.

RIRSI E NON GARANTIRE LA TENUTA DI STRADA.

IN QUESTO CASO SOSTITUIRE GLI PNEUMATICI.

Limite minimo di profondità battistrada:

anteriore e posteriore 2 mm (0.079 in) (USA 3 mm - 0.118 in) e comunque non inferiore a quanto prescritto dalla legislazione in vigore nel paese di utilizzo del veicolo.

Mindestprofiltiefe der Radlauffläche:

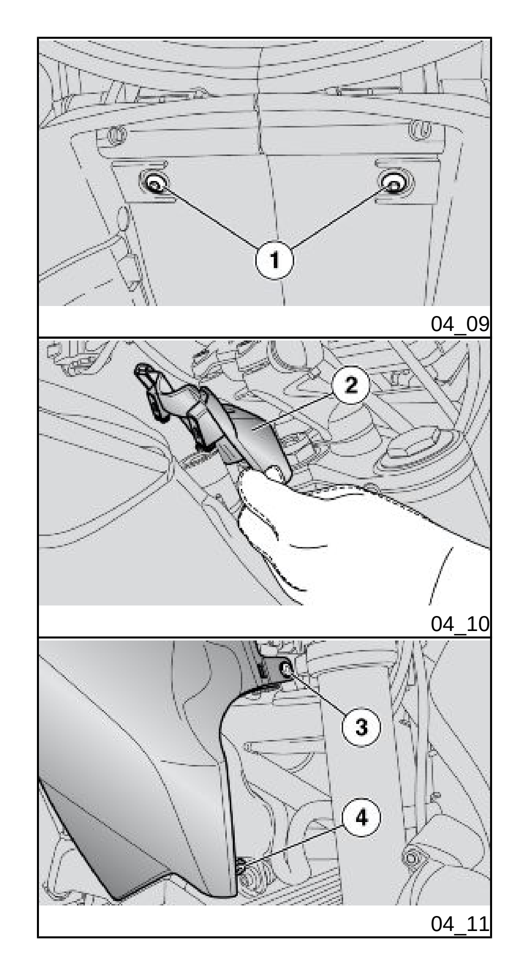
vorne und hinten 2 mm (0.079 in) (USA 3 mm - 0.118 in) und auf keinen Fall geringer als in den geltenden Gesetzesvorschriften des Fahrzeug-Einsatzlandes vorgeschrieben.

Smontaggio candela

- Operando su entrambi i lati sfilare le due pipette candela.
- Con l'apposita chiave in dotazione svitare e togliere le candele (due per cilindro).

Ausbau der zündkerze

- Von beiden Seiten arbeiten und die beiden Zündkerzenstecker abziehen.
- Mit dem entsprechenden Schlüssel aus dem Bordwerkzeug die Zündkerzen (zwei pro Zylinder) abschrauben und entfernen.



Smontaggio fiancate laterali (04_09, 04_10, 04_11, 04_12)

NOTA BENE

LE SEGUENTI OPERAZIONI SONO RIFERITE AD UN LATO DEL VEICOLO, MA SONO VALIDE PER ENTRAMBI.

- Aprire il vano portacasco.
- Svitare e togliere le due viti di fissaggio carenina centrale superiore (1) e recuperare le due rondelle.

- Abbassare il vano portacasco.
- Rimuovere la carenina centrale (2).

- Rimuovere l'aggancio plastico anteriore superiore (3).
- Svitare e togliere la vite anteriore inferiore (4).

- Rimuovere il gancio plastico (5).
- Rimuovere la vite posteriore (6).
- Rimuovere la fiancatina laterale (7).

Ausbau der Seitenteile (04_09, 04_10, 04_11, 04_12)

ANMERKUNG

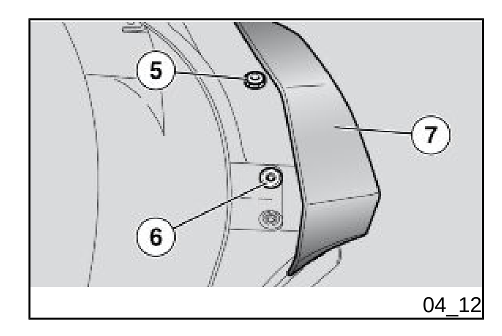
DIE FOLGENDEN ARBEITEN BEZIEHEN SICH AUF EINE FAHRZEUGSEITE, GELTEN ABER FÜR BEIDE.

- Das Helmfach öffnen.
- Die beiden Befestigungsschrauben des mittleren oberen Karosserieteils (1) abschrauben und entfernen und die zwei Unterlegscheiben aufbewahren.

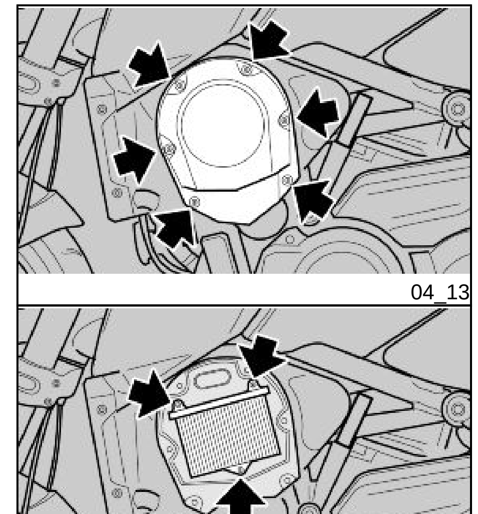
- Das Helmfach herunterlassen.
- Das mittlere Karosserieteil (2) abmontieren.

- Die vordere obere Plastik-Steckverbindung (3) entfernen.
- Die vordere untere Schraube (4) abschrauben und entfernen.

- Den Plastikhaken (5) entfernen.
- Die hintere Schraube (6) entfernen.
- Die seitliche Karosserieverkleidung (7) abmontieren.



04_12


04_13

04_14

Smontaggio filtro aria (04_13, 04_14)

- Svitare e togliere le sei viti di fissaggio coperchio cassa filtro.
- Rimuovere il coperchio cassa filtro.
- Svitare e togliere le tre viti di fissaggio filtro aria.
- Rimuovere il filtro aria.



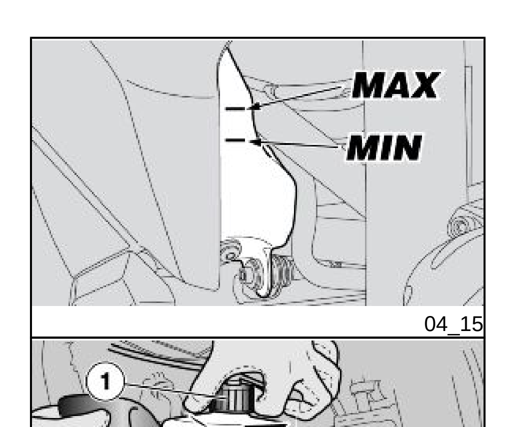
TAPPARE L'APERTURA CON UNO STRACCIO PULITO, PER EVITARE CHE EVENTUALI CORPI ESTRANEI ENTRINO NEI CONDOTTI DI ASPIRAZIONE.

Ausbau luftfilter (04_13, 04_14)

- Die sechs Befestigungsschrauben am Filtergehäusedeckel abschrauben und entfernen.
- Den Deckel vom Filtergehäuse abnehmen.
- Die sechs Befestigungsschrauben des Luftfilters abschrauben und entfernen.
- Den Luftfilter entfernen.



DIE ÖFFNUNG MIT EINEM SAUBEREN LAPPEN VERSCHLIESSEN, UM EIN EVENTUELLES EINDRINGEN VON FREMDKÖRPERN IN DEN ANSAUGTRAKT ZU VERMEIDEN.



04_15
04_16

Livello liquido di raffreddamento (04_15, 04_16)



NON UTILIZZARE IL VEICOLO SE IL LIVELLO DEL LIQUIDO REFRIGERANTE È AL DI SOTTO DEL LIVELLO MINIMO «MIN».

ATTENZIONE



IL LIQUIDO REFRIGERANTE È NOCIVO SE INGERITO; IL CONTATTO CON LA PELLE O GLI OCCHI POTREBBE CAUSARE IRRITAZIONI. SE IL LIQUIDO VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE O GLI OCCHI, RISCIACQUARE A LUNGO CON ACQUA ABBONDANTE E CONSULTARE IL MEDICO. SE INGERITO, PROVOCARE IL VOMITO, SCIACQUARE BOCCA E GOLA CON ABBONDANTE ACQUA E CONSULTARE IMMEDIATAMENTE UN MEDICO.

ATTENZIONE

PORRE ATTENZIONE A NON VERSARE IL LIQUIDO REFRIGERANTE SULLE PARTI ROVENTI DEL MOTORE E DELL'IMPIANTO DI SCARICO; POTREBBE INCENDIARSI EMETTENDO

Kühlflüssigkeitsstand (04_15, 04_16)



DAS FAHRZEUG NICHT BENUTZEN, WENN DER KÜHLFLÜSSIGKEITSSTAND UNTER «MIN» ABGEFALLEN IST.

Achtung



DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT IST BEI EINNAHME GIFTIG. DER KONTAKT MIT HAUT UND AUGEN KANN REIZUNGEN VERURSACHEN. KOMMT DIE FLÜSSIGKEIT MIT HAUT ODER AUGEN IN KONTAKT, SOFORT MIT REICHLICH FLIESSENDEM WASSER ABSPÜLEN UND EINEN ARZT AUFSUCHEN. BEI EINNAHME ERBRECHEN HERVORRUFEN, MUND UND HALS MIT REICHLICH FLIESSENDEM WASSER AUSSPÜLEN UND SOFORT EINEN ARZT AUFSUCHEN.

Achtung

DARAUF ACHTEN KÜHLFLÜSSIGKEIT NICHT AUF DIE HEISSEN TEILE DES MOTORS UND DER AUSPUFFANLAGE ZU SCHÜTTEN; SIE KÖNNTE SICH MIT UNSICHTBARER FLAMME

FIAMME INVISIBILI. NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE. PER LA SOSTITUZIONE, RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia.

NON DISPERDERE IL LIQUIDO NELL'AMBIENTE.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

NON TOGLIERE IL TAPPO DEL VASO DI ESPANSIONE (1) A MOTORE CALDO, PERCHE' IL REFRIGERANTE E' SOTTO PRESSIONE E A TEMPERATURA ELEVATA. AL CONTATTO CON LA PELLE O I VESTITI PUO' CAUSARE SERIE USTIONI E/O DANNI.

NOTA BENE

PER LA SOSTITUZIONE RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia.



Effettuare a motore freddo le operazioni di controllo e rabbocco liquido refrigerante.

CONTROLLO E RABBOCCO

- Arrestare il motore e attendere che si raffreddi.

ENTZÜNDEN. BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN. ZUM WECHSEL WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-vertragshändler.

FREISETZUNG VON FLÜSSIGKEIT IN DIE UMWELT VERMEIDEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

BEI HEISSEM MOTOR NICHT DEN DECKEL (1) VOM AUSDEHNUNGSGEFÄSS ABNEHMEN, WEIL DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT BEI HOHEN TEMPERATUREN UNTER DRUCK STEHT. BEI KONTAKT MIT HAUT ODER KLEIDUNG KANN SIE SCHWERE VERBRÜHUNGEN BZW. SCHÄDEN VERURSACHEN.

ANMERKUNG

FÜR DEN WECHSEL WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN aprilia-VERTRAGSHÄNDLER.



Die Kontrolle und das Nachfüllen der Kühlflüssigkeit müssen bei kaltem Motor vorgenommen werden.

KONTROLLE UND NACHFÜLLEN

- Den Motor abstellen und abwarten, bis er abgekühlt ist.

- Tenere il veicolo in posizione verticale e con le ruote appoggiate al suolo.
- Sterzare il manubrio verso sinistra mantenendo il veicolo in posizione verticale.
- Accertarsi che il livello del liquido, contenuto nel vaso di espansione, sia compreso tra i riferimenti "**MAX**" ("**MAX**"= livello massimo) e "**MIN**" ("**MIN**"= livello minimo)

In caso contrario:

- Rimuovere la fiancata laterale destra.
- Rimuovere il tappo di riempimento (1).
- Rabboccare con liquido refrigerante consigliato, sino a che il livello del liquido raggiunga approsimativamente il riferimento "**MAX**". Non superare tale livello al fine di evitare una fuoriuscita del liquido durante il funzionamento del motore.
- Riposizionare e bloccare il tappo di riempimento (1).

ATTENZIONE

NEL CASO DI CONSUMO ECCESSIVO DI LIQUIDO REFRIGERANTE E NEL CASO IN CUI IL SERBATOIO RIMANGA VUOTO, CONTROLLARE CHE

- Das Fahrzeug senkrecht und mit beiden Rädern auf dem Boden halten.
- Den Lenker nach links drehen und das Fahrzeug senkrecht halten.
- Sicherstellen, dass der Flüssigkeits-Füllstand im Ausdehnungsgefäß zwischen den Markierungen "**MAX**" ("**MAX**"= Höchst-Füllstand) und "**MIN**" ("**MIN**"= Mindest-Füllstand) liegt.

Andernfalls:

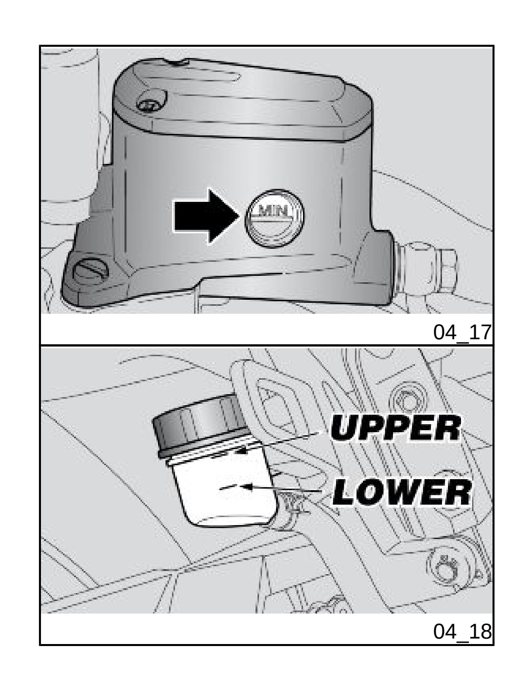
- Das rechte Seitenteil abmontieren.
- Die Einfüllschraube (1) abschrauben.
- Soviel Kühlflüssigkeit nachfüllen, bis ungefähr der "**MAX**" Füllstand erreicht ist. Niemals diesen Füllstand überschreiten, um ein Austreten der Flüssigkeit während des Motorbetriebs zu vermeiden.
- Die Einfüllschraube (1) wieder anbringen und festschrauben.

Achtung

BEI EINEM ERHÖHTEN VERBRAUCH VON KÜHLFLÜSSIGKEIT, ODER WENN DER TANK LEER BLEIBT,

NON CI SIANO PERDITE NEL CIRCUITO.

Controllo livello liquido freni (04_17, 04_18)



04_17

04_18

- Per il freno anteriore posizionare il veicolo sul cavalletto e ruotare il manubrio in modo che il liquido contenuto nel serbatoio sia parallelo al bordo del serbatoio stesso.
- Verificare che il liquido contenuto nel serbatoio superi il riferimento "**MIN**"
- Per il freno posteriore mantenere il veicolo in posizione verticale e verificare che il liquido contenuto nel serbatoio sia parallelo al bordo del serbatoio stesso.
- Verificare che il liquido contenuto nel serbatoio superi il riferimento "**LOWER**".

Se il liquido non raggiunge almeno il riferimento "**LOWER**" / "**MIN**":

- Verificare l'usura delle pastiglie dei freni, e del disco.
- Se le pastiglie e/o il disco non sono da sostituire effettuare il rabbocco.

KONTROLLIEREN, DASS KEIN LECK IM KÜHLKREISLAUF BESTEHT.

Kontrolle bremsflüssigkeitsstand (04_17, 04_18)

- Für die Vorderradbremse das Fahrzeug auf den Ständer stellen und den Lenker so drehen, dass die Bremsflüssigkeit parallel zum Behälterrand steht.
- Prüfen, dass die Flüssigkeit im Behälter oberhalb der Markierung "**MIN**" steht.
- Für die Hinterradbremse das Fahrzeug senkrecht halten und prüfen, dass die Flüssigkeit im Behälter parallel zum Behälterrand steht.
- Prüfen, dass die Flüssigkeit im Behälter oberhalb der Markierung "**LOWER**" steht.

Wenn die Flüssigkeit nicht mindestens bis zur Markierung "**LOWER**" / "**MIN**" reicht:

- Den Verschleiß der Bremsbeläge und der Bremsscheibe überprüfen.
- Wenn die Bremsbeläge bzw. die Bremsscheibe nicht gewechselt werden müssen, muss nachgefüllt werden.

Rabbocco liquido impianto frenante

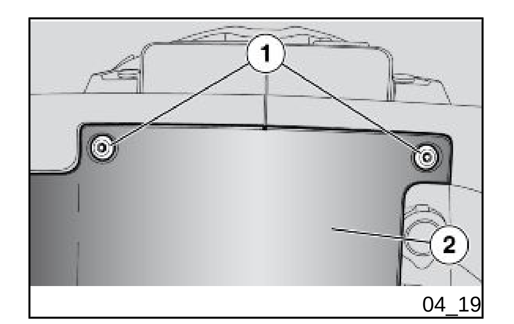
ATTENZIONE

PER IL RABBOCCO DEL LIQUIDO IMPIANTI FRENANTI RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia O SE SIETE PERSONE ESPERTE E QUALIFICATE, POTETE FARE RIFERIMENTO ALLE INDICAZIONI PRESENTI NEL MANUALE D'OFFICINA ACQUISTABILE PRESSO LO STESSO Concessionario Ufficiale aprilia.

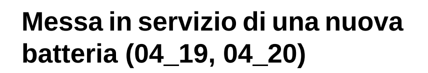
Auffüllen von bremsflüssigkeit

Achtung

WENDEN SIE SICH ZUM NACHFÜLLEN DER BREMSFLÜSSIGKEIT AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler. SIND SIE EIN AUSGEBILDETER FACHMANN, VERWEISEN WIR AUF DIE ANGABEN IM WERKSTATTHANDBUCH, DAS BEI DEM GLEICHEN offiziellen aprilia-Vertragshändler GEKAUFT WERDEN KANN.



04_19

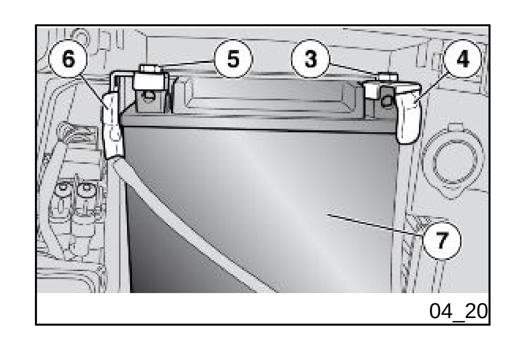


Messa in servizio di una nuova batteria (04_19, 04_20)

- Aprire il vano portacasco.
- Accertarsi che l'interruttore d'accensione sia in posizione "OFF".
- Svitare e togliere le due viti di fissaggio coperchio batteria (1).
- Rimuovere il coperchio batteria (2).
- Svitare e togliere la vite (3) dal morsetto negativo (-).
- Spostare lateralmente il cavo negativo (4).
- Svitare e togliere la vite (5) dal morsetto positivo (+).
- Spostare lateralmente il cavo positivo (6).
- Afferrare saldamente la batteria (7) e rimuoverla dal suo alloggiamento sollevandola.

Inbetriebnahme einer neuen Batterie (04_19, 04_20)

- Das Helmfach öffnen.
- Sicherstellen, dass das Zündschloss auf "OFF" steht.
- Die zwei Befestigungsschrauben des Batteriedeckels (1) abschrauben und entfernen.
- Den Batteriedeckel (2) abnehmen.
- Die Schraube (3) vom Minuspol (-) abschrauben und entfernen.
- Das Minuskabel (4) zur Seite schieben.
- Die Schraube (5) vom Pluspol (+) abschrauben.
- Das Pluskabel (6) zur Seite schieben.
- Die Batterie (7) gut festhalten und durch Anheben aus ihrem Sitz entfernen.



- Sistemare la batteria (7) su una superficie piana, in un luogo fresco e asciutto.

ATTENZIONE

NEL RIMONTAGGIO COLLEGARE PRIMA IL CAVO SUL MORSETTO POSITIVO (+) E POI QUELLO SUL NEGATIVO (-).



CONTROLLARE CHE I TERMINALI DEI CAVI E I MORSETTI DELLA BATTERIA SIANO:

- IN BUONE CONDIZIONI (E NON CORROSI O COPERTI DA DEPOSITO);

- COPERTI DA GRASSO NEUTRO O VASELINA.

Verifica del livello dell'elettrolito

AVVERTENZA

QUESTO VEICOLO E' EQUIPAGGIATO CON UNA BATTERIA DEL TIPO SENZA MANUTENZIONE E NON E' RICHIESTO NESSUN TIPO DI INTERVENTO, SE NON UN SALTUARIO CONTROLLO E UN'EVENTUALE RICARICA.

Ricarica batteria

- Rimuovere la batteria.

- Die Batterie (7) auf einer ebenen Unterlage an einem kühlen und trockenen Ort aufstellen.

Achtung

BEIM WIEDEREINBAU ERST DAS KABEL AN DIE POSITIVKLEMME (+) UND DANN DAS ANDERE AN DIE NEGATIVKLEMME (-) ANSCHLIESSEN



SICHERSTELLEN, DASS DIE KABELANSCHLÜSSE UND BATTERIEKLEMMEN:

- IN GUTEM ZUSTAND SIND (NICHT KORRODIERT ODER MIT ABLAGERUNGEN BEDECKT);

- MIT NEUTRALFETT ODER VASELIN GESCHÜTZT SIND.

Kontrolle des elektrolytstandes

Warnung

DIESES FAHRZEUG IST MIT EINER WARTUNGSFREIEN BATTERIE AUSGESTATTET, DESHALB SIND KEINE ARBEITEN ERFORDERLICH. GELEGENTLICH EINE KONTROLLE AUSFÜHREN UND EVTL. AUFLADEN.

Nachladen der Batterie

- Die Batterie ausbauen.

- Premunirsi di un adeguato caricabatteria.
- Predisporre il caricabatteria per il tipo di ricarica indicata.
- Collegare la batteria al caricabatteria.

ATTENZIONE



DURANTE LA RICARICA O L'USO, PROVVEDERE A UN'ADEGUATA VENTILAZIONE DEL LOCALE, EVITARE L'INALAZIONE DEI GAS EMESSI DURANTE LA RICARICA DELLA BATTERIA.

Accendere il caricabatteria.

Caratteristiche tecniche

MODALITA' DI RICARICA

Ricarica - Normale

Corrente Elettrica - 1,0 A

Tempo - 8-10 ore

Ricarica - Veloce

Corrente elettrica - 10 A

Tempo - 0,5 ore

- Ein geeignetes Ladegerät bereitstellen.
- Das Ladegerät für die angegebene Ladung vorbereiten.
- Die Batterie an das Ladegerät anschließen.

Achtung



BEIM AUFLADEN ODER GEBRAUCH FÜR EINE AUSREICHENDE LÜFTUNG DES RAUMS SORGEN UND VERMEIDEN, DIE SICH BEIM AUFLADEN DER BATTERIE BILDENDEN GASE EINZUATMEN.

Das Batterieladegerät einschalten.

Technische angaben

AUFLADEMODUS

Aufladung - Normal

Strom - 1,0 A

Zeit - 8-10 Stunden

Aufladung - Schnell

Strom - 10 A

Zeit - 0,5 Stunden

Lunga inattività



NEL CASO IN CUI IL VEICOLO RIMANGA INATTIVO PER PIÙ DI VENTI GIORNI, SCOLLEGARE I FUSIBILI PRINCIPALI DA 30 A E 40 A, PER EVITARE IL DEGRADO DELLA BATTERIA DOVUTO AL CONSUMO DI CORRENTE DA PARTE DEL COMPUTER MULTIFUNZIONE.

ATTENZIONE

LA RIMOZIONE DEL FUSIBILE DA 30A COMPORTA L'AZZERAMENTO DELLE FUNZIONI: OROLOGIO DIGITALE, INFORMAZIONI DI VIAGGIO E MISURAZIONI CRONOMETRICHE.

Nel caso in cui il veicolo rimanga inattivo per più di quindici giorni è necessario ricaricare la batteria per evitarne la solfatazione.

- Rimuovere la batteria.

Nei periodi invernali o quando il veicolo rimane fermo, per evitarne il degrado, controllare la carica periodicamente (circa una volta al mese).

- Ricaricarla completamente utilizzando una carica normale.

Se la batteria rimane sul veicolo, scollegare i cavi dai morsetti.

Längerer stillstand



BLEIBT DAS FAHRZEUG LÄNGER ALS ZWANZIG TAGE AUSSER BETRIEB, DIE 30A UND 40 A-HAUPTSICHERUNGEN TRENNEN, UM SCHÄDEN AN DER BATTERIE DURCH DEN STROMVERBRAUCH DES MULTIFUNKTIONSCOMPUTERS ZU VERMEIDEN.

Achtung

BEIM ENTFERNEN DER 30A-SICHERUNG WERDEN FOLGENDE FUNKTIONEN AUF NULL GESTELLT: DIGITALUHR, FAHRTINFORMATIONEN UND CHRONOMETERMESSUNGEN.

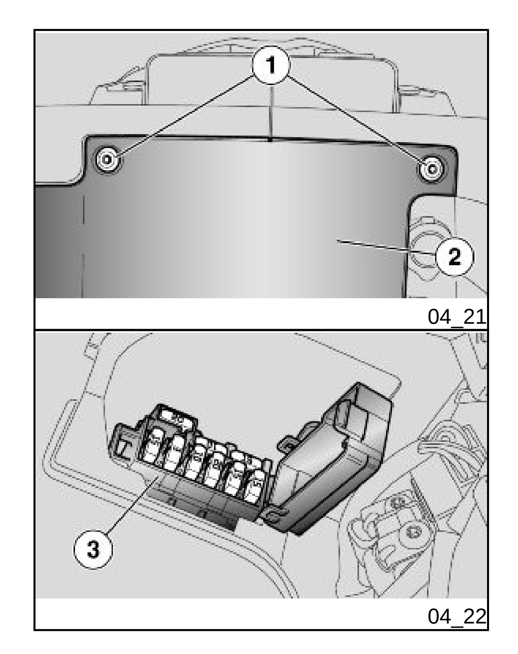
Sollte das Fahrzeug für mehr als fünfzehn Tage nicht genutzt werden, muss die Batterie, um eine Sulfatation zu vermeiden, aufgeladen werden.

- Die Batterie wieder einbauen.

Während der Winterzeit, oder wenn das Fahrzeug nicht genutzt wird, muss die Batterieladung regelmäßig geprüft werden (ungefähr einmal monatlich), um eine Beschädigung zu vermeiden.

- Die Batterie mit Normalladung vollständig aufladen.

Bleibt die Batterie im Fahrzeug, müssen die Kabel von den Polklemmen getrennt werden.



04_21

04_22

Fusibili (04_21, 04_22, 04_23, 04_24, 04_25)

Se si riscontrasse il mancato o irregolare funzionamento di un componente elettrico, o il mancato avviamento del motore, è necessario controllare i fusibili.

Controllare prima i fusibili secondari e succesivamente i fusibili principali da 30 e 40 A.

ATTENZIONE



NON RIPARARE FUSIBILI DIFETTOSI.

NON UTILIZZARE MAI FUSIBILI DIVERSI DA QUELLI SPECIFICATI.

SI POTREBBERO CREARE DANNI AL SISTEMA ELETTRICO O PERSINO UN INCENDIO, IN CASO DI CORTO CIRCUITO.

ATTENZIONE

QUANDO UN FUSIBILE SI DANNEGGIA FREQUENTEMENTE, È PROBABILE CHE VI SIA UN CORTO CIRCUITO O UN SOVRACCARICO. IN QUESTO

Sicherungen (04_21, 04_22, 04_23, 04_24, 04_25)

Bei einem Ausfall oder unregelmäßiger Funktion eines elektrischen Bauteils oder wenn der Motor nicht gestartet werden kann, müssen die Sicherungen überprüft werden.

Zuerst die Zusatzsicherungen und anschließend die 30A und 40A-Hauptsicherungen überprüfen.

Achtung



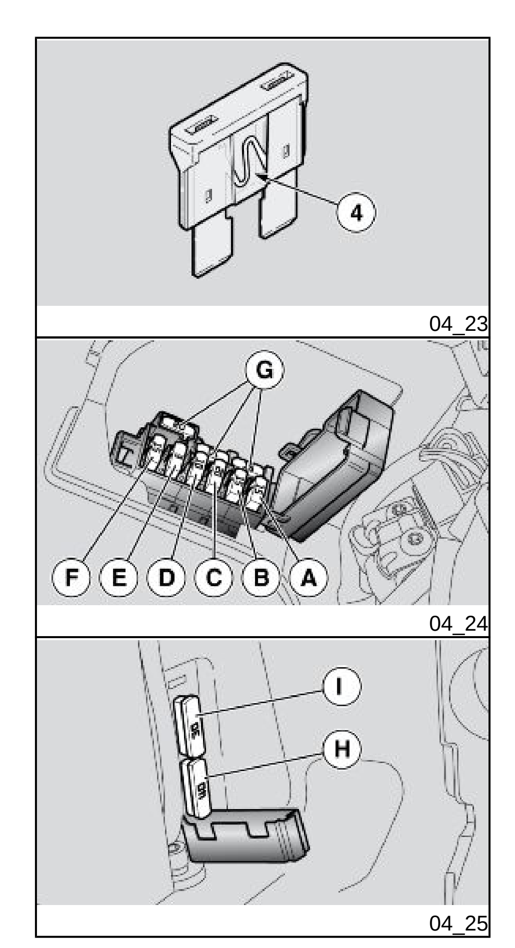
DEFEKTE SICHERUNGEN NICHT REPARIEREN.

KEINE ANDEREN ALS DIE ANGEGEBENEN SICHERUNGEN VERWENDEN.

BEI EINEM KURZSCHLUSS KÖNNTEN PROBLEME AM ELEKTRISCHEN SYSTEM ODER SOGAR EIN BRAND ENTSTEHEN.

Achtung

BRENNT EINE SICHERUNG HÄUFIG DURCH, BESTEHT WAHRSCHEINLICH EIN KURZSCHLUSS ODER EINE ÜBERLASTUNG. IN DIESEM FALL EI-



CASO CONSULTARE UN Concessionario ufficiale aprilia.

Per il controllo:

- Posizionare su "OFF" l'interruttore di accensione, onde evitare un corto circuito accidentale.
- Aprire il vano portacasco.
- Svitare e togliere le due viti di fissaggio coperchio batteria (2).
- Rimuovere il coperchio batteria (1).
- Aprire il coperchietto della scatola (3) dei fusibili secondari.
- Estrarre un fusibile alla volta e controllare se il filamento (4) è interrotto.
- Prima di sostituire il fusibile ricercare, se possibile, la causa che ha provocato l'inconveniente.
- Sostituire il fusibile, se danneggiato, con uno del medesimo amperaggio.
- Effettuare anche per i fusibili principali, le operazioni descritte precedentemente per i fusibili secondari.

NOTA BENE

SE VENISSE UTILIZZATO UN FUSIBILE DI RISERVA, PROVVEDERE A INSERIRNE UNO UGUALE NELL'APPOSITA SEDE.

NEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN.

Für die Kontrolle:

- Um einen unbeabsichtigten Kurzschluss zu vermeiden, den Zündschlüssel auf "OFF" stellen.
- Das Helmfach öffnen.
- Die zwei Befestigungsschrauben des Batteriedeckels (2) abschrauben und entfernen.
- Den Batteriedeckel (1) abnehmen.
- Den Deckel am Sicherungshalter (3) der Zusatzsicherungen öffnen.
- Jeweils eine Sicherung ausbauen und prüfen, ob der Draht (4) unterbrochen ist.
- Wenn möglich, vorm Wechseln einer Sicherung zuerst die Ursache suchen, die das Durchbrennen der Sicherung verursacht hat.
- Ist die Sicherung durchgebrannt, muss sie durch eine Sicherung mit dem gleichen Amperewert ausgewechselt werden.
- Die oben beschriebenen Arbeitsschritte für die Zusatzsicherungen auch an den Hauptsicherungen durchführen.

ATTENZIONE

LA RIMOZIONE DEL FUSIBILE DA 30A COMPORTA L'AZZERAMENTO DELLE FUNZIONI: OROLOGIO DIGITALE, INFORMAZIONI DI VIAGGIO E MISURAZIONI CRONOMETRICHE.

FUSIBILI SECONDARI

A - Luci di posizione, Luci stop, Luce targa, Claxon, Elettroserratura, Alimentazione cruscotto, Alimentazione centralina cambio, Modulo resistenze (15 A).

B - Luci anabbaglianti/abbaglianti, Manopole riscaldate (OPT) (15 A).

C - Pompa benzina, Bobine, Iniettori, Elettroventola, Sonda Lambda, Relè comando avviamento (20 A).

D - Carichi relé iniezione, Relé elettroventola, Alimentazione centralina iniezione, Engine Stop (10 A).

E - Alimentazione permanente centralina iniezione (3 A).

F - Presa di corrente (15 A).

G - Fusibili di riserva (10 - 15 - 20 A).

FUSIBILI PRINCIPALI

ANMERKUNG

WIRD EINE RESERVESICHERUNG VERWENDET, NICHT VERGESSEN EINE GLEICHE RESERVESICHERUNG IN DIE HALTERUNG EINZUSETZEN.

Achtung

BEIM ENTFERNEN DER 30A-SICHERUNG WERDEN FOLGENDE FUNKTIONEN AUF NULL GESTELLT: DIGITALUHR, FAHRTINFORMATIONEN UND CHRONOMETERMESSUNGEN.

ZUSATZSICHERUNGEN

A - Standlicht, Bremslicht, Nummernschildbeleuchtung, Hupe, elektrische Schließvorrichtungen, Stromversorgung Armaturenbrett, Stromversorgung Getriebe-Steuerelektronik, Widerstandsmodul (15A).

B - Abblendlicht/Fernlicht, beheizte Griffe (OPT) (15 A).

C - Benzinpumpe, Zündspulen, Einspritzdüsen, Kühlgebläse, Lambdasonde, Anlasserrelais (20 A).

D - Lasten Einspritzrelais, Kühlgebläserelais, Stromversorgung Einspritz-Zündelektronik, Engine Stop (10 A).

E - Ständige Stromversorgung Einspritz-Zündelektronik (3 A).

F - Steckdose (15 A).

G - Ersatzsicherungen (10 - 15 - 20 A).

H - Cruscotto, Indicatori di direzione, Luce baulotto, Relé principale iniezione (30 A).

I - Alimentazione permanente centralina cambio (40 A).

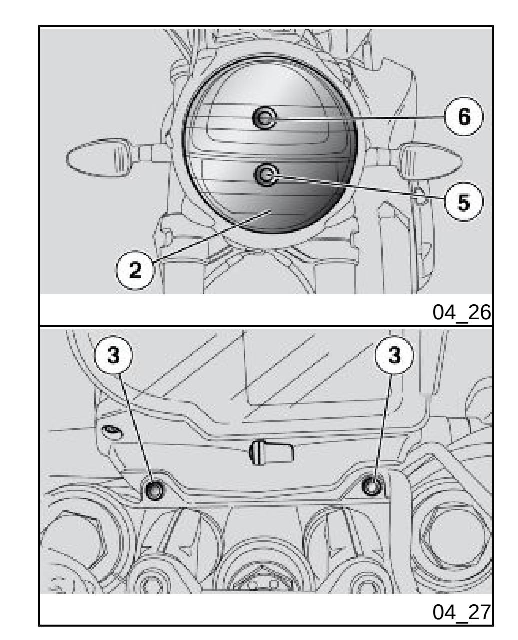
HAUPTSICHERUNGEN

H - Armaturenbrett, Blinker, Helmfachbeleuchtung, Hauptrelais Einspritzung (30 A).

I - Ständige Stromversorgung Getriebe-Steuerelektronik (40 A).

IL FUSIBILE DI RISERVA DA 30 A E' NELLA TROUSE ATTREZZI.

DIE 30A-ERSATZSICHERUNG BEFINDET SICH IM WERKZEUGBEUTEL.



04_26
04_27

Lampade (04_26, 04_27, 04_28, 04_29, 04_30, 04_31)

ATTENZIONE



PRIMA DI SOSTITUIRE UNA LAMPADINA, PORTARE L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE SULLA POSIZIONE «OFF» E ATTENDERE QUALCHE MINUTO PER PERMETTERE IL RAFFREDDAMENTO DELLA STESSA.

SOSTITUIRE LA LAMPADINA INDOSSANDO GUANTI PULITI O USANDO UN PANNO PULITO E ASCIUTTO.

NON LASCIARE IMPRONTE SULLA LAMPADINA, IN QUANTO POTREBBERO CAUSARE IL SURRISCALDAMENTO E QUINDI LA ROTTURA. SE SI TOCCA LA LAMPADINA CON LE MANI NUDE, PULIRLA CON ALCOOL DAL-

Lampen (04_26, 04_27, 04_28, 04_29, 04_30, 04_31)

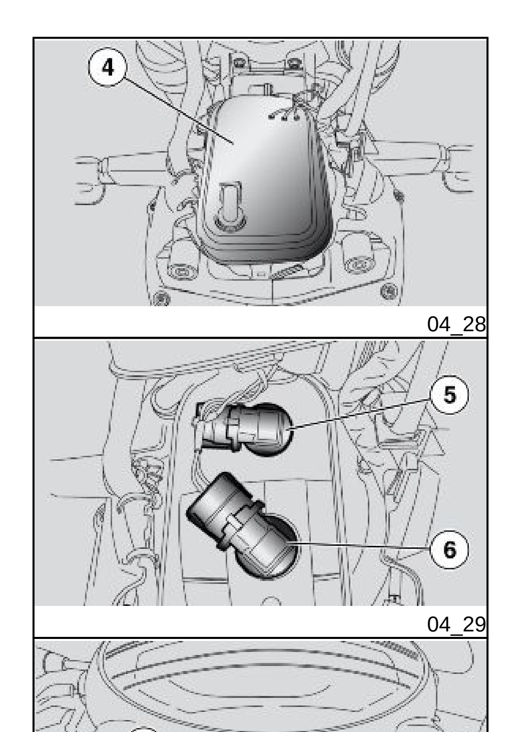
Achtung



VOR DEM WECHSELN EINER LAMPE DEN ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «OFF» DREHEN UND EINIGE MINUTEN WARTEN, SO DASS DIE LAMPE ABKÜHLEN KANN.

ZUM WECHSELN DER LAMPE SAUBERE HANDSCHUHE ANZIEHEN ODER EIN SAUBERES UND TROCKENES TUCH VERWENDEN.

KEINE FINGERABDRÜCKE AUF DER LAMPE HINTERLASSEN, DA DIESE EINE ÜBERHITZUNG UND BESCHÄDIGUNG DER LAMPE VERURSACHEN KÖNNEN. WIRD DIE LAMPE MIT BLOSSEN HÄNDEN ANGEFASST, MÜSSEN EVENTUELLE FINGERABD-



LE EVENTUALI IMPRONTE, PER EVITARE CHE SI DANNEGGI.

NON FORZARE I CAVI ELETTRICI.

RÜCKE MIT ALKOHOL ENTFERNT WERDEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS DIE LAMPE BESCHÄDIGT WIRD.

NICHT AN DEN STROMKABELN ZIEHEN.

DISPOSIZIONE LAMPADINE

Nel fanale anteriore sono alloggiate:

- una lampadina (6) luce anabbagliante
- una lampadina (5) luce abbagliante
- una lampadina (2) luce di posizione

ANORDNUNG DER LAMPEN

Im vorderen Scheinwerfer befinden sich:

- eine Lampe (6) Abblendlicht
- eine Lampe (5) Fernlicht
- eine Standlichtlampe (2)

SOSTITUZIONE LAMPADINE FANALE ANTERIORE

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Operando su entrambi i lati, svitare e togliere la vite di fissaggio (3).
- Inclinare in avanti il gruppo fanale anteriore mantenendolo vincolato al perno.

Auswechseln der Scheinwerferlampen

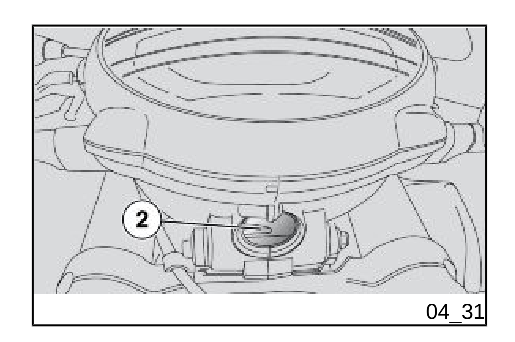
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Von beiden Seiten arbeiten und die Befestigungsschraube (3) abschrauben und entfernen.
- Die Scheinwerfereinheit nach vorne kippen, aber am Bolzen befestigt lassen.

LAMPADINA LUCE ANABBAGLIANTE

- Rimuovere il coperchio (4).
- Afferrare il connettore elettrico lampadina, ruotarlo ed estrarlo.
- Sconnettere la lampadina anabbagliante (6) dal connettore.

ABBLENDLICHTLAMPE

- Den Deckel (4) abnehmen.
- Den Kabelstecker der Lampe greifen, drehen und herausziehen.
- Die Abblendlichtlampe (6) vom Kabelstecker trennen.



04_31

LAMPADINA LUCE ABBAGLIANTE

- Rimuovere il coperchio (4).
- Afferrare il connettore elettrico lampadina, ruotarlo ed estrarlo.
- Sconnettere la lampadina abbagliante (5) dal connettore.

Installare correttamente una lampadina dello stesso tipo.

ATTENZIONE

INSERIRE LA LAMPADINA NEL CONNETTORE E POSIZIONARLA NELLA SUA SEDE FACENDO COINCIDERE LE APPOSITE SEDI DI POSIZIONAMENTO.

FERNLICHTLAMPE

- Den Deckel (4) abnehmen.
- Den Kabelstecker der Lampe greifen, drehen und herausziehen.
- Die Fernlichtlampe (5) vom Kabelstecker trennen.

Eine Lampe des gleichen Typs richtig einbauen.

Achtung

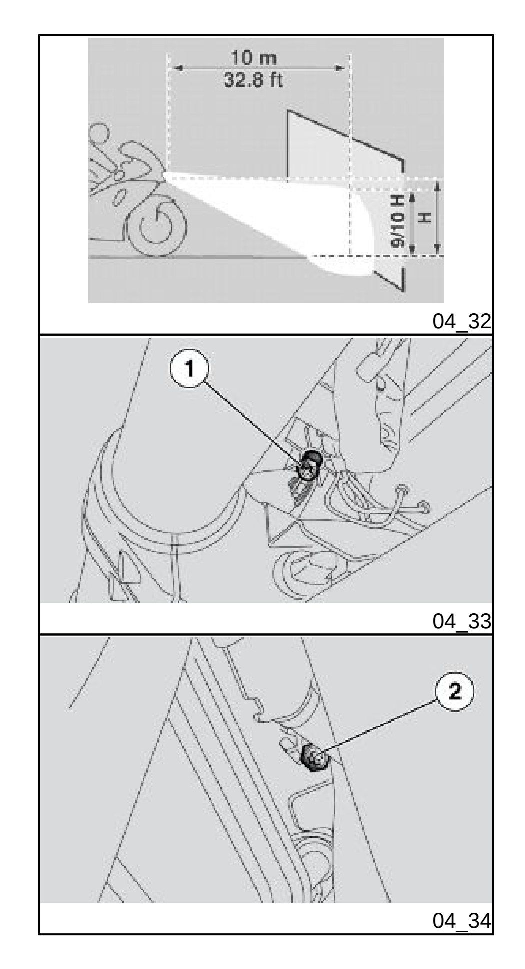
DIE LAMPE IN DEN KABELSTECKER EINSETZEN UND MIT DEN FÜHRUNGEN AN IHREM SITZ ANBRINGEN.

LAMPADINE LUCE DI POSIZIONE

- Aiutandosi con un cacciavite, rimuovere il coperchietto (1).
- Afferrare il portalampada luce di posizione, tirare e disinserirlo dalla sede.
- Sfilare la lampadina di posizione (2) e sostituirla con una dello stesso tipo.
- Verificare il corretto inserimento della lampadina nel portalampada.

STANDLICHTLAMPEN

- Mit Hilfe eines Schraubenziehers den kleinen Deckel (1) entfernen.
- Die Lampenfassung für das Standlicht greifen, ziehen und aus dem Sitz nehmen.
- Die Standlichtlampe (2) herausziehen und mit einer des gleichen Typs ersetzen.
- Prüfen, dass die Lampe richtig in die Lampenfassung eingesetzt ist.



04_32
04_33
04_34

Regolazione proiettore (04_32, 04_33, 04_34)

NOTA BENE

IN BASE A QUANTO PRESCRITTO DALLA LEGISLAZIONE IN VIGORE NEL PAESE DI UTILIZZO DEL VEICOLO, PER LA VERIFICA DELL'ORIENTAMENTO DEL FASCIO LUMINOSO DEVONO ESSERE ADOTTATE PROCEDURE SPECIFICHE.

EU: Per una verifica rapida del corretto orientamento del fascio luminoso anteriore, porre il veicolo a dieci metri di distanza da una parete verticale accertandosi che il terreno sia piano. Accendere la luce anabbagliante, sedersi sul veicolo, e verificare che il fascio luminoso proiettato sulla parete sia di poco al di sotto della retta orizzontale del proiettore (circa 9/10 dell'altezza totale).

Per effettuare la regolazione verticale del fascio luminoso:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Operando dal lato posteriore sinistro del cupolino, agire con un cacciavite corto a croce sulla apposita vite (1). AVVITANDO (senso orario), il fascio luminoso si alza; SVITANDO (senso antiorario), il fascio luminoso si abbassa.

Einstellung des scheinwerfers (04_32, 04_33, 04_34)

ANMERKUNG

ZUR KONTROLLE DER AUSRICHTUNG DES SCHEINWERFERSTRAHLS MÜSSEN DIE GÜLTIGEN VORSCHRIFTEN UND VERFAHREN IM JEWEILIGEN LAND, IN DEM DAS FAHRZEUG GENUTZT WIRD, BEACHTET WERDEN.

EU: Für eine schnelle Kontrolle der Scheinwerferausrichtung das Fahrzeug in zehn Meter Abstand auf einem ebenen Boden vor einer senkrechten Wand aufstellen. Das Abblendlicht einschalten, sich auf das Fahrzeug setzen und prüfen, dass der auf die Wand gerichtete Scheinwerferstrahl knapp unterhalb der Verbindungslinie zwischen Wand und Scheinwerfermitte (ungefähr 9/10 der Gesamthöhe) liegt.

Zur Senkrechteinstellung des Lichtstrahls:

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Von der Rückseite links an der Sportscheibe mit einem Kreuzschlitzschraubenzieher die Stellschraube (1) verstellen. Durch FESTSCHRAUBEN (in Uhrzeigersinn) wird der Scheinwerferstrahl angehoben. Durch LOSSCHRAUBEN (gegen den

NOTA BENE

VERIFICARE IL CORRETTO ORIENTAMENTO VERTICALE DEL FASCIO LUMINOSO.

Uhrzeigersinn) wird der Scheinwerferstrahl abgesenkt.

ANMERKUNG

PRÜFEN, DASS DER SCHEINWERFERSTRAHL SENKRECHT RICHTIG EINGESTELLT IST.

Per effettuare la regolazione orizzontale del fascio luminoso:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Operando dal lato posteriore destro del cupolino, agire con un cacciavite corto a croce sulla apposita vite (2). AVVITANDO (senso orario), il fascio luminoso si sposta a sinistra; SVITANDO (senso antiorario), il fascio luminoso si sposta a destra.

NOTA BENE

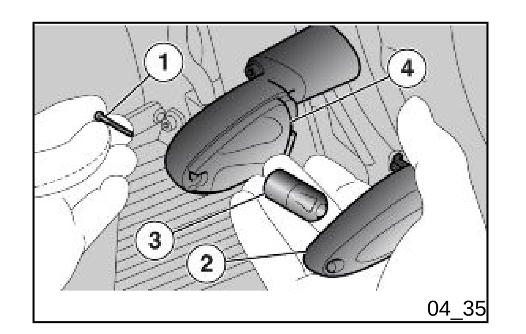
VERIFICARE IL CORRETTO ORIENTAMENTO ORIZZONTALE DEL FASCIO LUMINOSO.

Zur Waagrechteinstellung des Lichtstrahls:

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Von der Rückseite rechts an der Sportscheibe mit einem Kreuzschlitzschraubenzieher die Stellschraube (2) verstellen. Durch FESTSCHRAUBEN (in Uhrzeigersinn) wird der Scheinwerferstrahl nach links verstellt. Durch LOSSCHRAUBEN (gegen den Uhrzeigersinn) wird der Scheinwerferstrahl nach rechts verstellt.

ANMERKUNG

PRÜFEN, DASS DER SCHEINWERFERSTRAHL WAAGERECHT RICHTIG EINGESTELLT IST.



04_35

Indicatori di direzione anteriori (04_35)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Svitare e togliere la vite (1).
- Rimuovere la lente (2).
- Premere moderatamente la lampadina (3) e ruotarla in senso antiorario.
- Estrarre la lampadina (3) dalla sede.
- Inserire correttamente una lampadina dello stesso tipo.

AVVERTENZA

SE LA PARABOLA (4) FUORIUSCISSE DALLA RELATIVA SEDE, REINSERIRLA CORRETTAMENTE.

Gruppo ottico posteriore

La moto è equipaggiata di fanale posteriore a LED pertanto per la sua sostituzione rivolgersi ad un **Concessionario ufficiale aprilia**.

Vordere Blinker (04_35)

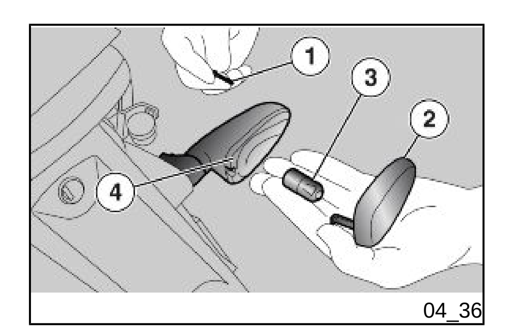
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die Schraube (1) lösen und entfernen.
- Das Blinkerglas (2) entfernen.
- Leicht auf die Lampe (3) drücken und gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Die Glühlampe (3) aus der Fassung nehmen.
- Eine Lampe des gleichen Typs richtig einbauen.

Warnung

HAT SICH DER PARABOLSPIEGEL (4) AUS SEINER HALTERUNG GELÖST, MUSS ER WIEDER RICHTIG EINGESETZT WERDEN.

Rücklichteinheit

Das Motorrad ist mit einem LED-Rücklicht ausgestattet. Zum Auswechseln wenden Sie sich bitte an einen **offiziellen aprilia-Vertragshändler**.



04_36

Indicatori di direzione posteriori (04_36)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Svitare e togliere la vite (1).
- Rimuovere la lente (2).
- Premere moderatamente la lampadina (3) e ruotarla in senso antiorario.
- Estrarre la lampadina (3) dalla sede.
- Inserire correttamente una lampadina dello stesso tipo.

AVVERTENZA

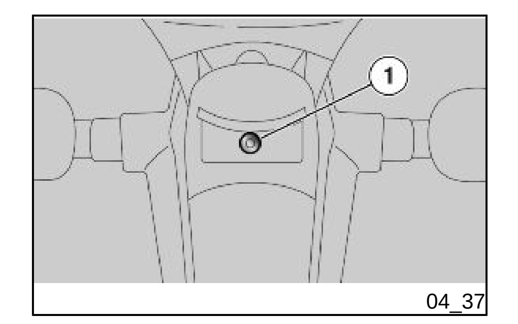
SE LA PARABOLA (4) FUORIUSCISSE DALLA RELATIVA SEDE, REINSERIRLA CORRETTAMENTE.

Hintere blinker (04_36)

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die Schraube (1) lösen und entfernen.
- Das Blinkerglas (2) entfernen.
- Leicht auf die Lampe (3) drücken und gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Die Glühlampe (3) aus der Fassung nehmen.
- Eine Lampe des gleichen Typs richtig einbauen.

Warnung

HAT SICH DER PARABOLSPIEGEL (4) AUS SEINER HALTERUNG GELÖST, MUSS ER WIEDER RICHTIG EINGESETZT WERDEN.



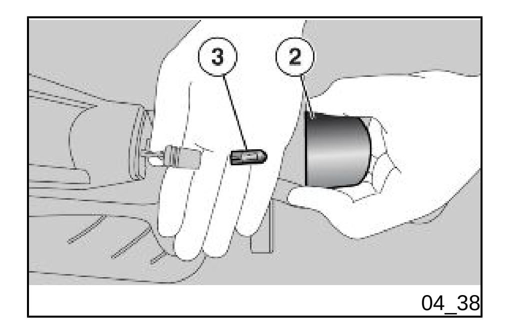
04_37

Luce targa (04_37, 04_38)

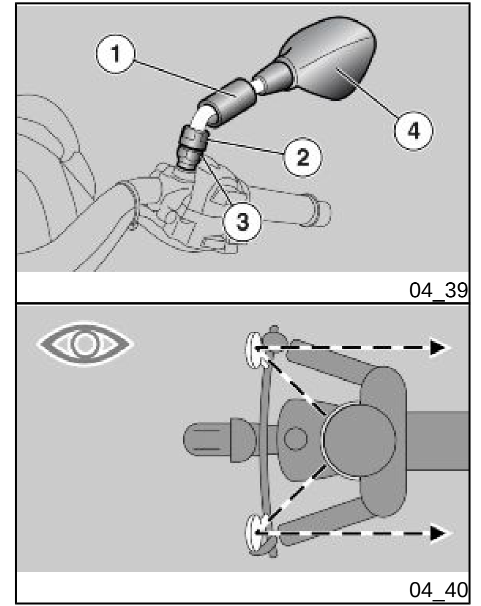
- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Svitare e togliere la vite di fissaggio (1) recuperando il dado.
- Estrarre la lente luce targa (2).
- Sfilare la lampadina (3) e sostituirla con una dello stesso tipo.

Nummernschildbeleuchtung (04_37, 04_38)

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die Befestigungsschraube (1) abschrauben und entfernen und die Mutter aufbewahren.
- Das Glas der Nummernschildbeleuchtung (2) herausziehen.
- Die Glühlampe (3) herausziehen und mit einer des gleichen Typs ersetzen.



04_38



04_39

04_40

Specchi retrovisori (04_39, 04_40)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e in piano.
- Sollevare la cuffia di protezione (1).



SOSTENERE LO SPECCHIO RETROVISORE (4) PER EVITARNE LA CADUTA ACCIDENTALE.

- Tenendo bloccata la vite (2) allentare completamente il dado (3).



MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNI-

Rückspiegel (04_39, 04_40)

- Das Fahrzeug auf festem und ebenem Untergrund auf den Hauptständer stellen.
- Die Schutzhaube (1) anheben.



UM EIN HERUNTERFALLEN ZU VERMEIDEN, DEN RÜCKSPIEGEL (4) FESTHALTEN.

- Die Schraube (2) blockiert halten und die Mutter (3) vollständig lösen.



MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG

CIATI, NON STRISCIARLI O ROVINARLI.

- Rimuovere lo specchietto retrovisore (4).

ATTENZIONE

RIPETERE LE OPERAZIONI PER LA RIMOZIONE DELL'ALTRO SPECCHIETTO RETROVISORE.



DOPO IL RIMONTAGGIO, REGOLARE CORRETTAMENTE GLI SPECCHIETTI RETROVISORI E SERRARE I DADI IN MODO DA ASSICURARNE LA STABILITA'.

Completato il rimontaggio:

- Regolare correttamente l'inclinazione degli specchietti retrovisori.

UMGEHEN, NICHT SCHLEIFEN LASSEN ODER BESCHÄDIGEN.

- Den Rückspiegel (4) abmontieren.

Achtung

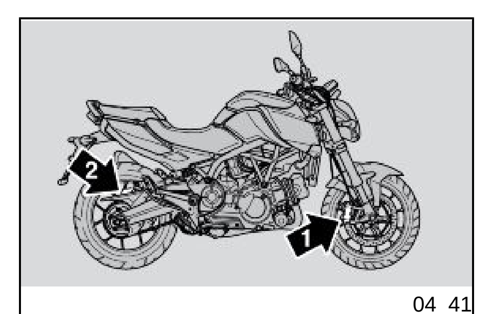
DEN GLEICHEN VORGANG AUCH BEIM ANDEREN RÜCKSPIEGEL VORNEHMEN.



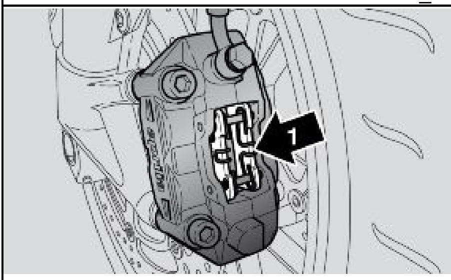
NACH DEM WIEDEREINBAU DIE RÜCKSPIEGEL RICHTIG EINSTELLEN UND DIE MUTTERN FESTZIEHEN, UM DIE STABILITÄT SICHERZUSTELLEN.

Nach dem Wiedereinbau:

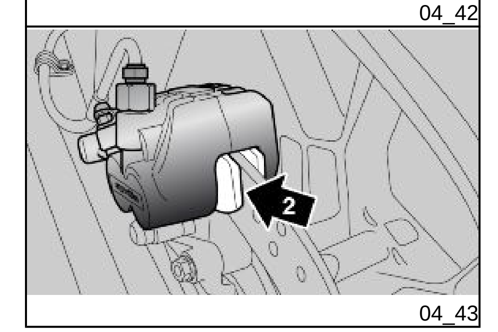
- Die Neigung der Rückspiegel richtig einstellen.



04_41



04_42



04_43

Freno a disco anteriore e posteriore (04_41, 04_42, 04_43)

ATTENZIONE



CONTROLLARE L'USURA DELLE PASTIGLIE DEI FRENI SOPRATTUTTO PRIMA DI OGNI VIAGGIO.

Per eseguire un controllo rapido dell'usura delle pastiglie:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Effettuare un controllo visivo tra disco e pastiglie operando:

- posteriormente, per le pinze freno anteriore (1);

- sul lato destro della moto, dall'alto verso il basso per la pinza freno posteriore (2).

ATTENZIONE

IL CONSUMO OLTRE IL LIMITE DEL MATERIALE D'ATTRITO CAUSEREBBE IL CONTATTO DEL SUPPORTO METALLICO DELLA PASTIGLIA CON IL DISCO, CON CONSEGUENTE RUMORE METALLICO E FUORIUSCITA DI SCINTILLE DALLA PINZA; L'EFFICACIA FRENANTE, LA SICUREZZA E L'INTEGRITÀ DEL DISCO SAREBBERO COSÌ COMPROMESSE.

Hinterrad-scheiben-bremse (04_41, 04_42, 04_43)

Achtung



DER VERSCHLEISSZUSTAND DER BREMSBELÄGE MUSS BESONDERS VOR JEDER FAHRT ÜBERPRÜFT WERDEN.

Für eine schnelle Kontrolle des Verschleißes der Bremsbeläge:

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Eine Sichtkontrolle zwischen Bremsscheibe und Bremsbelägen vornehmen. Wie folgt vorgehen:

- Vom Hinten, an den Bremssätteln der Vorderradbremse (1).

- Auf der rechten Seite des Motorrads, von oben nach unten für den Bremssattel der Hinterradbremse (2).

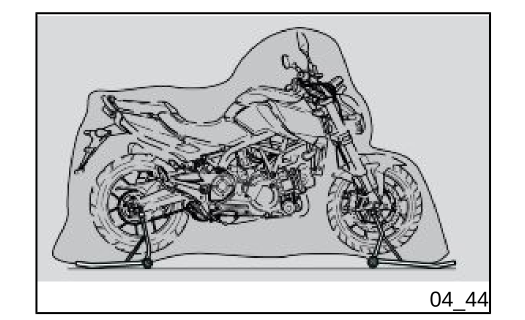
Achtung

BEI EINEM ÜBERMÄSSIGEN VERSCHLEISS DES BREMSBELAGS BERÜHREN SICH DIE BREMSBELAG-METALLHALTERUNG UND DIE BREMSSCHEIBE. DIES FÜHRT ZU EINEM METALLGERÄUSCH UND FUNKENBILDUNG AM BREMSSATTEL; DIE BREMSLEISTUNG LÄSST NACH

UND DIE SICHERHEIT UND VOLLSTÄNDIGKEIT DER BREMSSCHEIBE WERDEN BEEINTRÄCHTIGT.

Se lo spessore del materiale d'attrito (anche di sola pastiglia anteriore o posteriore)è ridotto sino al valore di circa **1,5 mm (0.06 in)** (oppure se anche uno solo degli indicatori di usura non è più visibile) fare sostituire tutte le pastiglie delle pinze freno, rivolgendosi ad un Concessionario Ufficiale **aprilia**.

Ist das Abriebmaterial (auch nur an einem Bremsbelag der Vorderradbremse oder Hinterradbremse) bis auf einen Wert von ungefähr **1,5 mm (0.06 in)** abgetragen (oder wenn auch nur einer der Abnutzungsanzeiger nicht mehr sichtbar ist), müssen alle Bremsbeläge am Bremssattel gewechselt werden. Wenden Sie sich für diese Arbeit an einen offiziellen **aprilia**-Vertragshändler.



04_44

Inattività del veicolo (04_44)

Bisogna adottare alcune precauzioni per evitare gli effetti derivanti dal non utilizzo del veicolo. Inoltre è necessario eseguire le riparazioni e un controllo generale prima del rimessaggio, altrimenti ci si potrebbe dimenticare di effettuarle successivamente.

Procedere come segue:

- Rimuovere la batteria.
- Lavare e asciugare il veicolo.
- Passare della cera sulle superfici verniciate.
- Gonfiare gli pneumatici.
- Sistemare il veicolo in un locale non riscaldato, privo di umidità, al riparo dai raggi solari e dove

Stilllegen des fahrzeugs (04_44)

Es müssen einige Vorsichtsmaßnahmen gegen die Auswirkungen eines längeren Stilllegens des Fahrzeugs getroffen werden. Außerdem müssen vor dem Einlagern alle Reparaturen und eine allgemeine Kontrolle vorgenommen werden, die sonst später eventuell vergessen werden.

Wie folgt vorgehen:

- Die Batterie wieder einbauen.
- Das Fahrzeug waschen und trocknen.
- Schutzwachs auf die lackierten Fahrzeugteile auftragen.
- Die Reifen aufpumpen.

le variazioni di temperatura siano minime.

- Infilare e legare un sacchetto di plastica sul terminale di scarico della marmitta per evitare che entri umidità.

NOTA BENE

POSIZIONARE IL VEICOLO IN MODO TALE CHE ENTRAMBI GLI PNEUMATICI SIANO SOLLEVATI DA TERRA, UTILIZZANDO UN SOSTEGNO APPOSITO.

- Posizionare il veicolo sull'apposito cavalletto anteriore (optional) e su quello posteriore (optional).
- Coprire il veicolo evitando l'uso di materiali plastici o impermeabili.

- Das Fahrzeug in einem nicht geheizten, trocknen Raum, und vor Sonneneinstrahlung und starken Temperaturschwankungen geschützt abstellen.
- Um ein Eindringen von Feuchtigkeit zu vermeiden, am Auspuff-Endrohr einen Plastiksack anbringen und festbinden.

ANMERKUNG

DAS FAHRZEUG SO AUF EINER GEEIGNETEN STÜTZE AUFSTELLEN, DASS BEIDE REIFEN VOM BODEN ANGEHOBEN SIND.

- Das Fahrzeug auf den speziellen Vorderteil-Ständer (optional) und den Heckteil-Ständer (optional) stellen.
- Das Fahrzeug abdecken. Zum Abdecken möglichst kein Plastik oder wasserdichte Materialien verwenden.

DOPO IL RIMESSAGGIO

NOTA BENE

SFILARE I SACCHETTI IN PLASTICA DAI TERMINALI MARMITTA.

- Scoprire e pulire il veicolo.
- Controllare lo stato di carica della batteria e installarla.
- Rifornire il serbatoio di carburante.

Nach dem Einlagern

ANMERKUNG

DEN PLASTIKSACK VOM AUSPUFFENDE ABZIEHEN.

- Die Abdeckung entfernen und das Fahrzeug reinigen.
- Den Batterie-Ladezustand überprüfen und die Batterie einbauen.

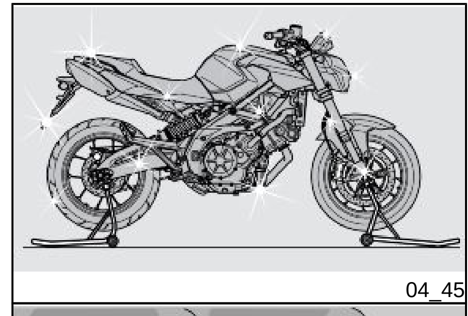
- Effettuare i controlli preliminari.

ATTENZIONE

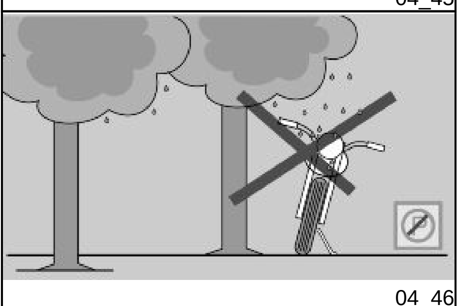


PERCORRERE ALCUNI CHILOMETRI DI PROVA A VELOCITÀ MODERATA E IN UNA ZONA LONTANA DAL TRAFFICO.

Pulizia veicolo (04_45, 04_46, 04_47)



04_45



04_46

Pulire frequentemente il veicolo se viene utilizzato in zone o in condizioni di:

- Inquinamento atmosferico (città e zone industriali).
- Salinità e umidità dell'atmosfera (zone marine, clima caldo e umido).
- Particolari condizioni ambientali / stagionali (impiego di sale, prodotti chimici antighiaccio su strade nel periodo invernale).
- Particolare attenzione deve essere riservata a evitare che sulla carrozzeria rimangano depositi, residui di polveri industriali e inquinanti, macchie di catrame, insetti morti, escrementi di uccelli, ecc.
- Evitare di parcheggiare il veicolo sotto gli alberi. In alcune stagio-

- Tanken.
- Die Kontrollen vor Fahrtantritt ausführen.

Achtung

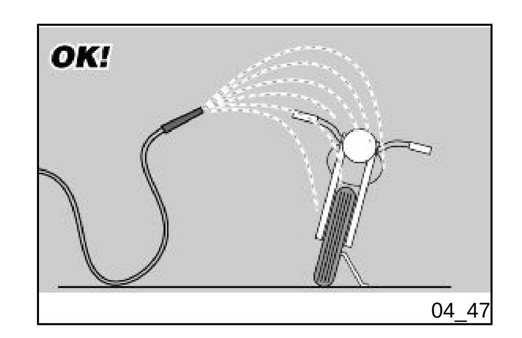


EINIGE KILOMETER TESTFAHRT MIT MÄSSIGER GESCHWINDIGKEIT IN EINER GEGEND OHNE VERKEHR FAHREN.

Fahrzeugreinigung (04_45, 04_46, 04_47)

Das Fahrzeug muss häufig gereinigt werden, wenn es in folgenden Gegenden oder unter folgenden Bedingungen genutzt wird:

- Luftverschmutzung (Stadt und Industriegebiete).
- Salzhaltigkeit und Luftfeuchtigkeit (Meeresgebiete, warmes und feuchtes Klima).
- Besondere Umwelt-/ Saison-Bedingungen (Einsatz von Streusalz, chemischen Taumittel auf den Straßen während des Winters).
- Es muss besonders darauf geachtet werden, dass auf der Karosserie keine Reste von Industriestaub und Schadstoffen, Teerresten, tote Insekten, Vogelkot usw. bleiben.
- Möglichst vermeiden das Fahrzeug unter Bäumen zu parken.



04_47

ni, infatti dagli alberi cadono residui, resine, frutti o foglie contenenti sostanze chimiche dannose per la vernice.

ATTENZIONE



PRIMA DI EFFETTUARE IL LAVAGGIO DEL VEICOLO, TAPPARE LE PRESE D'ARIA D'ASPIRAZIONE DEL MOTORE E I GLI SCARICHI DELLA MARMITTA.

ATTENZIONE

DOPO IL LAVAGGIO DEL VEICOLO, L'EFFICIENZA DELLA FRENATA POTREBBE ESSERE MOMENTANEAMENTE COMPROMESSA, A CAUSA DELLA PRESENZA DI ACQUA SULLE SUPERFICI DI ATTRITO DELL'IMPIANTO FRENANTE. BISOGNA PREVEDERE LUNGHE DISTANZE DI FRENATA PER EVITARE INCIDENTI. AZIONARE RIPETUTAMENTE I FRENI, PER RISTABILIRE LE NORMALI CONDIZIONI. EFFETTUARE I CONTROLLI PRELIMINARI.

Per rimuovere lo sporco e il fango depositati sulle superfici verniciate, è necessario utilizzare un getto di acqua a bassa

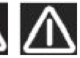
In bestimmten Jahreszeiten fallen Reste, Harz, Früchte oder Blätter von den Bäumen, die für den Lack schädliche, chemische Stoffe enthalten können.

Achtung



VOR DEM WASCHEN DES FAHRZEUGES, DIE LUFTEINLASSSCHLITZE UND DIE ENDEN DER AUSPUFFSCHALLDÄMPFER ZUDECKEN.

Achtung

NACH EINER FAHRZEUGWÄSCHE KANN DIE BREMSWIRKUNG ANFÄNGLICH FÜR KURZE ZEIT BEEINTRÄCHTIG SEIN, DA SICH WASSER AUF DEN REIBFLÄCHEN AN DER BREMSANLAGE BEFINDET. UM UNFÄLLE ZU VERMEIDEN, SOLLTEN MIT LÄNGEREN BREMSWEGEN GERECHNET WERDEN. UM DEN NORMALZUSTAND WIEDER HERZUSTELLEN, MÜSSEN DIE BREMSEN MEHRFACH BETÄTIGT WERDEN. DIE KONTROLLEN VOR FAHRTANTRITT AUSFÜHREN.

Um den Schmutz und Schlamm zu entfernen, der sich auf den lackierten Fahrzeugteilen abgelagert hat, muss ein

pressione, bagnare accuratamente le parti sporche, rimuovere fango e sporcizie con una spugna soffice per carrozzeria, imbevuta in molta acqua e shampoo (2 ÷ 4% parti di shampoo in acqua). Successivamente sciacquare abbondantemente con acqua, e asciugare con pelle scamosciata. Per pulire le parti esterne del motore, utilizzare detergente sgrassante, pennelli e stracci. Le parti in alluminio anodizzato o verniciato come forcelle, cerchi, telaio, pedane eccetera, vanno lavate con sapone neutro e acqua. L'utilizzo di detergenti troppo aggressivi può intaccare il trattamento superficiale di questi componenti.



PER LA PULIZIA DEI FANALI, UTILIZZARE UNA SPUGNA IMBEVUTA DI DETERGENTE NEUTRO E ACQUA, STROFINANDO CON DELICATEZZA LE SUPERFICI E RISCIACQUANDO FREQUENTEMENTE CON ACQUA ABBONDANTE. SI RICORDA CHE LA LUCIDATURA CON CERE SILICONICHE DEVE ESSERE EFFETTUATA DOPO UN ACCURATO LAVAGGIO DEL VEICOLO. NON LUCIDARE CON PASTE ABRASIVE LE VERNICI OPACHE. NON ESEGUIRE IL LAVAGGIO AL SOLE, SPECIALMENTE D'ESTATE, CON LA CARROZZERIA ANCORA CALDA, IN QUANTO LO SHAMPOO ASCIUGANDOSI PRIMA DEL RISCIACQUO POTREBBE CAUSARE DANNI ALLA VERNICIATURA.

Wasserstrahl mit niedrigem Druck benutzt werden. Die verschmutzten Teile sorgfältig einweichen, den Schmutz und Schlamm mit einem weichen Karosserieschwamm entfernen. Der Schwamm muss mit viel Wasser und Autoshampoo getränkt sein (2 ÷ 4% Shampooanteil im Wasser). Anschließend mit viel klarem Wasser nachspülen und mit einem Wildledertuch trocknen. Für die Reinigung der Motor-Außenseite ein fettlösendes Reinigungsmittel, Pinsel und Tücher verwenden. Die lackierten Teile oder aus Eloxalaluminium wie z.B. Gabel, Felgen, Rahmen, Trittbretter, usw. sollen mit Wasser und Neutralseife gewaschen werden. Bei Verwendung von zu aggressiven Reinigungsmitteln könnte die Oberflächenbehandlung dieser Teile beschädigt werden.



ZUR REINIGUNG DER GLÄSER EINEN MIT NEUTRALSEIFE UND WASSER GETRÄNKTEM SCHWAMM VERWENDEN UND DAMIT DIE OBERFLÄCHEN SANFT ABWISCHEN. OFT MIT REICHLICH VIEL WASSER AUSSPÜLEN. BITTE NICHT VERGESSEN, DASS EINE POLITUR MIT SILIKONWACHS ERST VORGENOMMEN WERDEN DARF, WENN DAS FAHRZEUG VORHER SORGFÄLTIG GEREINIGT WURDE. DIE MATTLACKIERTEN FAHRZEUGTEILE NICHT MIT SCHEUERPASTEN POLIEREN. DAS FAHRZEUG

ATTENZIONE



NON UTILIZZARE ACQUA (O LIQUIDI) A TEMPERATURA SUPERIORE A 40° C (104°F) PER LA PULIZIA DEI COMPONENTI IN PLASTICA DEL VEICOLO. NON INDIRIZZARE GETTI D'ACQUA O DI ARIA AD ALTA PRESSIONE O GETTI A VAPORE SULLE SEGUENTI PARTI: MOZZI DELLE RUOTE, COMANDI POSTI SUL LATO DESTRO E SINISTRO DEL MANUBRIO, CUSCINETTI, POMPE DEI FRENI, STRUMENTI E INDICATORI, SCARICO DEL SILENZIATORE, INTERRUTTORE DI ACCENSIONE / BLOCCASTERZO. PER LA PULIZIA DELLE PARTI IN GOMMA E PLASTICA E DELLA SELLA NON UTILIZZARE ALCOOL O SOLVENTI; ADOPERARE INVECE ACQUA E SAPONE NEUTRO.

ATTENZIONE

PER LA PULIZIA DELLA SELLA NON UTILIZZARE SOLVENTI O DERIVATI DEL PETROLIO (ACETONE, TRIELINA, TREMENTINA, BENZINA, DILUENTI). SI POSSONO UTILIZZARE DETERGENTI CONTENENTI TENSIOATTIVI NON SUPERIORI AL 5% (SAPONE NEUTRO, DETERGENTI SGRASSANTI O ALCOOL).

ASCIUGARE CON CURA LA SELLA AL TERMINE DELLA PULIZIA.

NIE IN PRALLER SONNE WASCHEN. DIES GILT BESONDERS IM SOMMER, WENN DIE KAROSSERIE NOCH WARM IST UND DAS SHAMPOO NOCH VOR DEM ABSPÜLEN ANTROCKNEN KANN. DIES KANN SCHÄDEN AM LACK VERURSACHEN.

Achtung



ZUR REINIGUNG DER FAHRZEUGTEILE AUS KUNSTSTOFF NIEMALS WASSER (ODER FLÜSSIGKEITEN) MIT EINER TEMPERATUR ÜBER 40°C (104°F) VERWENDEN. HOCHDRUCKWASSER- ODER LUFTSTRAHL BZW. DAMPFSTRAHL NIE AUF FOLGENDE FAHRZEUGTEILE RICHTEN: RADNABEN, BEDIENELEMENTE RECHTS UND LINKS AM LENKER, LAGER, HAUPTBREMSZYLINDER, INSTRUMENTE UND ANZEIGEN, SCHALLDÄMPFER-ENDROHR, HANDSCHUHFACH/ BORDWERKZEUG, AUSPUFF, ZÜNDSCHLOSS/ LENKERSCHLOSS. ZUR REINIGUNG DER GUMMI- UND KUNSTSTOFFTEILE UND DER SITZBANK NIEMALS ALKOHOL ODER LÖSEMITTEL VERWENDEN; HIERZU WASSER UND NEUTRALSEIFE VERWENDEN.

ATTENZIONE



SULLA SELLA NON APPLICARE CERE PROTETTIVE PER EVITARNE LA SCIVOLOSITÀ.

04_48

Trasporto (04_48)

Prima del trasporto del veicolo è necessario svuotare accuratamente il serbatoio carburante, controllando che questo sia ben asciutto.

Durante lo spostamento, il veicolo deve mantenere la posizione verticale, deve essere saldamente ancorato e si deve inserire la prima marcia, per evitare eventuali perdite di carburante, olio.

Achtung

ZUM REINIGEN DER SITZBANK KEINE LÖSUNGSMITTEL ODER ERDÖLPRODUKTE (ACETON, TRICHLORÄTHYLEN, TERPENTIN, BENZIN, LÖSUNGSMITTEL) VERWENDEN. ES KÖNNEN REINIGUNGSMITTEL MIT EINEM ANTEIL AN OBERFLÄCHENAKTIVEN STOFFEN VON WENIGER ALS 5% BENUTZT WERDEN (NEUTRALSEIFE/ FETTLÖSENDE REINIGUNGSMITTEL ODER ALKOHOL).

DIE SITZBANK NACH DER REINIGUNG SORGFÄLTIG TROCKNEN.

Achtung



KEIN SCHUTZWACHS AUF DER SITZBANK AUFTRAGEN, UM EIN RUTSCHEN ZU VERMEIDEN.

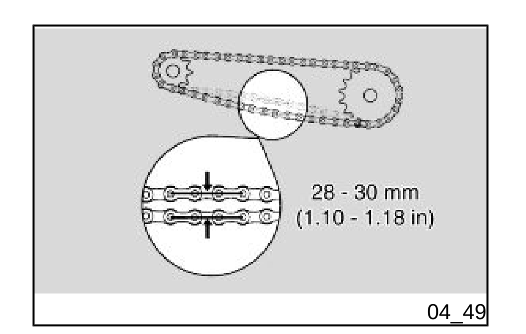
Transport (04_48)

Vorm Transport des Fahrzeuges muss der Benzintank vollständig entleert und geprüft werden, dass er gut trocken ist.

Beim Transport muss das Fahrzeug stets in senkrechter Lage gehalten und fest verankert werden. Den ersten Gang einschalten, um das Herausfließen von Kraftstoff und Öl zu vermeiden.

BEI EINER PANNE DAS FAHRZEUG NICHT ABSCHLEPPEN SONDERN EI-

IN CASO DI AVARIA NON TRAINARE IL VEICOLO MA RICHIEDERE L'INTERVENTO DI UN MEZZO DI SOCCORSO.



04_49

Controllo del gioco (04_49)

Per il controllo del gioco:

- Arrestare il motore.
- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Controllare che l'oscillazione verticale, in un punto intermedio tra pignone e corona nel ramo inferiore della catena, sia di circa **28 - 30 mm (1.10 - 1.18 in).**
- Spostare il veicolo in avanti, in modo da controllare l'oscillazione verticale della catena anche in altre posizioni; il gioco deve rimanere costante in tutte le fasi della rotazione della ruota.

Se il gioco è uniforme, ma superiore o inferiore a **28 - 30 mm (1.10 - 1.18 in)**, effettuare la regolazione.

ATTENZIONE

SE SI PRESENTA UN GIOCO SUPERIORE IN CERTE POSIZIONI, SIGNIFICA CHE CI SONO DELLE MAGLIE SCHIACCIATE O GRIPPATE, IN QUESTO CASO RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia.

NEN ABSCHLEPPWAGEN ANFORDERN.

Spielkontrolle (04_49)

Für die Kontrolle des Spiels:

- Den Motor abstellen.
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Prüfen, ob der vertikale Durchhang an einem Zwischenpunkt zwischen Ritzel und Zahnkranz am unteren Kettenteil ungefähr **28 - 30 mm (1.10 - 1.18 in)** beträgt.
- Das Fahrzeug nach vorne schieben, so dass der vertikale Durchhang auch in anderen Positionen kontrolliert werden kann. Das Spiel muss in allen Drehungsphasen des Rades konstant bleiben.

Ist das Spiel gleichmäßig aber größer oder kleiner als **30 - 28 mm (1.18 - 1.10 in)**, muss eingestellt werden.

Achtung

ERGIBT SICH IN BESTIMMTEN POSITIONEN EIN HÖHERES SPIEL, BEDEUTET DIES, DASS KETTENGLIEDER GEQUETSCHT ODER EINGEFRESSEN SIND. WENDEN SIE SICH IN DIESEM FALL BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.

PER PREVENIRE IL RISCHIO DI GRIPPAGGIO, LUBRIFICARE FREQUENTEMENTE LA CATENA.

Regolazione

ATTENZIONE

PER LA REGOLAZIONE DEL GIOCO CATENA RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia O SE SIETE PERSONE ESPERTE E QUALIFICATE, POTETE FARE RIFERIMENTO ALLE INDICAZIONI PRESENTI NEL MANUALE D'OFFICINA ACQUISTABILE PRESSO LO STESSO Concessionario Ufficiale aprilia.

Controllo dell'usura catena, pignone e corona

Controllare le seguenti parti e accertarsi che la catena, il pignone e la corona non presentino:

- Rulli danneggiati.
- Perni allentati.
- Maglie secche, arrugginite, schiacciate o grippate.
- Logoramento eccessivo.
- Anelli di tenuta mancanti.
- Denti del pignone o della corona eccessivamente usurati o danneggiati.

ATTENZIONE

SE I RULLI DELLA CATENA SONO DANNEGGIATI, I PERNI SONO AL-

UM DER GEFAHR EINES EINFRESSENS VORZUBEUGEN, DIE KETTE HÄUFIGER SCHMIEREN.

Einstellung

Achtung

WENDEN SIE SICH FÜR DIE EINSTELLUNG DES KETTENSPIELS AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler. SIND SIE EIN AUSGEBILDETER FACHMANN, VERWEISEN WIR AUF DIE ANGABEN IM WERKSTATTHANDBUCH, DAS BEI DEM GLEICHEN offiziellen aprilia-Vertragshändler GEKAUFT WERDEN KANN.

Verschleißkontrolle an Kette, Ritzel und Kettenblatt

folgende Teile prüfen und sicherstellen, dass Kette, Ritzel und Zahnkranz nicht folgende Defekte aufweisen:

- Rollen beschädigt.
- Bolzen locker.
- Kettenglieder trocken, verrostet, zerquetscht oder festgefressen.
- Hoher Verschleiß.
- Fehlende Dichtungsringe.
- Ritzel- oder Kettenradzähne verschlissen oder beschädigt.

Achtung

SIND DIE KETTENROLLEN BESCHÄDIGT, STIFTE GELOCKERT BZW. DICHTUNGSRINGE BESCHÄDIGT

LENTATI E/O GLI ANELLI DI TENUTA SONO DANNEGGIATI O MANCANTI, BISOGNA SOSTITUIRE L'INTERO GRUPPO CATENA (PIGNONE, CORONA E CATENA).

ATTENZIONE

LUBRIFICARE LA CATENA FREQUENTEMENTE, SOPRATUTTO SE SI RISCONTRANO PARTI SECCHE O ARRUGGINITE. LE MAGLIE SCHIACCIATE O GRIPPATE DEVONO ESSERE LUBRIFICATE E RIMESSE IN CONDIZIONI DI LAVORO. SE CIO NON FOSSE POSSIBILE, RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia, CHE PROVVEDERA' ALLA SOSTITUZIONE.

Lubrificazione e pulitura

Non lavare assolutamente la catena con getti d'acqua, getti di vapore, getti d'acqua ad alta pressione e con solventi ad alto grado di infiammibilità.

- Lavare la catena con nafta o kerosene. Se tende ad arrugginirsi rapidamente, intensificare gli interventi di manutenzione.

lubrificare la catena ogni volta che se ne presenta la necessità.

- Dopo aver lavato e fatto asciugare la catena, lubrificarla con

ODER FEHLEND, MUSS DIE GESAMTE KETTENEINHEIT (RITZEL, ZAHNKRANZ UND KETTE) AUSGEWECHSELT WERDEN.

Achtung

DIE KETTE ÖFTERS SCHMIEREN, BESONDERS WENN TROCKENE ODER VERROSTETE STELLEN SICHTBAR SIND. DIE ZERQUETSCHTEN ODER FESTGEFRESSENEN KETTENGLIEDER MÜSSEN EINGESCHMIERT ODER ERBEUT IN ARBEITSBEDINGUNGEN GEBRACHT WERDEN. SOLLTE DIES NICHT MÖGLICH SEIN, SICH AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler FÜR DEN ERSATZ WENDEN.

Schmierung und Reinigung

Die Kette auf keinen Fall mit Wasser- bzw. -dampfstrahlen, Hochdruck- Wasserstrahlen oder mit leicht entzündbaren Lösemitteln waschen.

- Die Kette mit Diesel oder Kerosin reinigen. Neigt die Kette zu schneller Rostbildung, muss die Kettenwartung häufiger vorgenommen werden.

Die Kette bei Bedarf einschmieren.

- Nach der Reinigung die Kette trocknen lassen und mit einem Fettspray für versiegelte Ketten schmieren.

grasso spray per catene sigillate.



LA CATENA DI TRASMISSIONE E' DOTATA DI ANELLI DI TENUTA TRA LE MAGLIE, CHE SERVONO A MANTENERE IL GRASSO ALL'INTERNO. USARE LA MASSIMA CAUTELA PER LA REGOLAZIONE, LA LUBRIFICAZIONE, IL LAVAGGIO E LA SOSTITUZIONE DELLA CATENA.

I LUBRIFICANTI PER CATENE IN COMMERCIO POSSONO CONTENERE SOSTANZE DANNOSE PER GLI ANELLI DI TENUTA IN GOMMA DELLA CATENA.

NON UTILIZZARE IL VEICOLO SUBITO DOPO LA LUBRIFICAZIONE DELLA CATENA, IN QUANTO IL LUBRIFICANTE PER EFFETTO DELLA FORZA CENTRIFUGA VERREBBE SPRUZZATO VERSO L'ESTERNO IMBRATTANDO LE ZONE CIRCOSTANTI.



DIE ANTRIEBSKETTE IST MIT DICHTUNGSRINGEN ZWISCHEN DEN KETTENGLIEDER AUSGESTATTET, DIE DAFÜR SORGEN, DASS DAS FETT IM INNEREN BLEIBT. MIT GRÖSSTER VORSICHT BEIM EINSTELLEN, SCHMIEREN, REINIGEN UND AUSWECHSELN DER KETTE VORGEHEN.

HANDELSÜBLICHE KETTENSCHMIERMITTEL KÖNNEN STOFFE ENTHALTEN, DIE DIE GUMMI-DICHTUNGSRINGE DES KETTE BESCHÄDIGEN.

DAS FAHRZEUG NICHT SOFORT NACH DEM SCHMIEREN DER KETTE BENUTZEN, DA DAS SCHMIERMITTEL DURCH DIE FLIEHKRAFT NACH AUSSEN GESPRITZT WERDEN KÖNNTE UND DAMIT DIE UMLIEGENDEN BEREICHE VERSCHMUTZT.

NA 850 Mana





Cap. 05
Dati tecnici

Kap. 05
Technische daten

DIMENSIONI

Lunghezza max	2180 mm (85.83 in)
Larghezza max	800 mm (31.50 in)
Altezza max	1130 mm (44.49 in)
Altezza alla sella	810 mm (31.89 in)
Interasse	1470 mm (57.87 in)
Peso in ordine di marcia (con pieno di benzina)	230 kg (507 lb)

ABMESSUNGEN

Maximale Länge	2180 mm (85.83 in)
Maximale Breite	800 mm (31.50 in)
Maximale Höhe	1130 mm (44.49 in)
Sitzbankhöhe	810 mm (31.89 in)
Radstand	1470 mm (57.87 in)
Fahrzeuggewicht fahrbereit (mit vollem Tank)	230 Kg (507 lb)

MOTORE

Modello	M290 Duel
Tipo	Bicilindrico 4 tempi a V 90° longitudinale con 4 valvole per cilindro, un albero a camme in testa.
Numero cilindri	2
Cilindrata complessiva	839,3 cc (51.22 cu in)
Alesaggio / corsa	88 x 69 mm (3.46 x 2.72 in)
Gioco valvole	Aspirazione: 0,15 (0.0059 in)

MOTORE

Modell	M290 Duel
Typ	Zweizylinder 4-Taktmotor V 90° längsliegend mit 4 Ventilen pro Zylinder, eine obenliegende Nockenwelle.
Anzahl Zylinder	2
Gesamt-Hubraum	839,3 cm³ (51.22 cu in)
Bohrung/ Hub	88 x 69 mm (3.46 x 2.72 in)
Ventilspiel	Einlass: 0,15 (0.0059 in)

	Scarico: 0,15 (0.0059 in)		Auslass: 0,15 (0.0059 in)
Rapporto di compressione	10 - 10,6 : 1	Verdichtungsverhältnis	10 - 10,6 : 1
Avviamento	Elettrico	Starten	Elektrisch
N° giri del motore al regime minimo	1400 ± 100 giri/min (rpm)	Motordrehzahl im Leerlauf	1400 ± 100 U/Min
Frizione	Automatica	Kupplung	Automatisch
Sistema di lubrificazione	A carter secco con serbatoio olio separato	Schmiersystem	Trockensumpfschmierung mit getrenntem Öltank
Filtro aria	Con cartuccia filtrante a secco	Luftfilter	mit Trockenfiltereinsatz
Raffreddamento	Raffreddamento a circolazione forzata di liquido.	Kühlung	Pumpengetriebener Kühlmittelkreislauf

Cambio

Tipo	Aprilia sport gear con variatore elettroattuato, doppia modalità: sequenziale e autodrive

Getriebe

Typ	aprilia sport gear mit elektronischem Automatikgetriebe, doppelter Modus: sequentiell und autodrive

Capacità

Carburante (inclusa riserva)	16 l (3.52 UK gal; 4.23 US gal)
Riserva carburante	3,3 l (0.73 UK gal; 0.87 US gal)

Fassungsvermögen

Kraftstoff (einschließlich Reserve)	16 l (3.52 UK gal; 4.23 US gal)
Kraftstoffreserve	3,3 l (0.73 UK gal; 0.87 US gal)

Olio motore	2,5 l (senza cambio filtro olio) (0.55 Uk gal; 0.66 US gal) 2,6 l (con cambio filtro olio) (0.57 Uk gal; 0.69 US gal)
Quantità olio forcella (per ogni stelo)	498 cc (30.39 cu in)
Liquido refrigerante	2,5 l (0.55 Uk gal; 0.66 US gal)
Posti	2
Max carico veicolo (pilota +passeggero+bagaglio)	210 kg (463 lb)

Motoröl	2,5 l (ohne Ölfilterwechsel) (0.55 Uk gal; 0.66 US gal) 2,6 l (mit Ölfilterwechsel) (0.57 Uk gal; 0.69 US gal)
Gabelölmenge (für jeden Schaft)	498 cm³ (30.39 cu in)
Kühlflüssigkeit	2,5 l (0.55 UK gal; 0.66 US gal)
Sitzplätze	2
Maximale Fahrzeug-Zuladung (Fahrer + Beifahrer + Gepäck)	210 kg (463 lb)

RAPPORTO DI TRASMISSIONE

Rapporto di trasmissione primario	Primaria a cinghia (2.079 - 0.831)
Rapporto di trasmissione secondario	Secondaria a ingranaggi (23/59)
Rapporto di trasmissione finale	18/40

ÜBERSETZUNGSVERHÄLTNIS

Primärübersetzungsverhältnis	Primär mit Riemen (2.079 - 0.831)
Sekundärübersetzungsverhältnis	Sekundär mit Zahnrädern (23/59)
Endübersetzungsverhältnis	18/40

CATENA DI TRASMISSIONE

Tipo	Senza fine (senza maglia di giunzione) e con maglie sigillate. N ° maglie 100
Modello	525 ZRPK

ANTRIEBSKETTE

Typ	Endloskette (ohne Kettenschloss) und mit abgedichteten Kettengliedern. Anzahl Kettenglieder 100
Modell	525 ZRPK

SISTEMA DI ALIMENTAZIONE

Tipo	Iniezione elettronica (Multipoint)
Diametro farfalla	38 mm (1.50 in)
Carburante	Benzina super senza piombo, numero di ottano minimo 95 (N.O.R.M.) e 85 (N.O.M.M.)

KRAFTVERSORGUNGSSYSTEM

Typ	Elektronische Einspritzung (Multipoint)
Durchmesser Drosselklappe	38 mm (1.50 in)
Kraftstoff	Bleifreies Superbenzin, Mindest-Oktanzahl 95 (N.O.R.M.) und 85 (N.O.M.M.)

TELAIO

Tipo	A traliccio in tubi di acciaio ad alto limite di snervamento.
Angolo inclinazione di sterzo	24°
Avancorsa	103 mm (4.05 in)

RAHMEN

Typ	Hochfester Stahlrohr-Gitterrahmen.
Lenkungs-Neigungswinkel	24°
Nachlauf	103 mm (4.05 in)

SOSPENSIONI

Anteriore	Forcella telescopica upside-down a funzionamento idraulico, steli diam 43 mm (1.69 in)
Escursione	120 mm (4.72 in)
Posteriore	Forcellone oscillante e monoammortizzatore idraulico regolabile

RADAUFHÄNGUNG/ FEDERUNG

Vorne	Upside-down-Teleskopgabel mit hydraulischer Dämpfung, Schäfte mit Durchmesser 43 mm (1.69 in)
Durchfedern	120 mm (4.72 in)
Hinten:	Schwinge und einstellbarer hydraulischer Einzelstoßdämpfer

Escursione ruota	120 mm (4.72 in)

Durchfedern Rad	120 mm (4.72 in)

FRENI

Anteriore	A doppio disco flottante - diam. 320 mm (12.60 in), pinze a fissaggio radiale a quattro pistoncini - 2 diam. 27 mm (1.06 in); 2 diam 32,03 (1.26 in) e 4 pastiglie
Posteriore	A disco - diam. 260 (10.24 in), pinza a doppio pistoncino - diam. 25 mm (0.98 in)

BREMSEN

Vorne	Mit doppelter schwimmend gelagerter Bremsscheibe - Durchmesser 320 mm (12.60 in), 4-Kolben-Bremssättel mit radialer Befestigung - 2 mit Durchmesser 27 mm (1.06 in), 2 mit Durchmesser 32,03 mm (1.26 in) und 4 Bremsbeläge
Hinten:	Mit Bremsscheibe - Durchmesser 260 mm (10.24 in), 2-Kolben-Bremssattel - Bremskolben Durchmesser 25 mm (0.98 in).

CERCHI RUOTE

Tipo	In lega leggera a perno sfilabile
Anteriore	3,50 x 17"
Posteriore	6,00 x 17"

RADFELGEN

Typ	Leichtmetall mit abziehbarer Radachse
Vorne	3,50 x 17"
Hinten:	6,00 x 17"

PNEUMATICI

Tipo pneumatico (di serie)	DUNLOP SPORTMAX QUALIFIER - PIRELLI SCORPION SYNC
Anteriore	120/70 ZR17" (58W)
Pressione gonfiaggio	1 passeggero: 2,3 bar (230 KPa) (33.36 PSI) 2 passeggeri: 2,5 bar (250 KPa) (36.26 PSI)
Posteriore	180/55 ZR17" (73W)
Pressione gonfiaggio	1 passeggero: 2,5 bar (250 KPa) (36.26 PSI) 2 passeggeri: 2,8 bar (280 KPa) (40.61 PSI)

REIFEN

Reifentyp (Serienausstattung)	DUNLOP SPORTMAX QUALIFIER - PIRELLI SCORPION SYNC
Vorne	120/70 ZR17" (58W)
Reifendruck	1 Beifahrer: 2,3 Bar (230 Kpa) (33.36 PSI) 2 Beifahrer: 2,5 Bar (250 Kpa) (36.26 PSI)
Hinten:	180/55 ZR17" (73W)
Reifendruck	1 Beifahrer: 2,5 Bar (250 Kpa) (36.26 PSI) 2 Beifahrer: 2,8 Bar (280 Kpa) (40.61 PSI)

CANDELE

Candele standard	NGK CR7EKB
Distanza elettrodi candele	0,6 ÷ 0,7 mm (0.024 ÷ 0.028 in)
Resistenza	5 KOhm

ZÜNDKERZEN

Standard-Zündkerzen	NGK CR7EKB
Elektrodenabstand Zündkerzen	0,6 ÷ 0,7 mm (0.024 ÷ 0.028 in)
Widerstand	5 kOhm

Impianto elettrico

Batteria	12 V - 12 Ah
Fusibili principali	30 A - 40 A
Fusibili secondari	3 A, 10 A, 15 A, 20 A
Generatore (a magnete permanente)	13,5 V - 450 W a 6000 rpm

Impianto elettrico

Batterie	12V - 12 Ah
Hauptsicherungen	30 A - 40 A
Zusatzsicherungen	3A, 10A, 15A, 20A
Lichtmaschine (mit Dauermagnet)	13,5 V - 450 W bei 6000 U/Min

Lampadine

Luce anabbagliante	12 V - 55 W H11
Luce abbagliante	12 V - 55 W H11
Luce di posizione anteriore	12 V - 5 W
Luce indicatori di direzione	12 V - 10 W
Luce targa	12 V - 5 W
Luce di posizione posteriore / stop	LED
Illuminazione contagiri	LED
Illuminazione display multifunzione	LED

Lampen

Abblendlicht	12 V - 55 W H11
Fernlicht	12 V - 55 W H11
Vorderes Standlicht	12V - 5W
Blinkerlampen	12V - 10W
Nummerschildbeleuchtung	12V - 5W
Rücklichtlampe/ Bremslicht	LED
Beleuchtung Drehzahlmesser	LED
Beleuchtung Multifunktions-Display	LED

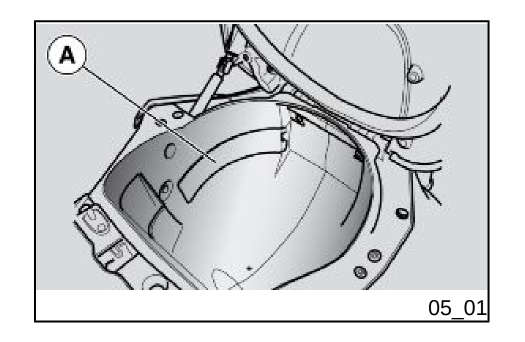
Spie

Luce abbagliante	LED
Indicatore di direzione destro	LED

Kontrolllampen

Fernlicht	LED
Rechter Blinker	LED

Indicatore di direzione sinistro	LED	Linker Blinker	LED
Warning generale	LED	Haupt-Warnleuchte	LED
Riserva carburante	LED	Kraftstoffreserve	LED
RPM 1	LED	RPM 1	LED
RPM 2	LED	RPM 2	LED
RPM 3	LED	RPM 3	LED
RPM 4	LED	RPM 4	LED



05_01

Attrezzi di corredo (05_01, 05_02)

Per raggiungere il kit attrezzi è necessario:

- Aprire il vano portacasco
- Rimuovere il coperchietto (A).

La dotazione attrezzi comprende:

- Busta di contenimento (1);
- Chiave a forchetta doppia 8 - 10 mm, (0.31 - 0.39 in) (2);
- Chiave a forchetta doppia 11 - 13 mm, (0.43 - 0.51 in) (3);
- Chiave a tubo da 16 mm (0.63 in) con esagono da 13 mm saldato (0.52 in) (4);
- Cacciavite doppio (5);
- Chiave esagonale maschio piegata CH4 (6);
- Chiave esagonale maschio piegata CH5 (7);

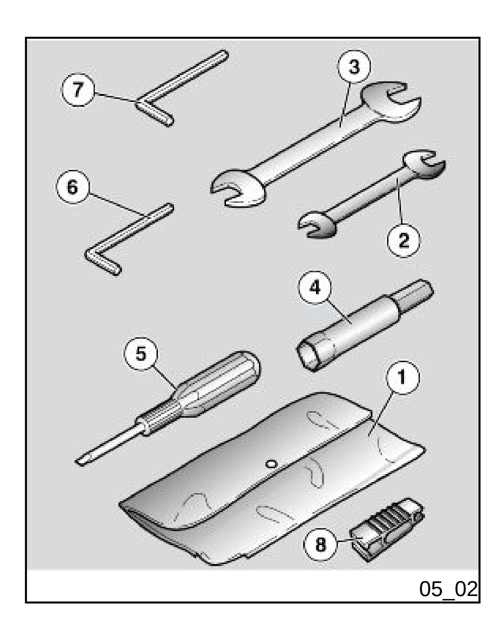
Bordwerkzeug (05_01, 05_02)

Um an das Bordwerkzeug zu gelangen, wie folgt vorgehen:

- Das Helmfach öffnen.
- Den Deckel (A) abnehmen.

Das Bordwerkzeug umfasst:

- Werkzeugtasche (1);
- Doppelter Maulschlüssel 8 - 10 mm, (0.31 - 0.39 in) (2);
- Doppelter Maulschlüssel 11 - 13 mm, (0.43 - 0.51 in) (3);
- 16mm-Rohrschlüssel (0.63 in) mit Sechskant 13 mm (0.52 in) verschweißt (4):
- Doppelter Schraubenzieher (5);
- L-förmiger Sechskant-Inbusschlüssel CH4 (6);
- L-förmiger Sechskant-Inbusschlüssel CH5 (7);
- Abzieher für Stecksicherungen (8);



- Estrattore per fusibili a lama (8);
- Un fusibile da 30 A.
- Un fusibile da 40 A.

Massimo peso consentito: 1,5 kg (3.3 lb).

- Eine 30A-Sicherung;
- Eine 40A-Sicherung.

Zulässiges Höchstgewicht: 1,5 kg (3.3 lb).

NA 850 Mana





Cap. 06
Manutenzione programmata

Kap. 06
Das wartungsprogramm

Tabella manutenzione programmata

Un' adeguata manutenzione costituisce fattore determinante per una maggiore durata del veicolo in condizioni di funzionamento e rendimento ottimali.

A tale scopo aprilia ha predisposto una serie di controlli e di interventi di manutenzione a pagamento, raccolti nel quadro riepilogativo riportato nella pagina seguente. È buona norma che eventuali piccole anomalie di funzionamento siano subito segnalate a un **Concessionario o Rivenditore Autorizzato aprilia** senza attendere, per portarvi rimedio, l'esecuzione del successivo tagliando.

È indispensabile effettuare i tagliandi agli intervalli chilometrici e di tempo prescritti, non appena raggiunto il chilometraggio previsto. La puntuale esecuzione dei tagliandi è necessaria per il corretto utilizzo della garanzia. Per tutte le altre informazioni riguardanti le modalità di applicazione della Garanzia e l'esecuzione della '' Manutenzione Programmata'' si rimanda al ''Libretto di Garanzia''.

NOTA BENE

ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE A INTERVALLI DIMEZZATI SE IL VEICOLO VIENE UTILIZZATO IN ZONE PIOVOSE, POLVEROSE, PERCORSI ACCIDENTATI, O IN CASO DI GUIDA SPORTIVA.

Tabelle wartungsprogramm

Die richtige Wartung ist ein entscheidender Faktor für eine lange Lebensdauer des Fahrzeuges bei besten Funktions- und Leistungseigenschaften.

Zu diesem Zweck hat aprilia eine Reihe von Kontrollen und Wartungseingriffen vorgesehen, die gegen Bezahlung ausgeführt werden und auf der nächsten Seite zusammengefasst sind. Es empfiehlt sich eventuelle Funktionsstörungen unverzüglich einem **autorisierten aprilia-Vertragshändler oder Wiederverkäufer** zu melden, ohne auf die nächste Inspektion zu warten.

Die Inspektionen müssen bei Fälligkeit der Kilometerzahl und zu den angegebenen Zeiten ausgeführt werden. Die pünktliche Ausführung der Wartungscoupons ist Voraussetzung für Garantieansprüche. Für weitere Informationen bezüglich der Garantieansprüche und der Durchführung des "Wartungsprogramms" siehe das "Garantieheft".

ANMERKUNG

BEI SPORTLICHER FAHRWEISE ODER WENN DAS FAHRZEUG AUF NASSEN UND STAUBIGEN STRASSEN BZW. AUF UNEBENEM GELÄNDE BENUTZT WIRD, MÜSSEN DIE INSPEKTIONS- UND WARTUNGSARBEITEN DOPPELT SO HÄUFIG VORGENOMMEN WERDEN.

OGNI 24 MESI

Liquido freni - Sostituire
Liquido refrigerante - Sostituire
Olio forcella - Sostituire

ALLE 24 MONATE

Bremsflüssigkeit - Wechsel
Kühlflüssigkeit - Wechseln
Gabelöl - Wechseln

OGNI 4 ANNI

Tubi carburante - Sostituire

ALLE 4 JAHRE

Benzinschläuche - Auswechseln

A 1000 KM (621 MI)

Catena di trasmissione - Controllare e lubrificare
Cavi trasmissione - Controllare, regolare e lubrificare o sostituire se necessario
Diagnostica centralina motore e centralina cambio - Verificare
Dischi freno - Controllare e pulire e sostituire se necessario
Funzionamento generale veicolo - Controllo
Pastiglie freni - Controllare e sostituire se necessario
Impianto luci - Controllare, regolare orientamento e sostituire se necessario
Liquido freni - Controllare, rabboccare o sostituire se necessario.
Liquido refrigerante - Controllare e rabboccare o sostituire se necessario
Pneumatici - Controllare e sostituire se necessario

BEI 1000 KM (621 MI)

Antriebskette - Kontrollieren und schmieren
Bowdenzüge - Kontrollieren, einstellen und schmieren oder gegebenenfalls wechseln
Diagnose Motor-Steuerelektronik und Getriebe-Steuerelektronik - Kontrollieren
Bremsscheiben - Kontrollieren und reinigen und gegebenenfalls wechseln
Allgemeiner Betrieb des Fahrzeugs - Kontrollieren
Bremsbeläge - Kontrollieren und gegebenenfalls auswechseln
Beleuchtungsanlage - Kontrollieren, einstellen oder gegebenenfalls wechseln
Bremsflüssigkeit - Kontrollieren, nachfüllen oder gegebenenfalls wechseln .
Kühlflüssigkeit - Kontrollieren und nachfüllen oder gegebenenfalls auswechseln

Pressione pneumatici - Regolare	Reifen - Kontrollieren und gegebenenfalls wechseln
Serraggio bullonerie - Controllare e ripristinare coppie di serraggio	Reifendruck - Einstellen
Ruote e parastrappi trasmissione - Controllare, verificare serraggi, regolare e sostituire se necessario	Festziehen aller Verschraubungen - Kontrollieren und Drehmoment herstellen
Sospensioni e assetto - Controllare e regolare se necessario	Räder und Antriebs-Reißschutz - Kontrollieren, Festziehen prüfen, einstellen und gegebenenfalls wechseln
Impianti frenanti - Controllare	Radaufhängung/ Federung und Fahrzeuglage - Kontrollieren und gegebenenfalls einstellen
Interruttori di sicurezza - Controllare	Bremsanlagen - Kontrolle
Paraoli forcella - Controllare e pulire, sostituire se necessario	Schutzschalter - Kontrollieren
Pinza freno di stazionamento - Controllare e regolare se necessario	Gabel-Öldichtring - Kontrollieren und reinigen, gegebenenfalls wechseln
Cuscinetti di sterzo e gioco sterzo - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario	Bremssattel Feststellbremse - Kontrollieren und gegebenenfalls einstellen
Batteria - Controllo serraggio morsetti	Lenklager und Lenkspiel - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln
	Batterie - Kontrolle Festziehen Polklemmen

OGNI 2000 KM (1243 MI)

Pastiglie freni - Controllare e sostituire se necessario

ALLE 2000 KM (1243 MI)

Bremsbeläge - Kontrollieren und gegebenenfalls auswechseln

A 10000 KM (6214 MI)

Olio motore - Sostituire
Filtro olio motore - Sostituire

BEI 10000 KM (6214 MI)

Motoröl - Wechsel
Motorölfilter - Auswechseln

Filtro aria - Pulire
Filtro aria trasmissione - Pulire
Trasmissione finale (catena, corona e pignone) - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Cavi trasmissione - Controllare, regolare e lubrificare o sostituire se necessario
Cuscinetti di sterzo e gioco sterzo - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Diagnostica centralina motore e centralina cambio - Verificare
Dischi freno - Controllare e pulire e sostituire se necessario
Pinza freno di stazionamento - Controllare e regolare se necessario
Funzionamento generale veicolo - Controllo
Pastiglie freni - Controllare e sostituire se necessario
Impianto luci - Controllare, regolare orientamento e sostituire se necessario
Liquido freni - Controllare, rabboccare o sostituire se necessario.
Liquido refrigerante - Controllare e rabboccare o sostituire se necessario
Pneumatici - Controllare e sostituire se necessario
Pressione pneumatici - Regolare
Serraggio bullonerie - Controllare e ripristinare coppie di serraggio
Ruote e parastrappi trasmissione - Controllare, verificare serraggi, regolare e sostituire se necessario
Sospensioni e assetto - Controllare e regolare se necessario
Impianti frenanti - Controllare

Luftfilter - Reinigen
Luftfilter Antrieb - Reinigen
Endantrieb (Kette, Zahnkranz und Ritzel) - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren oder gegebenenfalls auswechseln
Bowdenzüge - Kontrollieren, einstellen und schmieren oder gegebenenfalls wechseln
Lenklager und Lenkspiel - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln
Diagnose Motor-Steuerelektronik und Getriebe-Steuerelektronik - Kontrollieren
Bremsscheiben - Kontrollieren und reinigen und gegebenenfalls wechseln
Bremssattel Feststellbremse - Kontrollieren und gegebenenfalls einstellen
Allgemeiner Betrieb des Fahrzeugs - Kontrollieren
Bremsbeläge - Kontrollieren und gegebenenfalls auswechseln
Beleuchtungsanlage - Kontrollieren, einstellen oder gegebenenfalls wechseln
Bremsflüssigkeit - Kontrollieren, nachfüllen oder gegebenenfalls wechseln .
Kühlflüssigkeit - Kontrollieren und nachfüllen oder gegebenenfalls auswechseln
Reifen - Kontrollieren und gegebenenfalls wechseln
Reifendruck - Einstellen
Festziehen aller Verschraubungen - Kontrollieren und Drehmoment herstellen

Interruttori di sicurezza - Controllare	Räder und Antriebs-Reißschutz - Kontrollieren, Festziehen prüfen, einstellen und gegebenenfalls wechseln
Paraoli forcella - Controllare e pulire, sostituire se necessario	Radaufhängung/ Federung und Fahrzeuglage - Kontrollieren und gegebenenfalls einstellen
Batteria - Controllo serraggio morsetti	Bremsanlagen - Kontrolle
Cuscinetti ruote - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario	Schutzschalter - Kontrollieren
Serraggio bullonerie trasmissione - Controllare e ripristinare coppie di serraggio	Gabel-Öldichtring - Kontrollieren und reinigen, gegebenenfalls wechseln
	Batterie - Kontrolle Festziehen Polklemmen
	Radlager - Kontrollieren und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln
	Festziehen aller Verschraubungen an Antrieb - Kontrollieren und Drehmoment herstellen

A 20000 KM (12427 MI) / BEI 20000 KM (12427 MI)

A 20000 KM (12427 MI)	BEI 20000 KM (12427 MI)
Olio motore - Sostituire	Motoröl - Wechsel
Cinghia trasmissione - Sostituzione	Antriebsriemen - Wechseln
Pattini variatore - Sostituire	Gleitschuhe Automatikgetriebe - Auswechseln
Filtro aria trasmissione - Pulire	Luftfilter Antrieb - Reinigen
Filtro aria - Sostituire	Luftfilter - Wechseln
Trasmissione finale (catena, corona e pignone) - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario	Endantrieb (Kette, Zahnkranz und Ritzel) - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren oder gegebenenfalls auswechseln
Cavi trasmissione - Controllare, regolare e lubrificare o sostituire se necessario	Bowdenzüge - Kontrollieren, einstellen und schmieren oder gegebenenfalls wechseln
Cuscinetti di sterzo e gioco sterzo - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario	Lenklager und Lenkspiel - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln

Diagnostica centralina motore e centralina cambio - Verificare	Diagnose Motor-Steuerelektronik und Getriebe-Steuerelektronik - Kontrollieren
Dischi freno - Controllare e pulire e sostituire se necessario	Bremsscheiben - Kontrollieren und reinigen und gegebenenfalls wechseln
Funzionamento generale veicolo - Controllo	Allgemeiner Betrieb des Fahrzeugs - Kontrollieren
Pinza freno di stazionamento - Controllare e regolare se necessario	Bremssattel Feststellbremse - Kontrollieren und gegebenenfalls einstellen
Candela - Sostituire	Zündkerze - Wechseln
Pastiglie freni - Controllare e sostituire se necessario	Bremsbeläge - Kontrollieren und gegebenenfalls auswechseln
Impianto luci - Controllare, regolare orientamento e sostituire se necessario	Beleuchtungsanlage - Kontrollieren, einstellen oder gegebenenfalls wechseln
Liquido freni - Controllare, rabboccare o sostituire se necessario.	Bremsflüssigkeit - Kontrollieren, nachfüllen oder gegebenenfalls wechseln .
Liquido refrigerante - Controllare e rabboccare o sostituire se necessario	Kühlflüssigkeit - Kontrollieren und nachfüllen oder gegebenenfalls auswechseln
Pneumatici - Controllare e sostituire se necessario	Reifen - Kontrollieren und gegebenenfalls wechseln
Pressione pneumatici - Regolare	Reifendruck - Einstellen
Serraggio bullonerie - Controllare e ripristinare coppie di serraggio	Festziehen aller Verschraubungen - Kontrollieren und Drehmoment herstellen
Ruote e parastrappi trasmissione - Controllare, verificare serraggi, regolare e sostituire se necessario	Räder und Antriebs-Reißschutz - Kontrollieren, Festziehen prüfen, einstellen und gegebenenfalls wechseln
Sospensioni e assetto - Controllare e regolare se necessario	Radaufhängung/ Federung und Fahrzeuglage - Kontrollieren und gegebenenfalls einstellen
Impianti frenanti - Controllare	Bremsanlagen - Kontrolle
Interruttori di sicurezza - Controllare	Schutzschalter - Kontrollieren
Paraoli forcella - Controllare e pulire, sostituire se necessario	Gabel-Öldichtring - Kontrollieren und reinigen, gegebenenfalls wechseln
Batteria - Controllo serraggio morsetti	
Cuscinetti ruote - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario	
Serraggio bullonerie trasmissione - Controllare e ripristinare coppie di serraggio	

Batterie - Kontrolle Festziehen Polklemmen
Radlager - Kontrollieren und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln
Festziehen aller Verschraubungen an Antrieb - Kontrollieren und Drehmoment herstellen

A 30000 km (18641 mi)

Olio motore - Sostituire
Filtro olio motore - Sostituire
Filtro aria - Pulire
Filtro aria trasmissione - Pulire
Trasmissione finale (catena, corona e pignone) - Sostituire
Cavi trasmissione - Controllare, regolare e lubrificare o sostituire se necessario
Cuscinetti di sterzo e gioco sterzo - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Diagnostica centralina motore e centralina cambio - Verificare
Dischi freno - Controllare e pulire e sostituire se necessario
Funzionamento generale veicolo - Controllo
Pastiglie freni - Controllare e sostituire se necessario
Impianto luci - Controllare, regolare orientamento e sostituire se necessario
Liquido freni - Controllare, rabboccare o sostituire se necessario.
Corpo farfallato - Pulire ed eseguire procedura di reset dei parametri autoadattativi con strumento di diagnosi

Bei 30000 km (18641 mi)

Motoröl - Wechsel
Motorölfilter - Auswechseln
Luftfilter - Reinigen
Luftfilter Antrieb - Reinigen
Endantrieb (Kette, Zahnkranz und Ritzel) - Wechseln
Bowdenzüge - Kontrollieren, einstellen und schmieren oder gegebenenfalls wechseln
Lenklager und Lenkspiel - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln
Diagnose Motor-Steuerelektronik und Getriebe-Steuerelektronik - Kontrollieren
Bremsscheiben - Kontrollieren und reinigen und gegebenenfalls wechseln
Allgemeiner Betrieb des Fahrzeugs - Kontrollieren
Bremsbeläge - Kontrollieren und gegebenenfalls auswechseln
Beleuchtungsanlage - Kontrollieren, einstellen oder gegebenenfalls wechseln
Bremsflüssigkeit - Kontrollieren, nachfüllen oder gegebenenfalls wechseln .

Pinza freno di stazionamento - Controllare e regolare se necessario
Gioco punterie - Controllo e regolazione
Liquido refrigerante - Controllare e rabboccare o sostituire se necessario
Pneumatici - Controllare e sostituire se necessario
Pressione pneumatici - Regolare
Serraggio bullonerie - Controllare e ripristinare coppie di serraggio
Ruote e parastrappi trasmissione - Controllare, verificare serraggi, regolare e sostituire se necessario
Sospensioni e assetto - Controllare e regolare se necessario
Impianti frenanti - Controllare
Interruttori di sicurezza - Controllare
Paraoli forcella - Controllare e pulire, sostituire se necessario
Batteria - Controllo serraggio morsetti
Tubi carburante - Controllare e pulire, sostituire se necessario
Cuscinetti ruote - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Serraggio bullonerie trasmissione - Controllare e ripristinare coppie di serraggio

Drosselkörper - Reinigen und selbsterlernte Parameter mit Tester zurücksetzen
Bremssattel Feststellbremse - Kontrollieren und gegebenenfalls einstellen
Spiel an den Stößeln - Kontrolle und einstellen
Kühlflüssigkeit - Kontrollieren und nachfüllen oder gegebenenfalls auswechseln
Reifen - Kontrollieren und gegebenenfalls wechseln
Reifendruck - Einstellen
Festziehen aller Verschraubungen - Kontrollieren und Drehmoment herstellen
Räder und Antriebs-Reißschutz - Kontrollieren, Festziehen prüfen, einstellen und gegebenenfalls wechseln
Radaufhängung/ Federung und Fahrzeuglage - Kontrollieren und gegebenenfalls einstellen
Bremsanlagen - Kontrolle
Schutzschalter - Kontrollieren
Gabel-Öldichtring - Kontrollieren und reinigen, gegebenenfalls wechseln
Batterie - Kontrolle Festziehen Polklemmen
Kraftstoffleitungen - Kontrollieren und reinigen, gegebenenfalls wechseln
Radlager - Kontrollieren und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln
Festziehen aller Verschraubungen an Antrieb - Kontrollieren und Drehmoment herstellen

A 40000 km (24855 mi)

Olio motore - Sostituire
Cinghia trasmissione - Sostituzione
Pattini variatore - Sostituire
Filtro aria trasmissione - Pulire
Filtro aria - Sostituire
Trasmissione finale (catena, corona e pignone) - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Cavi trasmissione - Controllare, regolare e lubrificare o sostituire se necessario
Cuscinetti di sterzo e gioco sterzo - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Diagnostica centralina motore e centralina cambio - Verificare
Dischi freno - Controllare e pulire e sostituire se necessario
Funzionamento generale veicolo - Controllo
Pastiglie freni - Controllare e sostituire se necessario
Impianto luci - Controllare, regolare orientamento e sostituire se necessario
Liquido freni - Controllare, rabboccare o sostituire se necessario.
Liquido refrigerante - Controllare e rabboccare o sostituire se necessario
Candela - Sostituire
Pneumatici - Controllare e sostituire se necessario
Pressione pneumatici - Regolare

Bei 40000 km (24855 mi)

Motoröl - Wechsel
Antriebsriemen - Wechseln
Gleitschuhe Automatikgetriebe - Auswechseln
Luftfilter Antrieb - Reinigen
Luftfilter - Wechseln
Endantrieb (Kette, Zahnkranz und Ritzel) - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren oder gegebenenfalls auswechseln
Bowdenzüge - Kontrollieren, einstellen und schmieren oder gegebenenfalls wechseln
Lenklager und Lenkspiel - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln
Diagnose Motor-Steuerelektronik und Getriebe-Steuerelektronik - Kontrollieren
Bremsscheiben - Kontrollieren und reinigen und gegebenenfalls wechseln
Allgemeiner Betrieb des Fahrzeugs - Kontrollieren
Bremsbeläge - Kontrollieren und gegebenenfalls auswechseln
Beleuchtungsanlage - Kontrollieren, einstellen oder gegebenenfalls wechseln
Bremsflüssigkeit - Kontrollieren, nachfüllen oder gegebenenfalls wechseln .
Kühlflüssigkeit - Kontrollieren und nachfüllen oder gegebenenfalls auswechseln
Zündkerze - Wechseln

Serraggio bullonerie - Controllare e ripristinare coppie di serraggio	Reifen - Kontrollieren und gegebenenfalls wechseln
Ruote e parastrappi trasmissione - Controllare, verificare serraggi, regolare e sostituire se necessario	Reifendruck - Einstellen
Sospensioni e assetto - Controllare e regolare se necessario	Festziehen aller Verschraubungen - Kontrollieren und Drehmoment herstellen
Impianti frenanti - Controllare	Räder und Antriebs-Reißschutz - Kontrollieren, Festziehen prüfen, einstellen und gegebenenfalls wechseln
Interruttori di sicurezza - Controllare	Radaufhängung/ Federung und Fahrzeuglage - Kontrollieren und gegebenenfalls einstellen
Paraoli forcella - Controllare e pulire, sostituire se necessario	Bremsanlagen - Kontrolle
Batteria - Controllo serraggio morsetti	Schutzschalter - Kontrollieren
Cuscinetti ruote - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario	Gabel-Öldichtring - Kontrollieren und reinigen, gegebenenfalls wechseln
Pinza freno di stazionamento - Controllare e regolare se necessario	Batterie - Kontrolle Festziehen Polklemmen
Serraggio bullonerie trasmissione - Controllare e ripristinare coppie di serraggio	Radlager - Kontrollieren und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln
	Bremssattel Feststellbremse - Kontrollieren und gegebenenfalls einstellen
	Festziehen aller Verschraubungen an Antrieb - Kontrollieren und Drehmoment herstellen

A 50000 KM (34069 MI)

Olio motore - Sostituire
Filtro olio motore - Sostituire
Filtro aria - Pulire
Filtro aria trasmissione - Pulire

BEI 50000 KM (34069 MI)

Motoröl - Wechsel
Motorölfilter - Auswechseln
Luftfilter - Reinigen
Luftfilter Antrieb - Reinigen

Trasmissione finale (catena, corona e pignone) - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Cavi trasmissione - Controllare, regolare e lubrificare o sostituire se necessario
Cuscinetti di sterzo e gioco sterzo - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Diagnostica centralina motore e centralina cambio - Verificare
Dischi freno - Controllare e pulire e sostituire se necessario
Funzionamento generale veicolo - Controllo
Pastiglie freni - Controllare e sostituire se necessario
Impianto luci - Controllare, regolare orientamento e sostituire se necessario
Liquido freni - Controllare, rabboccare o sostituire se necessario.
Liquido refrigerante - Controllare e rabboccare o sostituire se necessario
Pneumatici - Controllare e sostituire se necessario
Pressione pneumatici - Regolare
Serraggio bullonerie - Controllare e ripristinare coppie di serraggio
Ruote e parastrappi trasmissione - Controllare, verificare serraggi, regolare e sostituire se necessario
Sospensioni e assetto - Controllare e regolare se necessario
Impianti frenanti - Controllare
Interruttori di sicurezza - Controllare
Paraoli forcella - Controllare e pulire, sostituire se necessario
Batteria - Controllo serraggio morsetti

Endantrieb (Kette, Zahnkranz und Ritzel) - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren oder gegebenenfalls auswechseln
Bowdenzüge - Kontrollieren, einstellen und schmieren oder gegebenenfalls wechseln
Lenklager und Lenkspiel - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln
Diagnose Motor-Steuerelektronik und Getriebe-Steuerelektronik - Kontrollieren
Bremsscheiben - Kontrollieren und reinigen und gegebenenfalls wechseln
Allgemeiner Betrieb des Fahrzeugs - Kontrollieren
Bremsbeläge - Kontrollieren und gegebenenfalls auswechseln
Beleuchtungsanlage - Kontrollieren, einstellen oder gegebenenfalls wechseln
Bremsflüssigkeit - Kontrollieren, nachfüllen oder gegebenenfalls wechseln .
Kühlflüssigkeit - Kontrollieren und nachfüllen oder gegebenenfalls auswechseln
Reifen - Kontrollieren und gegebenenfalls wechseln
Reifendruck - Einstellen
Festziehen aller Verschraubungen - Kontrollieren und Drehmoment herstellen
Räder und Antriebs-Reißschutz - Kontrollieren, Festziehen prüfen, einstellen und gegebenenfalls wechseln
Radaufhängung/ Federung und Fahrzeuglage - Kontrollieren und gegebenenfalls einstellen
Bremsanlagen - Kontrolle

Cuscinetti ruote - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario	Schutzschalter - Kontrollieren
Pinza freno di stazionamento - Controllare e regolare se necessario	Gabel-Öldichtring - Kontrollieren und reinigen, gegebenenfalls wechseln
Serraggio bullonerie trasmissione - Controllare e ripristinare coppie di serraggio	Batterie - Kontrolle Festziehen Polklemmen
	Radlager - Kontrollieren und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln
	Bremssattel Feststellbremse - Kontrollieren und gegebenenfalls einstellen
	Festziehen aller Verschraubungen an Antrieb - Kontrollieren und Drehmoment herstellen

A 60000 KM (37282 MI)	BEI 60000 KM (37282 MI)
Olio motore - Sostituire	Motoröl - Wechsel
Cinghia trasmissione - Sostituzione	Antriebsriemen - Wechseln
Pattini variatore - Sostituire	Gleitschuhe Automatikgetriebe - Auswechseln
Candela - Sostituire	Zündkerze - Wechseln
Filtro aria trasmissione - Pulire	Luftfilter Antrieb - Reinigen
Filtro aria - Sostituire	Luftfilter - Wechseln
Corpo farfallato - Pulire ed eseguire procedura di reset dei parametri autoadattativi con strumento di diagnosi	Drosselkörper - Reinigen und selbsterlernte Parameter mit Tester zurücksetzen
Gioco punterie - Controllo e regolazione	Spiel an den Stößeln - Kontrolle und einstellen
Trasmissione finale (catena, corona e pignone) - Sostituire	Endantrieb (Kette, Zahnkranz und Ritzel) - Wechseln
Cavi trasmissione - Controllare, regolare e lubrificare o sostituire se necessario	Bowdenzüge - Kontrollieren, einstellen und schmieren oder gegebenenfalls wechseln

Cuscinetti di sterzo e gioco sterzo - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Diagnostica centralina motore e centralina cambio - Verificare
Dischi freno - Controllare e pulire e sostituire se necessario
Funzionamento generale veicolo - Controllo
Pastiglie freni - Controllare e sostituire se necessario
Impianto luci - Controllare, regolare orientamento e sostituire se necessario
Liquido freni - Controllare, rabboccare o sostituire se necessario.
Liquido refrigerante - Controllare e rabboccare o sostituire se necessario
Pneumatici - Controllare e sostituire se necessario
Pressione pneumatici - Regolare
Serraggio bullonerie - Controllare e ripristinare coppie di serraggio
Ruote e parastrappi trasmissione - Controllare, verificare serraggi, regolare e sostituire se necessario
Sospensioni e assetto - Controllare e regolare se necessario
Impianti frenanti - Controllare
Interruttori di sicurezza - Controllare
Paraoli forcella - Controllare e pulire, sostituire se necessario
Batteria - Controllo serraggio morsetti
Tubi carburante - Controllare e pulire, sostituire se necessario
Cuscinetti ruote - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Pinza freno di stazionamento - Controllare e regolare se necessario

Lenklager und Lenkspiel - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln
Diagnose Motor-Steuerelektronik und Getriebe-Steuerelektronik - Kontrollieren
Bremsscheiben - Kontrollieren und reinigen und gegebenenfalls wechseln
Allgemeiner Betrieb des Fahrzeugs - Kontrollieren
Bremsbeläge - Kontrollieren und gegebenenfalls auswechseln
Beleuchtungsanlage - Kontrollieren, einstellen oder gegebenenfalls wechseln
Bremsflüssigkeit - Kontrollieren, nachfüllen oder gegebenenfalls wechseln .
Kühlflüssigkeit - Kontrollieren und nachfüllen oder gegebenenfalls auswechseln
Reifen - Kontrollieren und gegebenenfalls wechseln
Reifendruck - Einstellen
Festziehen aller Verschraubungen - Kontrollieren und Drehmoment herstellen
Räder und Antriebs-Reißschutz - Kontrollieren, Festziehen prüfen, einstellen und gegebenenfalls wechseln
Radaufhängung/ Federung und Fahrzeuglage - Kontrollieren und gegebenenfalls einstellen
Bremsanlagen - Kontrolle
Schutzschalter - Kontrollieren
Gabel-Öldichtring - Kontrollieren und reinigen, gegebenenfalls wechseln
Batterie - Kontrolle Festziehen Polklemmen

Serraggio bullonerie trasmissione - Controllare e ripristinare coppie di serraggio	Kraftstoffleitungen - Kontrollieren und reinigen, gegebenenfalls wechseln
	Radlager - Kontrollieren und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln
	Bremssattel Feststellbremse - Kontrollieren und gegebenenfalls einstellen
	Festziehen aller Verschraubungen an Antrieb - Kontrollieren und Drehmoment herstellen

A 70000 KM (43496 MI)

Olio motore - Sostituire
Filtro olio motore - Sostituire
Filtro aria - Pulire
Filtro aria trasmissione - Pulire
Trasmissione finale (catena, corona e pignone) - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Cavi trasmissione - Controllare, regolare e lubrificare o sostituire se necessario
Cuscinetti di sterzo e gioco sterzo - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Diagnostica centralina motore e centralina cambio - Verificare
Dischi freno - Controllare e pulire e sostituire se necessario
Funzionamento generale veicolo - Controllo
Pastiglie freni - Controllare e sostituire se necessario
Impianto luci - Controllare, regolare orientamento e sostituire se necessario

BEI 70000 KM (43496 MI)

Motoröl - Wechsel
Motorölfilter - Auswechseln
Luftfilter - Reinigen
Luftfilter Antrieb - Reinigen
Endantrieb (Kette, Zahnkranz und Ritzel) - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren oder gegebenenfalls auswechseln
Bowdenzüge - Kontrollieren, einstellen und schmieren oder gegebenenfalls wechseln
Lenklager und Lenkspiel - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln
Diagnose Motor-Steuerelektronik und Getriebe-Steuerelektronik - Kontrollieren
Bremsscheiben - Kontrollieren und reinigen und gegebenenfalls wechseln
Allgemeiner Betrieb des Fahrzeugs - Kontrollieren
Bremsbeläge - Kontrollieren und gegebenenfalls auswechseln

Liquido freni - Controllare, rabboccare o sostituire se necessario.
Liquido refrigerante - Controllare e rabboccare o sostituire se necessario
Pneumatici - Controllare e sostituire se necessario
Pressione pneumatici - Regolare
Serraggio bullonerie - Controllare e ripristinare coppie di serraggio
Ruote e parastrappi trasmissione - Controllare, verificare serraggi, regolare e sostituire se necessario
Sospensioni e assetto - Controllare e regolare se necessario
Impianti frenanti - Controllare
Interruttori di sicurezza - Controllare
Paraoli forcella - Controllare e pulire, sostituire se necessario
Batteria - Controllo serraggio morsetti
Cuscinetti ruote - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Pinza freno di stazionamento - Controllare e regolare se necessario
Serraggio bullonerie trasmissione - Controllare e ripristinare coppie di serraggio

Beleuchtungsanlage - Kontrollieren, einstellen oder gegebenenfalls wechseln
Bremsflüssigkeit - Kontrollieren, nachfüllen oder gegebenenfalls wechseln .
Kühlflüssigkeit - Kontrollieren und nachfüllen oder gegebenenfalls auswechseln
Reifen - Kontrollieren und gegebenenfalls wechseln
Reifendruck - Einstellen
Festziehen aller Verschraubungen - Kontrollieren und Drehmoment herstellen
Räder und Antriebs-Reißschutz - Kontrollieren, Festziehen prüfen, einstellen und gegebenenfalls wechseln
Radaufhängung/ Federung und Fahrzeuglage - Kontrollieren und gegebenenfalls einstellen
Bremsanlagen - Kontrolle
Schutzschalter - Kontrollieren
Gabel-Öldichtring - Kontrollieren und reinigen, gegebenenfalls wechseln
Batterie - Kontrolle Festziehen Polklemmen
Radlager - Kontrollieren und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln
Bremssattel Feststellbremse - Kontrollieren und gegebenenfalls einstellen
Festziehen aller Verschraubungen an Antrieb - Kontrollieren und Drehmoment herstellen

A 80000 km (49710 mi)

Olio motore - Sostituire
Cinghia trasmissione - Sostituzione
Pattini variatore - Sostituire
Candela - Sostituire
Filtro aria trasmissione - Pulire
Filtro aria - Sostituire
Gioco punterie - Controllo e regolazione
Trasmissione finale (catena, corona e pignone) - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Cavi trasmissione - Controllare, regolare e lubrificare o sostituire se necessario
Cuscinetti di sterzo e gioco sterzo - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Diagnostica centralina motore e centralina cambio - Verificare
Dischi freno - Controllare e pulire e sostituire se necessario
Funzionamento generale veicolo - Controllo
Pastiglie freni - Controllare e sostituire se necessario
Impianto luci - Controllare, regolare orientamento e sostituire se necessario
Liquido freni - Controllare, rabboccare o sostituire se necessario.
Liquido refrigerante - Controllare e rabboccare o sostituire se necessario
Pneumatici - Controllare e sostituire se necessario

Bei 80000 km (49710 mi)

Motoröl - Wechsel
Antriebsriemen - Wechseln
Gleitschuhe Automatikgetriebe - Auswechseln
Zündkerze - Wechseln
Luftfilter Antrieb - Reinigen
Luftfilter - Wechseln
Spiel an den Stößeln - Kontrolle und einstellen
Endantrieb (Kette, Zahnkranz und Ritzel) - Kontrollieren und reinigen, einstellen, schmieren oder gegebenenfalls auswechseln
Bowdenzüge - Kontrollieren, einstellen und schmieren oder gegebenenfalls wechseln
Lenklager und Lenkspiel - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln
Diagnose Motor-Steuerelektronik und Getriebe-Steuerelektronik - Kontrollieren
Bremsscheiben - Kontrollieren und reinigen und gegebenenfalls wechseln
Allgemeiner Betrieb des Fahrzeugs - Kontrollieren
Bremsbeläge - Kontrollieren und gegebenenfalls auswechseln
Beleuchtungsanlage - Kontrollieren, einstellen oder gegebenenfalls wechseln
Bremsflüssigkeit - Kontrollieren, nachfüllen oder gegebenenfalls wechseln .

Pressione pneumatici - Regolare
Serraggio bullonerie - Controllare e ripristinare coppie di serraggio
Ruote e parastrappi trasmissione - Controllare, verificare serraggi, regolare e sostituire se necessario
Sospensioni e assetto - Controllare e regolare se necessario
Impianti frenanti - Controllare
Interruttori di sicurezza - Controllare
Paraoli forcella - Controllare e pulire, sostituire se necessario
Batteria - Controllo serraggio morsetti
Cuscinetti ruote - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Pinza freno di stazionamento - Controllare e regolare se necessario
Serraggio bullonerie trasmissione - Controllare e ripristinare coppie di serraggio

Kühlflüssigkeit - Kontrollieren und nachfüllen oder gegebenenfalls auswechseln
Reifen - Kontrollieren und gegebenenfalls wechseln
Reifendruck - Einstellen
Festziehen aller Verschraubungen - Kontrollieren und Drehmoment herstellen
Räder und Antriebs-Reißschutz - Kontrollieren, Festziehen prüfen, einstellen und gegebenenfalls wechseln
Radaufhängung/ Federung und Fahrzeuglage - Kontrollieren und gegebenenfalls einstellen
Bremsanlagen - Kontrolle
Schutzschalter - Kontrollieren
Gabel-Öldichtring - Kontrollieren und reinigen, gegebenenfalls wechseln
Batterie - Kontrolle Festziehen Polklemmen
Radlager - Kontrollieren und reinigen, einstellen, einschmieren und gegebenenfalls auswechseln
Bremssattel Feststellbremse - Kontrollieren und gegebenenfalls einstellen
Festziehen aller Verschraubungen an Antrieb - Kontrollieren und Drehmoment herstellen

Prodotti consigliati

Prodotto	Descrizione	Caratteristiche
AGIP RACING 4T 5W-40	Olio motore	Utilizzare oli di marca con prestazioni conformi o superiori alle specifiche CCMC G-4.

Prodotto	Descrizione	Caratteristiche
AGIP FORK 5W	Olio forcella	SAE 5W
AGIP MP GREASE	Grasso per cuscinetti, giunti, snodi e leveraggi	In alternativa al prodotto consigliato, utilizzare grasso di marca per cuscinetti volventi, campo di temperatura utile -30°C...+140°C (-22°F... +284°F), punto di sgocciolamento 150°C... 230°C (302°F...446°F), elevata protezione anticorrosiva, buona resistenza all'acqua e all'ossidazione.
AGIP CHAIN GREASE SPRAY	CATENE consigliato	Grasso
AGIP BRAKE 4 / BRAKE 5.1	LIQUIDO FRENI consigliato	-
AGIP PERMANENT SPEZIAL	LIQUIDO REFRIGERANTE MOTORE consigliato	Liquido di raffreddamento biodegradabile, pronto all'uso, a tecnologia e caratteristiche "long life" (colore rosso). Assicura la protezione dal congelamento fino a -40°C (-40° F). Risponde alla norma CUNA 956-16.

EMPFOHLENE PRODUKTE

Produkt	Beschreibung	Angaben
AGIP RACING 4T 5W-40	Motoröl	Markenöle verwenden, deren Eigenschaften mit Spezifikation CCMC G-4 konform oder besser sind.
AGIP FORK 5W	Gabelöl	SAE 5W
AGIP MP GREASE	Fett für Lager, Gelenke und Hebeleien	Als Alternative zum empfohlenen Produkt, kann man Markenfett für Wälzlager verwenden, Nutztemperaturbereich -30 °C ...

Produkt	Beschreibung	Angaben
		+140 °C (-22°F...+284°F), Tropfpunkt 150 °C .. 230 °C (302°F...446°F), hoher Korrosionsschutz, gute Wasser- und Oxydationsfestigkeit.
AGIP CHAIN GREASE SPRAY	KETTEN empfohlen	Fett
AGIP BRAKE 4 / BRAKE 5.1	Empfohlene BREMSFLÜSSIGKEIT	-
AGIP PERMANENT SPEZIAL	MOTOR-KÜHLFLÜSSIGKEIT empfohlen	Biologisch abbaubare Kühlflüssigkeit, gebrauchsfertig, mit "Long Life" Technologie und Eigenschaften (rote Farbe). Garantiert Frostschutz bis -40°C (-40°F). Entspricht der Norm CUNA 956-16.

NA 850 Mana





Cap. 07
Allestimenti speciali

Kap. 07
Sonderausstattungen

Indice accessori

- Borse laterali
- Bauletto
- Parabrezza
- Paraspruzzi

Zubehörverzeichnis

- Seitentaschen
- Top-Case
- Wetterschutz
- Spritzschutz

INDICE ANALITICO



INHALTSVERZEICHNIS



IL VALORE DELL'ASSISTENZA

Grazie ai continui aggiornamenti tecnici e ai programmi di formazione specifica sui prodotti aprilia, solo i meccanici della **Rete Ufficiale aprilia** conoscono a fondo questo veicolo e dispongono dell'attrezzatura speciale occorrente per una corretta esecuzione degli interventi di manutenzione e riparazione.

L'affidabilità del veicolo dipende anche dalle condizioni meccaniche dello stesso. Il controllo prima della guida, la regolare manutenzione e l'utilizzo esclusivo dei **Ricambi Originali aprilia** sono fattori essenziali !

Per avere informazioni sul **Concessionario Ufficiale e/o Centro Assistenza** più vicino, riferirsi alle Pagine Gialle o cercare direttamente sulla cartina geografica presente nel nostro Sito Internet Ufficiale:

www.aprilia.com

Solo se si richiedono Ricambi Originali Aprilia si avrà un prodotto studiato e testato già durante la fase di progettazione del veicolo. I Ricambi Originali aprilia sono sistematicamente sottoposti a procedure di controllo della qualità, per garantirne la piena affidabilità e durata nel tempo.

Le descrizioni ed illustrazioni fornite nella presente pubblicazione s'intendono non impegnative; Aprilia perciò si riserva il diritto, ferme restando le caratteristiche essenziali del tipo qui descritto ed illustrato, di apportare in qualunque momento, senza impegnarsi ad aggiornare tempestivamente questa pubblicazione, le eventuali modifiche di organi, particolari o forniture di accessori, che essa ritenga conveniente per scopo di miglioramento o per qualsiasi esigenza di carattere costruttivo o commerciale.

Non tutte le versioni riportate nella presente pubblicazione sono disponibili in ogni Paese. La disponibilità delle singole versioni deve essere verificata con la rete ufficiale di vendita Aprilia.

DER WERT DES SERVICES

Dank der ständigen technischen Produktaktualisierung und der auf die aprilia-Produkte bezogenen Ausbildungsprogramme sind ausschließlich die Techniker des **offiziellen aprilia-Werkstatt-Netzes** diejenigen, die über gründliche Kenntnisse dieses Fahrzeuges und über geeignete Spezialwerkzeuge verfügen, die zur Ausführung der korrekten Wartungs- und Reparaturarbeiten erforderlich sind.

Ferner hängt die Zuverlässigkeit des Fahrzeuges auch vom mechanischen Zustand desselben ab. Die Kontrolle vor der Fahrt, eine regelmäßige Wartung und die ausschließliche Verwendung von **aprilia-Original-Ersatzteilen** sind wesentliche Faktoren!

Um Infos über den nächstgelegenen **offiziellen aprilia-Vertragshändler bzw. Kundendienst** zu erhalten, in den Gelben Seiten nachschlagen oder direkt auf der Landkarte in der offiziellen aprilia-Internetseite suchen:

www.aprilia.com

Nur bei Verwendung von aprilia-Original-Ersatzteilen, ist die Garantie gegeben das bei der Konstruktion des Fahrzeuges konzipierte und getestete Produkt zu erhalten. aprilia-Original-Ersatzteile werden regelmäßigen Qualitätskontrollen unterzogen, um deren absolute Zuverlässigkeit und Langlebigkeit zu gewährleisten.

Wir weisen darauf hin, dass die in der vorliegenden Veröffentlichung enthaltenen Beschreibungen und Abbildungen nicht bindend sind. deshalb behält sich aprilia das Recht vor, unter Beibehaltung der Haupteigenschaften des hierin beschriebenen und abgebildeten Fahrzeuges, jederzeit Änderungen an Bauteilen, Komponenten oder Zubehör vorzunehmen, die zur Optimierung des Produktes oder aus kommerziellen bzw. konstruktiven Gründen erforderlich sind, ohne die vorliegende Veröffentlichung umgehend zu aktualisieren.

Nicht alle in dieser Veröffentlichung enthaltenen Ausführungen sind in jedem Land erhältlich. Die Verfügbarkeit der einzelnen Ausführungen muss beim offiziellen aprilia-Verkaufsnetz überprüft werden.